



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



2

McClaryport

15523B

A. L. B. 1 / 136

D I C T I O N A R I O L V M
CVM COLLOQVIIS ALIQVOT
quatuor linguarum, Latinè, Germanicè,
Gallicè, & Italicè: **802175**

*Omnibus linguarum studiosis domi forisque
perquam necessarium.*

D I C T I O N A R I O M sampt etlichen nöthwendig
gen Gesprächen / in Lateinischer / Teutscher /
Französischer / vnd Italiänischer sprach.

Tezund gebessert vnd gemehret: Allen denselbigen Liebs
habern sehr nützlich vnd nöthwendig.

D I C T I O N A I R E, avec quelques colloques en qua-
tre langues, Latin, Alleman, François, & Italiens:
fort profitable, tant à ceux qui demeurent en leur
pays, qu'à ceux qui voyagent.

*De nouueau augmenté & enrichy, dont le contenu
est en la page suyuante.*



GENEVA
APVD IACOBVM STOER.

M. D. C. XX. M. LIII.



Le contenu de ce liure.

	Chap. I.		
Le conuy de dix personnages.			pag. 9
	Chap. II.		
Pour apprendre à acheter & vendre			38
	Chap. III.		
Pour demandes vne dette			48
	Chap. IV.		
Pour demander le chemin avec autres propos communs			52
	Chap. V.		8
Deuis familiers estans à l'hostellerie			38
	Chap. VI.		
Deuis de la leuée.			68
	Chap. VII.		
Propos de marchandise			73
Les nombres pour scauoir conter			89
Les iours de la Sepmaine.			89
	Chap. VIII.		
Pour apprendre à faire missiues, obligations & conuentions			90
Pour payer vne dette avec excusation.			99
Conuention de louage de maison.			101
Quittance de louage de maison.			102
Obligation par payemens.			103
Superscriptions de lettres.			107
Coniugaisons de verbes.			146
Oraison Dominicale			152
Les articles de la foy Chrestienne			153
Les dix Commandemens			154
Oraison pour dire auant le repas			160
Priers pour dire au matin en se leuant			157
Action de graces apres le repas			162

Autre priere pour dire au soir

168

Vn petit traité fort propre & nécessaire pour ceux qui desirent
bien sçauoir & entendre parler François & Italien, avec la
prononciation François, & Italiene, & terminaisons des Ar-
ticles & Pronoms

169. 171. 174

Brieue instruction pour sçauoir lire le François

179

Liber ad Lectorem.

Qui linguæ variis gaudet ditescere donis,
Aptaque cum cunctis verba referre viris:
Me sibi non magno nunc comparet ære libellum,
Europam peragens, pluraque nosse queat.

Le Liure au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque enuie honneste à frequenter,
Avec les estrangers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auantage,
Car par moy ils pourront apprendre maini langage.*

Das Buch zum Leser.

Laß nicht kein Stund vor über gehn/
Ihr habt dann etwas glesen hierinn
Dann wer die zeit legt also ahn
Der wirt auß mir grossen nutz han.

A ij

La in.

Studioſo Lectori. S:

Amice lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& utilis,
eiùſque vſus
ira neceſſarius,
vt non ſatis,
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia,
vel in Germania,
vel in Italia, negotia-
aliquid ^{tionis}
in hiſce maritimis locis
gerens,
quin
quatuor hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam, ſiue quis
mercaturæ intentus ſit,
ſiue in
aula verſetur,
ſiue
caſtra ſequatur,

Allemand.

Zu dem Leſer.

Liebe Leſer/
diß Buch
iſt ſo bequem
vnd nützlich/
vnd ſein gebrauch
ſo hochnödig/
daß es nicht genugſam/
auch von gelherten Leuthē
gepryſen
kann werden:
dann es iſt niemande
weder in Franckreich/
noch in Teutſchlandt/
noch in Italien/
der etwas
in dieſem Teutſchlande
Kauffmanſchafft treibet/
der nicht dieſer
vier Sprachen
in dieſem Buch
beſchrieben vnd erkläret
bedürffet
dan ſo jemande
Kauffmanſchafft treibt/
oder
zu Hoſe lebt/
oder
dem Krieg nachzueuchet/
oder

Digitized by Google

François.
Au Lecteur.

Amy Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire de gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en Allemagne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays
de par deçà,
qui n'ait affaire
de ces quatre langues
qui sont icy
escrites
& declarees:
Car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Cour,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille

Italien.
Al Lettore.

Ben'igno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& profitabile,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch' il suo valore
anzi da huomini dotti
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci
vissuno in Francia,
ne in Allemannia
ò in Italia,
negotando
ne paesi
di qua,
che non habbi bisogno
di queste quattro lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qu'alcuno
negoti,
ò che egli
praticchi in Corte,
ò che egli
seguiti la guerra,
ò che faccia

Latin.

iter faciat,
 opus esset
 interprete aliquo,
 saltem alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum considerantes
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo,
 has linguas
 ita
 coniunximus
 ordinéque disposuimus,
 ut
 posthac tibi
 nullo sit opus
 interprete,
 sed facile
 iis ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum Nationum
 pronunciatione.
 Quis vnquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus?

Al'eman:

uber Landt reysset/
 bedürffte er
 eines Dolmetschen/
 zu einer jeden
 diser Sprachen.
 Derhalben
 haben wir bedacht
 nit ohne
 merckliche vnsern vnterstütz
 aber zu ewerem
 grossen nutz vnd vortheyl/
 vnd die selben Sprachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt/
 das ihr nuhn
 hinjünder
 keines Dolmetschen
 bedürfften/
 sondern leichtlichlich
 von euch selbst reden
 vnd euch darmit dienen/
 wan ihr allein warnemen
 die veränderung
 vilerley Völcker
 pronunciation.
 Wer hat yemals
 allein mit einer Sprachē/
 frembder Nationen
 Freundschaft
 erlangt?

par villes & champs,
 il luy faudroit auoir
 vn truchement,
 pour aucune
 de ces langues.
 Ce que nous
 considerans
 auons à nos
 grands despens
 & à vostre
 grand auantage,
 lesdites langues
 ici mis ainsi
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 d'oresnauant
 n'avez plus à faire
 de truchement:
 mais les pourrez
 par vous mesmes parler
 & vous en aider,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 sceu obtenir
 avec vn langage
 l'amitié
 de diuerses Nations?

viaggio,
 gli conuiene hauere
 vno interprete,
 per intender l'vna
 di queste lingue.
 Il che noi
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa
 & à vostro
 gran vantaggio
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 da qui auanti
 non harete bisogno
 d'interprete:
 ma le potrete
 da voi stesso parlare
 & seruiruene,
 & sapere
 il modo
 di pronunziare
 di diuerse Nationi,
 Che ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio,
 l'amicitia
 di diuerse Nationi.

quot autem
 citati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones,
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 libente velim animo
 hunc librum excipias,
 cuius ope
 quatuor diuersarum lin-
 guarum cognitionem (quarum
 facile
 consequeris
 quem
 si intelligentes
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 inutile
 solum,
 sed etiam,
 necessarium.
 Sic tibi
 non conuenis-
 simum

wie viel
 seind reich worden
 ohne dieser Sprachen
 wissenschaftte
 wer kan wol regieren
 Stätt vnd Lender
 da er kein andere Sprach
 dann allein
 sein Mutter sprach versteht
 Weil dem nun also ist
 günstiger Leser/
 so wöcket freundlich
 diß Buch annehmen/
 durch welches ihr
 zu dieser vier Sprachen
 verstande
 leichtlich
 kommen mögen/
 welches
 so ihrs fleißig
 vnd mit ernst
 leset/
 werden ihrs befinden
 nicht
 nutzlich
 allein/
 sondern auch
 hochndrig.
 So es euch
 mit gelegen
 dasselbig gang

combien y a-il
 d'enrichis
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peut bien gouverner
 villes & prouinces,
 sans sçauoir
 aùtre langue
 que sa langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy lecteur,
 v ueillez receuoir
 ce liure ioyeulement
 par lequel
 vous pouuez auoir
 la cognoissance
 de quatre
 diuerses Langues:
 lequel
 si vous le lisez
 attentiuement
 & avec diligence,
 vous trouuerez
 qu'il vous sera
 non seulement
 profitable,
 mais aussi
 tres-necessaire.
 Que s'il ne
 vous vient à point,
 de l'apprendre

Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerse lingue?
 chi sa ben gouernare
 prouinci: & citadi
 & non sapere
 altra lingua
 che la sua materna?
 poiche questo é il vero
 amico lettore,
 vogliate questo libro
 allegramente receuere
 col quale
 voi potete arriuare
 alla cognitione
 di quattro
 diuerse lingue:
 il quale
 se voi leggete
 con intelligenza
 & diligenza
 voi trouerete
 che é vi sa à
 non solo
 profitteuole,
 ma anche
 molto necessario.
 Et se non
 vi accomoda
 il tutto

Latin.

memoriæ mandare,
 discere
 quæ maximè
 tibi vsui erunt.
 Hoc si feceris
 iucundè,
 & vt
 ita dicam,
 per
 lusam
 ad variarum linguarum
 cognitionem
 peruenies.
 Accipe itaque
 hunc laborem nostrum
 quem in tuum cōmodum
 atque honorem
 lubenter insumimus
 in bonam partem.
 Quod si
 intellexerimus
 tibi gratum
 fuisse
 nauabimus.
 porrò operam
 vt pluribus
 tua studia
 promoueamus.

Alleman.

answendig zu lehren/
 so nempt darauß
 was am meisten
 euch nützlich sein wird
 damit
 werdet ihr
 mit lust/
 vnnnd wie man sagt/
 gleichsam
 spielende
 zu mancherley Sprachen
 verstande
 kommen.
 Nempe
 derhalben
 diese unsere Arbeit/
 die wir zu ewerem Nutz
 vnnnd Ehren
 gern angewendt haben/
 zu danck an:
 so wir dann
 verstehen
 das es euch angenehm
 gewesen sey
 wöllen wir
 weitem fleiß anfehren
 mit mehrerē ewere studia
 zu befürdern.

tout par cœur,
 recueillez en
 ce qui vous est
 plus netessaire.
 Ce que failant
 pourrez
 avec plaisir
 & par maniere de parler,
 en iouant
 paruenir
 à la cognoissance
 de plusieurs
 langues.
 Vuillez donques
 prendre en gré
 cestuy nostre labour
 qu'auons
 employé
 à vostre honneur
 & profit:
 vous promettant
 que si nous
 le trouuons
 vous estre agreable,
 nous tascherons
 tousiours
 d'auancer
 vos estudes:

à mente imparare,
 coglietene quello
 che vi
 fa piu di mestieri.
 Il che facendo
 potrete
 con piacere,
 & in modo di parlare,
 scherzando
 arriuare
 alla cognitione
 di diuerse
 lingue.
 Picciaui dunque
 prendere in gra lo
 questa nostra fatica,
 laquale noi
 habbiamo fatta
 al vostro henore
 & utile:
 promettendoui
 che se noi
 la trouiamo
 esserui grata,
 faremo sempre
 diligenza,
 di giouare
 à vostri studi.

T A B V L A
libri.

REGISTER
dieses Buchs.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum, (quendū
scribendum atq; etiam lo-
Latine, Germanicē,
Gallicē,
& Italicē:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorum septem
personarū collocutiones
complectuntur,
veluti Colloquia.

In primo capite,
conuiuium est
decem personarum,
continētūq; (di formulæ
multæ quotidianę loquē-
quib. in accumbendo vti-

Alterū Caput, (mur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet,
tiones exigendi

Diss Buch
ist sehr nutzlich
zu Lesen/ (reden
zu schreiben/ vnnnd auch zu
Lateinisch/ Deutsch/
Frantzösisch/
vnnnd Italianisch:
welches in zwey theil
getheil ist.

Das erste theil.
ist in acht Capittel.
getheilt:
deren sieben
durch Personen
gesetzt seind/
als Colloquia.

Das erste Capittel/
ist ein Gastrey
von zehen Personen
vnnnd begreiffet
viel gemeiner Rede
die mā zu Tische brauchet.

Das ander Capittel/
ist von kaufen
vnnnd verkauffen.

Das dritt Capittel lehrt
wie man Schulden Cree

LA TABLE DE
ce livre.

Ce liurè
est tres vtile
pour apprendre à lire,
escrire & parler
Latin, Alleman,
François,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie
est diuisee
en huit Chapitres;
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques:

Le premier Chapitre,
est vn conuie
à dix personages,
& contient
plusieurs cômans propos.
desquels on vie à table.

Le deuxièame Chapitre,
est pour acheter
& vendre.

Le troisièame Chapitre,
est pour demander

LA TAVOLA DI
questo libro.

Questo libro
è molto utile
per imparar à leggere,
scriuere & parlare
Latino, Allemanno,
Francese,
& Italiano,
il quale è diuiso
in due parti.

La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloquij.

Il primo Capitolo,
è vn conuito ó pasto,
de dicce persone,
& contiene *(metti)*
molto communi ragioni
usati à tauola.

Il secondo Capitolo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitolo,
è per domandare

debita.

Quantum docet,
vt quis inquirat
de viacum aliis
colloquiis familiaribus.

Quintum. (cutiones
continet familiares collo-
cium acciperis hospitio.

Sextum,

Collocutio de surrectio-

Septimum, (ne.

Collocutiones
mercatoriar.

Octauum,

prescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationū, so-
& pactionum, (lutionū

Secunda operis pars,
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis colloquiis
necessaria,
collocata ordine
alphabetico.

insordern soll.

Das vierde Capittel/
weyset wie nach den Weg
zu fragen: sampt andern
gemeynen Reden.

Das fünfft Capitel/
seind gemeine gesprache/
wan man in d herberg ist.

Das sechste Capitel/
Ein gesprache von aufftes

Das viij. Capitel/ Gen.
Gesprach von
kauffmanschafft.

Das viij. Capittel/
lehret wie mann brieffe
verschribungen/ quittanzē
vnd obligationen
machen soll.

Das and theil dises büchs
begreift vil (leins
eynzige Wörter/
die man täglich im reden
bedarf/
gesetzt nach dem
A/B/C.

ses debtes.

Le quatrième Chapitre,
est pour demander
le chemin avec autres
propos communs.

Le cinquième chapitre
contient deuis familiers
estans à l'hostellerie.

Le sixième chapitre,
Deuis de la leuée.

Le septième chapitre,
Propos de
marchandise.

Le huitième chapitre,
est pour apprendre à faire
lettres missives,
obligations, quitances
& contracts.

La deuxième partie,
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournellement à faire,
mis par ordre de
P, A, B, C.

i suoi debiti.

Il quarto Capitolo,
é per domandare
la via: con altri
communi ragionamenti.

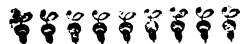
Il quinto Capitolo,
sono comuni ragiona-
sendo à l'hosteria. (menis)

Il sexto Capitolo,
ragionamenti nel leuarcj.

Il settimo Capitolo,
Ragiona
de mercantie.

Il ottauo Capitolo,
é per imperar à fare
lettere missive,
obligi, quitanze,
& contratti.

La seconda parte,
contiene molti
schietti verbi & parole
giornalmente usate
nel parlare,
posti per ordina
alfabetica.



CONVIVIUM

decem personarum, Hermetis, Iohannis Maria, Davidis, Petri, Francisci, Rogerij, Anna, Henrici & Luca.

Hermes.

PRecor tibi
faustum diem
Iohannes.

I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

H. Ut vales?

I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes,
ut res habent tuæ, Latin'
salua?

H. Ego quoque rectè
valeo:
ut valens
pater
& mater tuæ



EIN MALZEIT

von zehen Personen/
Nemlich Hermetis / Hans/
Maria / David / Peter/
Franz / Rogier / Anna/
Henrich vnd Lucas.

Hermes.

Gott gehe euch
ein guten Tag
Hans/

I. Vnd euch auch
Hermes/
ein guten Tag
gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol
Gott sey Lob/
Eurer ganzwilliger:
vnd ihr Hermes/
wie ist's mit euch/
wol?

H. Ja es gehet mir auch
wol/
wie gehet es!
eurer Vatter
vnd eurer Mutter?

Francis.



V N C O N V I V E

*de dix personnages, à sca-
voir Hermes, Iean, Ma-
rie, David, Pierre, Fran-
çois, Rogier, Anne, Henry
& Lucas.*

Hermes.

Dieu vous doit
bon iour,
Iean.

I. Et à vous
aussi Hermes,
bon iour
vous doit Dieu.

H. Comment vous portez

I. le me porte bien (vous?
Dieu mercy,
à vostre commandement:
& vous Hermes,
comment vous est-il?
bien.

H. le me porte bien
aussi:
comment se portent
vostre père
& vostre mère?

Italian.



V N P A S T O C O N

*diece persone, cio è Her-
mano, Giouanni, Maria,
David, Pietro, France-
sco, Roggiero, Anna,
Arrigo, & Luca.*

Hermano,

Dio vi dia
il buon di,
Giouanni.

G. E à voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene
lodato Iddio,
al comando vostro:
& voi Hermano,
come state?
bene.

H. Anch'io sto
bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre?

- I. Bene valent
benignitate Dei.
- H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?
- I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?
- H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?
- I. Nondum,
præparurū est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?
- H. Etiam, iam dudum,
egone sim ieiunus?
vnde nobis ades?
- I. Vnde ad sim quæris?
e ludio litterario,
e templo,
& ex foro.
- H. Quò abi?
- I. Domum.
- H. Quota est hora?
- I. Fere
duodecima.
- H. Tam seruum est?
- I. Abendum est mihi,
obiurgabor
à matre me:
vale Hermes.
- M. Siccine

- I. Es gehet ihnen wol/
Gott sey lob.
- H. Was macht ihr
so früh auff?
- I. Gedunck es euch nicht zeit
sein auff zustehen?
- H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu Morgen gegessen?
- I. Nein/noch nicht/
es ist noch zu früh.
Vnd ihr/
habt ihr zu morgē gegessen?
- H. Ja/von langem/
solte ich so lang Fasten?
von wannen kommet ihr?
- I. Fragst du von wannen ich
auß der schulē (komme
auß der Kirchen/
vnd von dem Markt.
- H. Wo gehet ihr hin?
- I. Heym.
- H. Vmb was vhr ist?
- I. Es ist bey nahe
zwölff vhren.
- H. Ists so spat?
- I. Ich muß gehen/
ich werd gescholten
von meiner Mutter?
Ade Hermes.
- H. Habt ihr so

I. Ils se portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
si temple leué?

I. N'est-il point temps
d'estre leué?

H. Jeunez vous encore?
N'avez vous pas
desjunié?

I. Nenny point encore,
il est encore trop matin.
& vous,
aucz desjunié?

H. Ouy, passé vne heure,
jeuneroi-je si loüguemé?
d'où venez vous?

I. D'où ie vien?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.

H. Où allez vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres
de douze heures.

H. Est-il si tard?

I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.

H. Aucz vous

G. *Stanno bene,
gratuito sia Iddio.*

H. *Che fate
cosi per tempo leuato?*

G. *Non è tempo
d'esser leuato?*

H. *Siete ancor digiunno?
Non hauete
fatto collatione?*

G. *Non io per ancora,
è troppo per tempo.
& voi
faciste collatione?*

H. *Si già una hora fa,
farrei io tanto à digiunno?
d'onde venite?*

G. *D'onde io vengo?
vengo d'alla scuola,
della chiesa,
& dal mercato.*

H. *Doue andate?*

G. *Vó à casa.*

H. *Ch'ora è?*

G. *Quasi
de'olici hora.*

H. *è si tardis?*

G. *Bisogna andarmene,
sarò gridato
dalla mia madre:
adio Hermano.*

H. *Hauete?*

properas?
non fecit præceptor no-
ster mentionem mei?

I. Non audiui,
non possum
diutius morari?
vale, ego abeo.

H. Abi,
& vale.

I. Precor tibi
foelicem vesperam
mea mater,
& vobis omnibus.

M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu inoratus es
tamdiu,
cur ades tam serò?
hocciue recte factū est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
die mihi
vbi fueris?
nam diu iam
abfuit: a schola,
fat serò:
deferam
ad tuum præceptorem.

grosse eyle?
hat vnser Meister nicht
nach mir gefragt?

I. Ich hab's nicht gehört/
ich kan nicht
lenger verharren.
Ade/ich gehe.

H. Gehet/
Gott gelehte euch.

I. Gott gebe euch
einen guten Abent
liebe Mutter/
vnd euch allen.

M. Hans/
wo kommestu her?
wo bist du
so lang gewesen/
warumb komstu so spate/
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest widerkommen
vmb vier vhren/
es ist nur gar nahe
sechs:
sag mir nuhn
wo bist du gewesen?
Dann du vor langest
aus d' schulen gangen bist
ich weiß es wol:
ich will's ansagen
demem Schulmeister.

si grand halte?

n'a nostre maistre (moy?)
point demandé apres

I. Je ne l'ay point ouy,
ie ne puis
arrester plus loquemēt:
A Dieu, ie m'en vay.

H. Allez,
Dieu vous conduise.

I. Dieus vous doit
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.

M. Iean,
d'où venez vous?
où avez vous
arresté si longuement,
pourquoy venez vous si
est-ce bien fait? tard?
ie vous auois commādē
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
où vous avez esté:
car vous avez loquemēt
esté hors d'escole,
cela sçay-je bien:
ie le diray
à vostre maistre.

tanta fretta?

*non ha il nostro maestro,
dimandato di me?*

G. Non l'ho udito,
non posso
piu aspettare:
Adio me ne vò,

H. Andate,
Dio vi conduchi.

G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia?

M. Giuanni,
d'onde vieni?
doue sei
restato tanto,
perche vieni si tardi?
é questo ben fatto?
ti haueua comandato
di venir
à quatro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
doue sei stato?
perche é assai
che sei fuor di scuola?
io'l so bene:
lo dirò
al tuo maestro.

Latin:

I. Quod bona tuavenia di-
modo redeo (xerim,
à schola:
nesciebam
esse tam serium,
ego nunquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam
& festina.

I. Libenter,
mea mater,
vbi est mappa?

M. Mappa iacet
iatus
super abacum,
appone primò salem,
non potes
hoc meminisse
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis,
valde turpe est:
i petitū orbes quadras.
scyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,

Alleman.

I. Mit vrlaub zu reden/
ich komme jetzt Erst
aus der Schul:
ich wußte nicht
das es so Spatt war/
ich hab mich nirgent
gesaumet/
Ihr n.ächt vnseren
Schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Des will ich thun
ich will die warheit wißē.
Gehe hin/
decke den Tisch
vnnnd eyle.

I. Gern/
liebe Mutter/
wo ist das Tischthueh.

M. Das Tischthuch ligt
drinnen
auff dem Tysor/
sey das Salz zum ersten/
kannst du das
nicht behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zwennzig mahl/
du lehrnest nichts/
das ist ein grosse schand:
gehe hole Teller/
Becher vnnnd Serueten/
I. Ja liebe Mutter gern/

I. Sauue vostre grace,
 ie ne fay que venir
 de l'escole:
 ie ne sçauoye pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay
 nulle part arresté,
 vous le pouuez faire
 demander à nostre mai-
 s'il n'est point ainsi (ltre

M. Cela feray-je,
 ie sçauray la verité.
 Or allez,
 couuez la table,
 & hastez vous tost.

I Bien ma mere
 ie le feray:
 où est la nappe?

M. La nappe est
 là dedans
 sur le buffet.
 mettez le sel premier,
 ne sçauéz vous
 retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois:
 Vous n'apprenez rien,
 c'est grâde hôte: (choirs
 allez querir des tien-
 des gobclets & eruietes.

I Bien ma mere,

G. Perdonate mi,
 vengo hor hora
 d'alla scuola:
 non sapueo
 che fosse tanto tardi,
 non mi son
 fermato in al un luogo,
 vo'il potese fare
 dimandare al maestro,
 se non é cosi.

M. Quello farò io,
 ne sapró la verità,
 Hor va,
 apparecchiare,
 & fa presto.

G. Madonna si,
 lo farò,
 doue é la touaglia?

M. La touaglia é
 la dentro
 sopra la credenza.
 metti prima il sale,
 non sai quello
 tener à mente?
 te l'ho detto
 piu di vinti volte:
 tu non impari nulla,
 é gran vergogna:
 va piglia de tondi,
 bechieri, touaglia.

G. Madonna si,

ubi ea sunt?

M. Nihil tu
inuenire nosti?
hic adsunt, (ris)
en quã probẽ que siue-
i, pete panem.

I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam.

M. Eme
duobus stuferis,
partim candidum
& partim cibariũ panẽ
vtriusq. parẽ numerum
& vtrunque
recens coctum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater

M. Bene factum, (mea.
adfer
ligna
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum,
accende ignem,
pater tuus venit
& David cognatus tuus
venit vnã.

wo sind sie?

M. Du kanst
nichts findent
da sind sie/
hast du nicht wol gesucht?
gehe hole Brot.

I. Wol/ gebt mir Geld:
für wie viel
soll ich bringen?

M. Kauff
für zween Steuber/
halb weiß
vndd halb Rocken Brød
jeglichs gleich viel
vndd bringts
als neurobachen.

I. Wol/ ich gehe. (Mutter.
sehethie ist Brot / liebe

M. Du hast wol gethan/
bring nun auch
Holz/
das wir Feuer machent
gehe weye die Messer/
geusse wasser
in das Handfass/
vndd hencke da
ein weiße Handtwehel:
macht das Feuer brennen.
dein Vatter kompt/
vndd David dein Vetter
kompt mit ihm.

où sont elles?

M. Vous ne sçauetz
rien trouuer:
les voylà,
n'est-ce pas biẽ cherché?
allez querir du pain.

I. Bien, dõnez moy de l'ar
pour combien (gent.
en apporteray-ie?

M. Apportez en
pour deux patars,
pour vn patars de blanc
& pour vn patars de bi^s
moitié vn, moitié autre,
& l'apportez
tout nouueau cuit.

I. Bien, i'y voy:
voicy du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,
allez maintenant
querir du bois
pour faire du feu:
allez esguiser les cou-
versez de l'eau (ieaux,
dedans l'esguiere,
& pendez là
vne touaille blanche:
faites brusler le feu.
võstre pere vient,
& Dauid võstre cousin
vient avec luy.

doue sono?

M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non è ben cercato?
va per del pane.

G. Bene, dat e mi danari:
per quanto
ne porte-ò?

M. Portane
per duo piacci,
per vn piacco di bianco,
& per vn piacco di ner:
tãto d'vno quãto d'alt:
& portalo
tatto fresco.

G. Sta bene me ne vo?
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben fatto,
va hora
per l'igna
per far fuoco:
va agguzzare li coltelli,
versa dell'acqua
nel vaso,
& pendi là
vn bianco sciugamang:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& Dauid tuo cugino
vien seco.

Latin.

Alleman.

Ito illis obuiam,
aperito caput, (Etito,
ac decenter poplatē fle-

I. Faciā libens mea mater,
eo.

Exoptatus adēs
mā pater,

cū tuis sodalibus. - (li?)

D. Petre ētkne hīc tuus fi-

P. Etiā meū his est filius,

D. Scitus puer est,

Deus illi donet progres-
semper ad virtutē. (sam

P. Habeo gratiā, cognate.

D. Frquentātne

ludum literarium?

P. Etiam dicit Gallicē
iam loqui.

D. Ain' tu?

opt me factum.

Joannes nosti

Gallicē loqui?

I. Nō ita prōptē cognate,
sed operam do.

D. Vb. scholā frequentas?

I. Ad vicum

Lombardicum.

D. Diūne

frequentasti scholā? (les

I. Circiter sex abhinc mē-

D. Nōnne etiam scriben-
di rationem discis?

Gehe ihnen entgegen
nem dem Baret ab/
und neyge dich ehrlich.

I. Ich vills thun liebe Mutz
ich gehe. (ter/

Sandt willkommen

lieber Vatter/

mit ewerer Gesellschaft.

D. Peter ist das ewer Sohn?

P. Ja es ist mein Kint.

D. Es ist ein hüpsch Kint/
Gott lasse ihm zunehmen
alle zeit in Tugendē/ (ter.

P. Ich danck euch lieber vet-

D. Gehet er nicht

in die Schule?

P. Ja er lehret

ien Französisch Reden.

D. Thut er?

Das ist sehr wol gethan.

Hans kanst du auch

Französisch Reden?

I. Nicht wol Vetter/

aber ich lehre es.

D. Wo gehestu in die schule?

I. Auf der

Lombarder Strassen.

D. Biß du lang

in die schul gegangen.

I. Ohngeferlich ein halb jar.

D. Lehrest du auch

schreibens?

Allez au devant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & vo^s enclinez honeste

I. Bien ma mere, (ment.
 j'y vay.

Soyez le bien venu
 mon pere,

& vostre compagnie.

D. Pierre, est cela vostre

P. Ouy, c'est mō fils. (fils?)

D. C'est vn bel enfant;
 Dieu le l.isse tousiours
 prosperer en bien.

P. Je vo^s remercie cousin.

D. Ne va-il point
 à l'escole?

P. Ouy, il apprend
 à parler François.

D. Fait-il?

c'est tresbien fait.

Jean, sçavez vous bien
 parler François?

I. Point fort bien mō cou-
 mais je l'apprends. (fin,

D. Où allez vous à l'esco-

I. En la rue (12
 des Lombards.

D. Auez vous lōguement
 allé à l'escole?

I. Enuiron vn demi an.

D. Apprenez vous aussi à
 escrire?

Va gli incontra,
 levati la barreta,
 & fa la riuerenza.

G. Madonna si,
 io vo.

Siate il ben venuto
 mio padre,

et vostra cōpagnia. (gliuolo

D. Pietro è questo il vostro fi.

P. Messer si, è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo.

Iddio l'aumenti
 sempre in bene.

P. Vi ringrazio cugino,

D. Non va
 à scuola?

P. Sì, egli im'are
 à parlar Francese.

D. Si eh?

è molto ben fatto.

Giouanni, sai tu
 parlar Francese?

G. Non molto ben cugino,
 ma io lo imparo.

D. Doue andate à scuola?

G. Nella st'ada
 de Lombardi.

D. E assai tempo
 che andate alla scuola?

G. Circa mezzo anno.

D. Imparate anche à
 scriuere?

I. Etiam cognate.
 D. Bene facis,
 diligentiam sepe adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 iuvante Deo.
 M. Optatus ades cognate.
 D. Habeo gratiam mea com-
 M. Cognate, quid (gnata
 istic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem,
 dein accumbemus epu-
 D. Quid! (lis.
 frigere me putas?
 dedecus foret. (bet tux.
 M. Cognate, ut le res ha-
 D. Recte Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata mea?
 cur non adduxisti
 meam cognatam?
 D. Infirma valetudine est.
 P. Ain' vero? (ne?
 Imbecillus est valetudi-
 quo morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Deum laboravit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies.
 M. Istud quidem nescivi:
 visam ipsam,

I. Ja lieber Vetter.
 D. Das ist wol gethan/
 Lehr immer fort.
 I. Ich wills thun lieber Vete-
 ter/wills Gott: (Vetter.
 M. Seyd willkommen lieber
 D. Ich dancke euch liebe basz
 M. Vetter/wolt ihr
 da bleibent
 warumb
 kompt ihr nicht herein?
 kompt wermet euch/
 darnach wollen wir essen.
 D. Was!
 meinst du dasz mich frieres
 Dz were mir groß schäd.
 M. Vetter wie ists mit euch?
 D. Wol/Gott sey lob.
 M. Wo ist mein Basz?
 warumb habt ihr nit mit
 gebracht mein Basz?
 D. Sie ist franck.
 P. Istts wahr?
 Ist sie franck?
 woz Kranckheit hat sie dan?
 D. Sie hat das Fieber.
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. Ungefährlich acht tag.
 M. Dasz hab ich nicht gewusst
 ich will sie besuchen/

I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez tousiours bié.
 I. Bien mon cousin.
 s'il plait à Dieu. (venu.
 M. Cousin, soyez le bien.
 D. le vous remercie coufi.
 M. Cousin, voulez vo⁹ (ne
 là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irôs manger.
 D. Pensez vous
 que l'aye froid?
 ce seroit grande honte.
 D. Cousin, cômét vous est
 B. Bien, Dieu mercy. (il?
 M. Où est ma cousine?
 pourquoy n'avez vous
 amene ma cousine avec
 D. Elle est malade. (vous?
 P. Est il vray?
 Est-elle malade,
 que le maladie a elle?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle
 'eu longuement?
 D. Environ huit iours.
 M. Cela ne sçauoye-je
 ie l'iray voir, (point;

G. Messer si.
 D. Quello é ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. Così farò cugino,
 se piace à Dio.
 M. Cugino siate il ben venuto.
 D. Vi ringrazio cugino.
 M. Cugino, volete
 restar li?
 perche
 non intrate?
 venete à scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi
 ch'io habbi freddo?
 sarebbe grãa vergogna.
 M. Cugino, che é di voi?
 D. Bene l'adio lodato.
 M. Doue é la cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina co, i voi?
 D. Ella é male.
 P. E vero?
 E ammalata,
 che mal'è ha?
 D. Ha la febre,
 M. L'ha ella
 hauuta gran tempo?
 D. Circa di otto giorni.
 M. Quel non saperero:
 l'andru à visitar?

etas si uolet Deus,
 Franciscę,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Franciscę, abi ad ostiũ,
 pulsatur,
 uide quis sit:
 Rogerus erit,
 sat scio.

F. Libęter mea mater, eo:
 quis pulsat fores?

R. Amicus,
 aperi ostium.

F. Tũne es Rogęte?

R. Etiam hęc ego adsum.
 est pater tuus domi?

F. Est, & item
 mater mea:
 ingredere,
 dicam patri
 te uenisse.

P. Franciscę,
 fac parentur omnia
 ut accumbamus.

F. Pater,
 omnia parata sunt,
 ubi uoles accumbere,
 licebit.

P. Bene habet,

morgen wilis Gott.

Franz/
 bring einen sul
 für deinen Vetter,
 Vetter/

kompt zu dem Jerror.
 Franz/ gehe zu der thür/
 man klopfst da/
 sihe wer da ist:
 es wirdt Rogier sein/
 das weiß ich wol. (gehet

F. Ich wilis thun mütter/ich
 wer klopt in der thür?

R. Ein Freund/
 thue auff.

F. Seyd ihr da Rogiert?

R. Ja/ich bin hiez
 ist dein Vatter dahaim?

F. Ja/und
 mein mütter auch:
 kompt herein/
 ich wilis meinē Vatter sas
 das ihr kōmen seydt. (gē/

P. Franz/
 mach alle ding fertig/
 daß wir essen.

F. Vatter/
 es ist alles fertig/
 ihr mögt zum essen gehen/
 wann es euch geliebet.

P. Wol/ich will

demain, si Dieu plait.

François,
apportez vne chaire
pour vostre cousin.

Cousin approchez
vous du feu.

François, allez là deuant
on hurte là,
regardez qui est là,
ce sera Rogier,
ie le sçay bien.

F. Bien ma mere, i'y vay.
Qui est là?

R. C'est amy,
ouurez l'huys;

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy:

Est vostre pere à la mai-

F. Ouy, & (son?
ma mere aussi:

entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François,
apprestez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest,
vo⁹ pouuez aller mäger
quand il vous plait.

P. Bien ie vien

domani: *†* iacendo à Dio:

Francejco,
portane vna sede
per il tuo cugino.
Cugino acc' siate
al fuoco.

Francesco, va all' uscio,
che si pischia,
vedi chi é là:
sarà Ruggiero,
i'òl so bene.

F. Ben mia madre, io vò:
chi é li?

R. Amico.
aprite l'uscio.

F. Siete voi là Ruggiero?

R. Si son qui:
vostro padre, é in casa?

F. Si, &
v'ia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre
che siete venuto.

P. Francejco,
va ap' archiare
per andar à mangiare.

F. Padre,
tutto é in ordine,
voi potete andar à man-
giar, quando vi piace. (giara

P. Bene io vengo

continuò isthic adero,
voca pueros.

F. Faciam libens, pater:
heus Ioannes,
veni discubitum:
vbi moraris?
quid isthic tibi rei est?

I. Quid sit?
& híc quod agam.

F. Nescis tu
discumbendi tēpus esse.
Veni
consecraturus mensam?

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfectu dilia.

M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.

P. Mihi placet.

M. Dauid, híc accumbe,

D. Egone pacet uadixerim
id neutiquam fecero:
Petro detur iste locus,
quæso.

M. Petrus non
cōsuevit eo loco sedere,
sedebit híc,
hic eius locus est.

von stund an kommen/
ruffe den Kinderen.

F. Ich wills thun lieber Vets
Hörstu Hans/ (terz
konn.e zum Tisch:
wo bleibstur
was thustu da?

I. Was solt ich thun?
ich habe te zūschaffen.

F. Weistu nicht
daß es essens zeit ist?
kom/sag
das Benedicite.

I. Woll/ich komme.

P. Hans/warumb
kommestu nicht/
muß man dir ruffen?
bring Stül her.

M. Peter/
laßt vns nider sitzen/
es ist zeit.

P. Ich bins zu friden.

M. Dauid/sitz da hinein.

D. Ich! habt mirs nicht für
ich wills nicht thun (obes
laß Peter da sitzen/
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
ir soll hic sitzen:
das ist sein plaz.

incontinent,
 appelez les enfans.
 F. Bien, mon pere.
 Iean, où estes vous?
 venez manger:
 où demeurez-vous?
 que faites vous là?
 I. Que feroy-je?
 j'ay ici à faire.
 E. Ne sçavez vous pas
 qu'on va manger?
 venez dire
 la Benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Iean, pourquoy
 ne venez vous point?
 faut-il qu'où vo^s appelle?
 apportez ici des chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Bien, j'en suis content.
 M. David, s'écz là dedans.
 D. Moy ! ne vo^s desplaise,
 ie n'en feray rien,
 laissez Pierre seoir là,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir là,
 il s'asserra icy,
 c'est sa place.

adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messer si.
 Giuanni, doue sei?
 vieni à mangiare;
 do ve resti?
 che fai costì?
 G. Che volete ch'io faccia?
 ho qui da fare.
 F. Non sai
 che si va à mangiar?
 vien dire
 il Benidicite.
 G. Vengo.
 P. Giuanni, perche
 non vien i,
 bisogna chiamarti?
 porta qui sedie.
 M. Pietro,
 andiamo à sedere.
 egli è tempo.
 P. Bene, io son contento.
 M. David, sedete li.
 D. Io! pardonate mi,
 questo non farò io,
 la scinteni seder Pietro,
 ve ne prego.
 M. Pietro non
 suole seder li,
 egli sederà qui,
 qui è il suo luogo.

Ioannes,
consecra mensam.

I. Libenter mea mater,
Felix fauflumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalitia.

M. Francisce,
adfer cibos,
acerarium,
& carnem salfam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Francisce affide nobis.
Ioannes, adfer ovis
tuo fratri:
& fac
reliqua parentur
oculus.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes narium?

F. Etiam nimium est.

I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem?

Hans/
sprich Das Benedicite.

I. Ja liebe Mutter.
Gott segne es
euch meinem Vatter/
euch meiner mutter/
vñ d' ganzen gesellschaft.

M. Franz/
bring vns zu essen:
bring den Salat/
vnd das gesalzen fleisch/
schenck vns
zu trincken/
schenck deinem Vettern/
vnd fort vmbher.
Franz/sitz zu vns.
Hans / hole auch Saurs
für deinen Bruder (traut
vnd laß
das ander fertig machen/
gechwind.

I. Bruder
nimme dein Suppen/
ists dir zu viel?

I. Jo/es ist mir zu viel.

I. Iss es nicht alles/
lasse das
vberig stehen.

P. Warum
Issst du nicht
dein Suppen?

Jean, dites
la Benediction.

I. Bien ma mere:
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.

M. François,
apportez no² à mâger,
apportez la salace,
& la chair salee:
versez nous
à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par tout. (nou.
François, sés auprès de
leâ, allez querir du po-
pour vostre frere, (uge
& faites
apprester l'autre,
courez yste.

I. Frere,
prenez vostre potage:
en auez vous trop?

F. Ouy r'en ay trop.

I. Ne le mâgez point tout,
laissez ce que vous
aurez trop.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,

Ciocranni, dinpe
la Beneditione.

G. Madonna si:
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'in salata,
& la carne salata:
versane
da bere.
versa al tuo cugino,
& poi per tutto,
Francesco sedete qui.
Ciasn, va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.

G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?

F. Si io n'ho troppo.

G. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che haverai troppo.

P. Perché
non mangiate
vostre minestra,

dum calida est?
F. Nimum feruet adhuc.
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo (rium.
cantharum cereuisia-
R. Accipe,
caue e manib. excidat.
P. Omitte,
iam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
a sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Eriãnne
illi ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,

weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiß.
M. Hans/
bring brot her/
Roger hat
kein brot/
hole ein teller/
bring den Senff her.
P. Gebt mir
die Zieckanne.
R. Nempt sie/
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her/
ich halte sie wol.
M. Petre/
Trinck nicht so bald
auff die Suppen/
dann es ist ungesund:
Esset zuvor etwas/
ehe ihr drincket.
Petre schneidet mir
fleisch/
schneidet mir auch brot.
schneidet
Franzen zu essen/
er hat nichts zu essen.
P. Soll ich
ihme dienenz
kan er ihme
nicht selbs dienenz
schneidet selbs/

tandis qu'il est chaud?

F. Il est encor trop chaud.

M. Jean,

apportez icy du pain,

Rogier n'a

point de pain:

allez querir vne affieté,

& apportez de la nou-

P. Donnez moy (stade,

le pot à la ceruoile.

R. Tenez le,

tenez le bien.

P. Laissez le aller,

ie le tien bien.

M. Pierre,

ne beueez point

apres vostre potage,

car il est mal sain:

mâgez premier vn peu

deuât que vo⁹ beuuez.

Pierre, trenchez moy

de la chair, (pain.

taillez moy aussi du

Coupez

à manger à François,

il n'a que manger.

P. Faut il

que ie le serue?

ne se sçait il

seruir soy mesme?

Taillez vous mesme?

mentre che é calda?

F. *E ancor troppo calda.*

M. *Ciouanni,*

porta qui pane,

Ruggiero non

ha pane:

va per vn tundo,

È porta mostarda.

P. *Dammi*

il boccale della birra.

R. *Eccolo,*

tenete lo bene.

P. *Lasciatelo a. dare,*

lo tingo firte.

M. *Pietro,*

non beuete

dopo la minestra,

perche è mal sano:

mangiate vn poco

prima che di bere.

Pietro, tagliatemi

della carne, (ne.

tagliatemi anche del pa-

Tagliate

da mâgiare à Fräcesio.

egli non ha che mâgiare.

P. *Mi conuiene egli*

seruirlo?

non si sà egli

seruir se stesso?

Latin.

Alleman.

tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro
nisi mihi ipsi.

M. Porrige illi quod edat,
verecundatur enim:
nō audet capere cibum.
vt video.

P. Hec accipe:
adfer huc aliud.

I. Nondum
paratum est,

M. Vise

an artocreae
& placentae
sint allatae.
fer assa

& funde vinum:
funde patri tuo:
imple omnia ad summā:
ne sic ad summam im-
non vides (pleas.
quid facias:
effandis,

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

I. Facite isthic locum,
patris ponendis.

ihr seind groß genug:
helfet euch selbst/
Dann ich will
euch nicht dienen:
ich diene niemande
Dann mir selber.

M. Gebt ihm zu essen/
Dann er schemmet sich:
er darff nicht essen/
Das siehe ich wol.

P. Nempt:
bringt her etwas anders.

I. Es ist noch nicht
fertig.

M. Vise

ob die Pasteten
vnd die Tarten
bracht seyen. (rens.

Gehe vñ hole das gebrat
vnd schencket hie Wein:
schencke deinem Vatter/
schencke es voll:
schencke es nit so gar voll.
siehest du nicht
was du thust?
du geuffest vber/
Rogier hat
keinen Wein/
siehest du das nicht?

I. Macher hie raum/
die Schüsseln zu setzen.

vous estes grand aisez:
aidez vous vo^r mesme,
car ie ne vous
seruiray point:
ie ne sers personne
que moy mesme.

M. Donnez luy à manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien, tenez là:
apportez ici autre chose.

I. Il n'est pas
encore prest.

M. Regardez
si les pastez
& les tartes
sont apportées.
Allez querir le rosty,
& versez ici du vin:
versez pour vostre pere
versez tout plein:
ne versez point si plein,
ne voyez vous pas-
que vous faites
vous respandez.
Rogier n'a
point de vin,
ne voyez vous point

I. Faites là place. (celas
pour ascoir les plats,

voi s'iete pur grande affai:
aiutateui voi stesso.
perch'io non
vi seruirò:
non seruo altri
che me stesso.

M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna:
non ardisce di mangiare,
questo veggio bene.

P. Horsu pigliate:
portate qui altra cosa.

G. Non é ancora
in ordine.

M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino:
versate per vestro padre.
versate pieno:
non versate tanto pieno.
non vedi
quel che tu fais
tu spandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi

G. Fa quiui la go:
per porre i piatti.

- M.** Iam vos omnes
saluere iubeo.
- T.** Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
- M.** Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consuletis.
- T.** Bellè
sanè dicis.
- M.** Petre, incide
istum armum ouillum:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgete omnes genio
quæso.
- R.** Satis hic certè est
ad hilare
epulandum.
- P.** Ioannes, funde nobis
vinum.
- I.** Nihil reliquum

- M.** Seyd alle mit einander
willkommen.
- T.** Althie ist viel
zu essen:
ihr habt viel vnkosten
angewendr.
- M.** Nein ich fürwar/
es ist mir leid
das nicht mehr da ist/
aber ihr müßt
für gut haben.
- T.** Es ist warlich
woß gesagt.
- M.** Peter schneide
die Schulter an:
bringet Kettich her/
Pestnacken/
vnnnd Capparen:
leget Dauid etwas
von diesem Hasen für/
vñ von diesem königlein/
zerfchneidet die veld hünge
ihr dienet vns nicht:
seind alle frölich/
ich bit euch.
- R.** Hie ist genug
fürwar sich
frölich zumachen.
- P.** Johannes schenckt vns
zu Trincken.
- I.** Nie ist Google

M. Or foyez
tous les biens venus.

A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auez fait
trop de despens.

M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.

A. C'est certes
bien dit.

M. Pierre entamez
cette espaulle:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez Dauid
de ce lieure,
& de ces conins.
Entamez ces perdris,
vo⁹ ne no⁹ seruez point:
faites tous bone chere,
ie vous en prie.

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy

M. Hor-siate
tutti ben venuti.

A. Qui é
*robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.*

M. Non hó certo,
*mi dispiace
che no ven'é d'auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.*

A. E certo
ben detto.

M. Pietro, taglia'e
*di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,
& capari:
seruite Dauid
di quella lepore,
& di quei conigli:
seruate mille perdici,
voi non ci serui: e:
fate tutti buona cera,
vo re prego.*

R. Qui ci é
*robba assai
da far buona cera.*

P. Giouanni, versatò
da bere.

G. Qui non

Latin.

Allemā.

est vini.

P. Pete aliud:
ut placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne iubeamus
offerri
ex eodem?

D. Ut tu voles.

I. Vnde
petamus?

P. Vnde proximè
attulisti:
aut pete
ex foro,
ex candido lilio,
aut vnde libet.

I. Quantum
adferamus?

P. Adfer duos sextarios,
vel sextariū & heminā,
ocys,
ac redi celerrimè.

I. Continuo curram,
pater.

M. Tu nūc surge, Frācisce,
& ministra mensæ:
circumspice
num quid desit:
Vis

kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderent
was dunckt euch
von dieser Weins?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigem?

D. Wie es euch gefeltt.

I. Wo soll ich ihn
holens?

P. Da du jetzt diesen
geholt hast:
oder hole ihn
auff dem Markt
in der weissen Liliē/
oder wo du wilt.

I. Wie viel
soll ich bringens?

P. Bring zwei Maß/
oder anderthalb Maß
flugs/
vnd komm bald wider.

I. Ich will schnell Lauffen/
Vatter.

M. Franz stehe du jetzt auff
vnd diene zu Tisch:
siehe zu
ob nichts manglet:
wilt du

plus de vin.

P. Allez en querir d'autre:
que vous semble-il
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

I. Où l'iray-je
querir?

P. Où vous avez esté
querir cettuy cy:
ou allez le querir
au marché,
à la fleur de lis blanche,
ou là où vous voudrez.

I. Combien
en apporteray-je?

P. Apportez en deux pots,
ou trois pintes:
allez viste,
& reuenez bien tost.

I. Je courray tousiours,
mon pere, (maintenant,

M. François lisez vous
& seruez à table:
regardez
s'il n'y faut rien:
v'ix tu encore

ci è piu vino.

P. *Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?*

D. *Mi pare
che egli è buono.*

P. *Vogliam' noi
farne portar
del medesimo?*

D. *Come vi piace.*

G. *Doue l'andrò io
à pigliare?*

P. *Deuetio
pigliaffi l'altro:
ò vallo à torre
sul mercato,
al giglio bianco
ò doue tu vuoi.*

G. *Quanto
ne porterò?*

P. *Portane duo baccali,
ò bocal & mezzo:
va presto,
& torni correndo.*

G. *Andrò sempre correndo
messer padre.*

M. *Francesco letta su hora,
& serui à men/a:
guarda
se vi manca niente:
v'it is ancora*

Latin.

plus cibi?
-dic liberè.

F. Non mea mater,
satis edi,
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:
éktne in poculo tuo
ceruisia?

F. Est mater,
quantum satis est.

M. Si non est,
adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat?
Vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperis:
hic amplius
dimidiatâ horam steti.

F. Nunquid vis?

H. Salue amice,
est herus domi?

F. Est, quid?
eúmnè conuentû cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,
si quid voles,
nunciauero
lubens,
Quem dicam esse
qui cõuenire illi vclit?

Alleman.

mehr essen?
sags frey.

F. Nein mütter/
ich hab genug gessen/
• Gott sey gelobt.

M. Trincke nunh:
ist in deiner kannen
biere?

F. Ja mütter/
es ist noch genug darinnè.

M. So nichts darinnen ist/
so gehe vnnnd hole.

A. Klopffet nicht jemandes
an der thür?
gehe vnnnd schawe.

F. Wer klopffet das?

H. Ich bin da/mache auff/
ich bin hic lenger (den
dañ ein halbe stüd gestân

F. Was wolt ihr?

H. Gott grüß euch freunde/
ist der Herz daheim?

F. Ja/ warumbè (chene
begert ihr ihn anzuspres

H. Ja/ wo ist er?

E. Er sitz zu rîsch/
begert ihr etwas?
ich wills ihm gern
ansagen.

Wen soll ich sagen
der nach ihm frage?

avoir à manger?
dis le hardiment.

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Deu en soit loué.

M. Beuvez maintenant:
y a il de la ceruoise
en ton pot?

P. Ouy ma mere,
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte-on point
à la porte?
allez y veoir.

F. Y a-il là quelqu'un?

H. Ouy, ouurez:
j'ay ici esté
plus de demie heure.

F. Que vous plaist il?

H. Bon soir mon ami,
le maistre est-il à la mai.

F. Ouy, pourquoy? (son?
voulez vous parler à luy?)

H. Ouy, où est il?

F. Il est assis à table,
vous plaist il quelque
ie feray bien (chose?)
le message.

Que diray-ie
qui demande apres lui?

bauer da mangiare?
dillo pure.

F. *Madre no,*
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

M. *Beui hora:*
é ci birra
nel tuo boccale?

F. *Madre si,*
ve n'e assai.

M. *Se non ce n'è,*
vanne à pigliare.

A. *Non si batte*
all'uscio?
va à vedere.

F. *Batte la qualcuno?*

H. *Si, aprite:*
ho aspettato qui
piu di mezza hora.

F. *Che vi piace?*

H. *Buona sera amice,*
il padrone è in casa?

F. *Si, perche?*
gli volete parlare?

H. *Si, doue é egli?*

F. *Egli é taola,*
vole e qualcosa?
io li lo
andrò à dire.

Che dir. io
che lo domando?

H. Praefens praesenti,
mihi conueniendus est.
D. cito, sanè adesse
patru eius famulum:
vel d. cito,
me venire
ab eius patruo.

F. Eo,
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui
Pater,
ait se venire
à m. o patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

P. Agè,
iube ingredi.

F. Amice, ingredere:

H. Quis intus est?
Iuntne multi? (quatuor.)

I. Non sunt, tantù tres vel

H. Saluum sit
totum conuubernium.

P. Salue

H. Ich muß selbs
mit ihm Reden/
sage ihm daß da seye
seines Oheims Dieners:
oder sage ihm
das ich komme
von seinem Oheim.

F. Wohl/ Genz/
ich will es ihm also ansaa
wartet allhie ein wenig.

Vatter/
hic ist ein mann (chen.
Der begert euch anzuspres

P. Was ist ür ein mann?

I. Ich kenne ihn nicht.

Vatter/
er sagt er komme
von meinem Oheim.

P. Frage ihn
was er begert.

I. Er sagt er möchte euch
selbs ansprechen.

P. Wohl/
lasse ihn herein kommen.

F. Freundt kompt herein.

H. Wer ist drinnene
ist viel Dolets das

I. Nein ihr drey oder vier.

H. Gott gesegne es euch
allen mit einander.

P. Willkommen.

H. Il me faut parler
à luy incline.
Dites luy, que ie suis
le seruiteur de s^o oncle:
ou dites luy,
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere,
il y a icy vn homme
qui veut parler à vous.

P. Quel homme est ce?

I. Je ne le cognoÿ point,
Mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.

P. Bien,
faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de g^{es}?

I. Non, trois ou quatre.

H. Dieu benie
toute la compagnie.

F. Soyez le bien venu

H. E mi bisogna
parlare à lui medesimo.
dite gli ch'io sono
il seruitor del suo zio:
ou ro dite gli
ch'ie vengo
da parte del suo zio.

F. Sta bene,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No l'conosco,
Mejer, adre,
dice che viene
da parte del mio zio.

P. Domandateli
che vuole.

G. Egli dice
che vi vuol parlare.

P. Ben,
fatell' intrare.

F. Amico intrate.

H. Chi è la dentro,
è qui gente assai?

G. Non, tre ò quattro.

H. Bon pró
à tutta la compagnia.

P. Ben venuto

Henrice,
 quid adfers bonis?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 te rogatum
 ut velis
 cras in prandio
 ei esse conuiua.
 P. Ut valet
 meus auunculus?
 H. Recte valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 Tota
 salua est.
 P. Istud quidem
 perquam libens audio:
 sed ages illi
 meo nomine
 ex animo gratias,
 & dices
 me non posse ei
 in prandio adesse,
 nam inuitatus sum
 ab alio
 ab hinc dies quatuor:
 id ni esset,
 libens venirem;
 adibo tamen
 eum
 cras a prandio,

Heinrich/
 Was sagt ihr guts?
 H. Peter mein Herr
 hat mich her gesandt/
 euch zu bitten/
 das ihr wöllt
 morgen zu mittag
 sein gast sein.
 P. Wie gehets
 meinen Ohem?
 H. Es gehet ihm woll/
 Gott sey lob. (sind)
 P. Vnnd alles sein Hausge?
 H. Sie sind alle
 frisch vnd gesunde:
 P. Fürwar/das
 höre ich gerne:
 sage ihm aber
 von meinet wegen
 fründlichen danck/
 vnd sage ihm
 es sey mir nicht möglich
 auff den mittag zukömen/
 dann ich bin geladen
 von einem anderen
 vor vier tagen:
 Wann das nicht were
 wölte ich gern kommen;
 doch will ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mittag/
 ohne

Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistie
 m'a icy enuoyé
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela oy ie
 volontiers:
 mais vous luy direz,
 que ie le remercie
 de bon cœur,
 & qu'il m'est
 impossible
 de venir à midy,
 car ie suis
 inuité dehors
 paffez quatre iours:
 si ce n'estoit cela,
 j'iroy volontiers:
 mais ie viendray
 chez luy
 demain apres midy.

Arrigo,
che dite di buono?
 H. *Pietro il mio padrone,*
mi mandò qui,
pregandoui,
che vi piaccia
de mattina
di venire à desinare seco.
 P. *Comesta*
miozio?
 H. *Sta bene,*
laudato Iddio.
 P. *Et tutta la sua famiglia?*
 H. *Tutti stanno*
bene.
 P. *Questo mi*
piace:
ma voi gli diretto,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
è che m'è
impossibile
di venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gio quatre di fa:
altramente,
io ci anderei volontieri:
ma verrò
da luy
domani doppo desinare.

proculdubio!

F. Bene est,

dicam haec illi,

precor tibi

fructam noctem.

P. Henrice exspecta,

bibe priusquam abeas.

H. Non sitio,

habeo gratiam.

F. Morare paulisper,

bibendum tibi est.

H. Abcundum mihi est.

M. Nondum rediit

Ioannes?

vbi haeret tam diu?

F. Ven t.

P. Ioannes, qui sit

vt tam diu

moratus sis?

I. Non potui pater

venire citius;

multi illic aderant,

semper

cucurri.

M. Agedum,

sende hic vinum.

P. David gusta vinum,

an sit bonum.

D. Faciam,

huc sende mihi:

alterum erat p g t t i u s .

ohne einige hindernuß.

H. Es ist gut/

ich wilts ihm ansagen:

Gott gebe euch

ein gute Nacht.

P. Wartet Heinrich/

Trincket ehe ihr gehet.

H. Ich hab keinen Durst/

ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig/

ih muß einest Trincken.

H. Ich muß gehen.

M. Ist Hans

noch nicht wider kommen?

wo bleibt er so lang?

F. Er kompt.

P. Hans/wie kompt/

das du so lang

auf bleibst?

I. Wartet ich kont nich

eher kommen/

es war viel Volcks da/

ich bin allezeit

geschlossen.

M. Wolan/

schencke hic Wein cyn?

P. David, versuch

ob er gut sey.

D. Das will ich thun/

schencke mir darcin:

Der ander war besser.

sans aucune faute.

H. Bien,

je lay diray:

Dieu vous doit
bonne nuit.

P. Attendez Henry, (allez.
beuvez deuant que vo^{us} en

H. Je n'ay pas soif,
je vous remercie.

F. Attendez, il vous faut
boire vne fois.

H. Il me faut enuier.

M. Jean n'est il
pas encore venu?
où tarde-il si longuement?

F. Il vient.

P. Jean d'où vient ce
que vous
arrestez si longuement?

I. Je ne pouoye
venir plus tost m^{on} pere,
il y auoit beaucoup de
l'ay toujours (gens,
cours.

M. Bien,
versez icy du vin.

P. David, est yez
s'il est bon.

D. Cela feray-je,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.

senza alcun fallo:

H. Sta bene,

io gli el dirò:

Dio vi dia
la buona notte,

P. Aspettate Arrigo,
berete prima ch' andare:

H. Io non ho sete,
e i ringrazio.

F. Aspettate, vi bisogna
bere una volta.

H. Mi bisogna andare.

M. Non è Giovanni
ancor ritornato?
dove aspetta egli tanto?

F. E viene.

P. Che vuol dir Giovanni
che tanto
tardasti à venire?

G. Io non posso
venir più tosto padre,
e i era gran brigata.
sono ito
sempre correndo.

M. Sta bene,
versa qui vino.

P. David assaggiate
se è buono.

D. Così farò.
e i statemi qui dentro:
l'altro era migliore.

R. Non erat profecto,
hoc melius
meo iudicio:

M. Anna, tu non
indulges genio:
quî fit
vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat,
quàm malè esse locuta:
Nescio promtè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais? (nuncias
tu æque foeliciter pro-
vt ego,
atque etiam melius.

A. Non ita est,
istuc equidem cupiam
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. Quid,
tu non comedis.
feca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assatum,
nonne?

R. Nein zwar/
dieser ist besser
nach meinem verstandt.

M. Anna ihr
seydt nicht lustig:
wie kompts
dass ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?
Es ist besser
schweigen/
dan vbel Reden:
ich kan nichts wol
Frantzösisch Reden/
darumb
schweige ich.

M. Was sagt ihr?
ihr Redens so wol
als ich thue/
jha auch besser.

A. Nein ich zwar
das wolte ich wol/
vnd des nichts
gekostet hette
zwenzig Gulden.

M. David/
ihr esset nichts/ (was abt
schneidet mir hieruon etz
dieses ist zu sehr gesotten/
vnd diß
ist zu wenig gebraten/
ists nicht?

- R. Non estoit,
cestuy ci est meilleur
selon mon aduis.
- M. Anna, vous ne faites
pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
- A. Que diroy ie?
il vaut mieux
se taire *
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai-er.
- M. Que dites-vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.
- A. Non fay,
cela voudroy-ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.
- M. Dauid,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouilly,
& cecy est
trop peu rossi,
n'est il point?

- R. Non era,
questo è migliore
a: mio giudi. io.
- M. Anna, voi non fate
buonna ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?
- A. Che direi?
miglio é
tacere
che dir male:
io non so bené
parlare Franceſe,
però
me accio.
- M. Che dite voi?
voi parlate tante bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
- A. Non so certo,
questo vorri io,
& che mi fosse
costa o
vinte fiorini!
- M. Dauid,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
quest è troppo cocco,
& questo é
poco arrostito,
non é così?

Latin.

- D. Idem & mihi videtur.
 A. Rogere,
 comoda mihi tuū cul-
 te queso. (trum
 R. Accipe,
 verum hunc mihi redde
 vbi prandiū absolueris.
 A. Si tibi: cum
 non reddidero,
 nē posthac
 mihi commodes.
 R. Non profectō.
 A. Bonus culter est,
 quanti emptus
 tibi est?
 R. Emptus est mihi
 tribus stiferis.
 A. Vile pretium est:
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam.
 R. Non recuso.
 M. Rogere,
 nihil edis,
 sponte quietem
 & ostentationē refers:
 tibi ipse aliquid sume:
 verecundaris?
 R. Annon satis comedo?
 his edo

Alleman:

- D. Das duncket mich auch.
 A. Rogier/
 leyhet mir ewer messer
 das bitt ich euch.
 R. Nemmens/
 aber gebt mirs wider
 wann ihr gessen habt
 A. So ich es euch
 nicht wider gib/
 so leyhet mirs
 nicht mehr.
 R. Nein ich süwar.
 A. Es ist ein gut messer/
 wie viel hat es
 euch gekostet?
 R. Ich habs gekaufft
 umb drey Stuber.
 A. Das ist ein guter kauff:
 verkaufft mirs wider
 umb so viel Gels/
 ich will euch ewer
 Gels wider geben.
 R. Ich bin zu frieden.
 M. Rogier/
 ihr esset nichts/
 mich bedunckt
 ihr plantz:
 schneidet euch selbs etwas
 schemet ihr euch? (ab:
 R. Jsse ich nicht sehr?
 ich esse mehr.

D. Cela me semble il aussi.

A. Rogier,
prestez moy vostre cou
teau vous en prie. (teau,

R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.

R. Nenny cotes.

A. C'est vn bon couteau,
combien vous a-il
cousté?

R. Il m'a cousté
trois patars.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce prix là,
ie vous rendray
vostre argent.

R. En fais content.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble
que vous simplez:
aydez vous vous-mesme,
vous hontifiez-vous?

R. Ne mange-ie pas bien?
ie mange plus.

D. Così pare macche à me.

A. Ruggiero,
prestate mi il vostro coltello
ve ne prego.

R. Pigliate lo,
ma rendete me lo
quando haurete mangiato.

A. S' o non
ve lo rendo,
non me l'
prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli é un buon coltello.
quanto
vi costo?

R. Costo mi
tre piacci.

A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.

R. Son contento.

M. Ruggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi simplez:
aiutate uoi stesso,
vi vergognate?

R. Non mangio io bene?
mangio piu.

- quàm vllus
accumbentium.
M. Id facis, scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedi.
P. Nunc strenuè bibamus,
cùm parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hìc satis est
quod edatur?
imò
tantum ciborum est,
vt vel viginti sufficiant
tu sanè fecisti (hominib.
nimis magnos sùptus.
P. Non feci:
nunc agè, propino tibi
& commendo tibi
totum sodalitiùm,
atque imprimis
tibi
proximùm:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe,
non ebibisti
totum,

- Dan iedmands
an diesem Tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
Esset nichts.
M. Ich hab allezeit
Gessen. (Trincken
P. Lasset vns desto besser
dieweil wir wenig
zu Essen haben.
A. Was sagt ihr?
ist nicht genug hie
das wir essen?
fürwar es ist
so viel kost allhie/das wol
xx. Personen sich setzigen
warlich ihr habt (möchtē/
viel vnkosten angewendē.
P. Nein zwar:
wol an/ich brings Euch/
vnd bitte für
die ganze gesellschaft/
vnd zum ersten
für ewren
nächstē Nachbavrens
wölle jr mir bescheid thūē
A. Ja von hertzen gern/
wills Gott.
Nuhn/Trincket.
ihr habts nicht
gar auß getruncken/

qu'aucun
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez pas
vous mesme.

M. J'ay
toujours mangé.

P. Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.

A. Que dites-vous?
n'y a-il pas icy
bien à manger?
ily a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait
trop de despens.

P. Non ay:
or sus, ie boy à vous,
& vous prie
pour toute la cōpagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez-vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,
s'il plaît à Dieu.
Or sus, beuuez:
vous ne l'avez pas
tout beu,

*che nissuno
di tauola.*

M. Non fate.

A. *Voi medesimo
non mangiate.*

M. *Io hò
sempre mangiato.*

P. *Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.*

A. *Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare,
per vint persone,
hauete fatto
troppa spesa.*

P. *Non ho:
hor beuo à voi,
& vi prego
per tutta la compagnia,
& prima
per il vestro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?*

A. *Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beuete:
voi nol' benefi
fuora,*

Latin.

Alleman.

iterum tibi
implebo.

P. Que tu
id facias?
anson
exhausti?
quantum reliquum esse
ego ebibam.
Hinc tibi,
exhausti,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliquid quæris,
quæ ut tibi imponas.

A. Ego nõ potestum profecto
istud exhaustum,
mihi nimium est.

P. Quid te impediatur
ego probe
ebibi.

A. Tu non bibisti tantum
quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum.
at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet.

ich wills auch
weiderumb voll schencken.

P. Warum wilt ihr
das thun?
hab ichs nicht
aufgetruncken?
wie viel mangelt es?
ich wills austrincken.
Ehe da/
num istts auß/
thu mir bescheidt:
du suchst nichts anders/
dann mich zu betriegen.

A. Fürwar ich kan dis nicht
austrincken/
es ist mir zu viel.

P. Was solt dir fehlen?
ich hab doch
aufgetruncken. (truncken

A. Du hast nicht so viel ge-
als ich/
dein Becher
ist nicht so voll gewesen.

P. Ja er ist so voll gewesen.

A. Er ist nicht so voll gewest.

P. Es ist wahr/
Aber mein Becher
ist viel
größer dann ewerer.

A. Laßt uns dann tauschen/

P. Ich bins zu frieden/

ie le vous verseray
encore vne fois plein.

P. Pourquoi feriez
vous cela?
ne l'ay-je pas
tout beu?
combien s'en faut il?
ie le boiray tout.
Regardez là,
il est maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
j'en ay trop.

P. Que vous faudroit-il?
ie l'ay bien
tout beu.

A. Vous n'en auiez pas
tant que moy,
vostre gobelet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon gobelet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien changeons.

P. J'en suis content.

vi tornera
à versar di nouuo.

P. Perché vorresti far
quello?
non l'hó io
beuuto fuora?
che ci manca?
lo taueró fuora.
Hor vedete,
adesso é pur fuora,
fate mi ragione:
voi non cercate
che ad enganarmi.

A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne hò troppo.

P. Ce vi mancherebbe?
l'hó ben io
beuuto fuora.

A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiere
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli é vero,
ma il mio bicchiere
é maggior
del vostro.

A. Hor si, ambiamo.

P. Sono contento.

Latin.

Alleman.

da mihi tuum.

gebt mir den eweren.

A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
tu retine id quod habes.

A. Ich wills nicht thun/
ich will den meinen
mir behalten/
bewaret ihr was ihr habt.

P. Bibe igitur.

P. Trincket dann.

A. Mox bibam:
iam uide an non
sit exhaustum?

A. Ich will bald trincken:
sehet nun
ob es nicht auß ist?

M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cui propinasti?
Iam præbibe aliquando
mihi: num mihi
irata es?

M. Ja/warumb
wolt ihr also
gebetten sein?
wem habe ihrs gebracht?
bringet mirs ein mahl:
seind ihr zornig
auff mich?

A. Quam obrem tibi
sim irata?

A. Warumb solt ich
uber euch zürnen?

M. Quia
non propinas mihi.

M. Darumb
dass ihr mir keins bringen.

A. At præbibi tibi.

A. Ich habs euch gebracht.

M. Non memini:
fatis iã dictũ de bibedo,
edendum etiam
est nobis,
ego valde
elurie:
resca isthic mihi
frustum carnis.

M. Es ist mir vergessen:
es ist genug von trincken
wir müssen (geredt/
auch essen/
ich hab
grossen hunger:
schneidet mir da
ein stuck fleisch.

A. Nũ habes ipse manus?

A. Habt ihr keine hãndt

M. Etiam, sed

M. Ja/aber

donnez moy le vostre.

A. Non feray,
je me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.

P. Beuvez donc.

A. Bien incontinent:
voyez maintenant, s'il
n'est pas vuide.

M. Voire! pourquoy
vous faites vous ainsi
prier!
à qui avez vous beu?
beuvez vne fois à moy:
estes vous courroucé
à moy?

A. Pourquoy seroy-je
courroucé à vous?

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy:
c'est assez parlé de boire,
il nous faut
aussi manger,
j'ay
grand faim:
taillez-moy là
vne piece de chair.

A. N'avez vous nulles

M. Ouy, mais (main:?)

date mi il vostro.

A. Non faré.
mi tengo
al mio, (uete.
guardate quel che ha-

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:
ved-te hora se non
è tutto fuora.

M. Si? perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi beuesti?
fate mi un brindis:
siete in collera
me: o?

A. Perche mi
curracerei vostro?

M. Perche voi
non beuete à me.

A. V'ho fatto un brindis,

M. Non l'ho udito:
affai si è beuto,
ne biog-a
anche mangiare.
ho
gran fame:
tagliatemi quivi
un pezzo di carne.

A. Non hauete le mani

M. Si ben, ma

nequeo
attingere
catinum.

(Strabo:

P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?

M. Nihil equidem habeo:

P. Iam nunc accipe, (adhuc
sufficit
iam tibi?

M. Vide

quātulū mihi porrigat,

quid hoc mihi proffit?

tib habe,

ipse comede.

Rogere, ministra mihi

aliquid ex armo ouillo.

R. Faciam, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes adfer panem,
& funde vinum
omnibus.

M. Pullatur

osium,

non tu audis Ioannes?

I. Visam, mea mater:

adest Lucas,

Andræ famulus,

M. Quid ille

me vult?

I. Adfert aliqui l,

M. Ain' ve: d?

ich kan nicht
wool reichen
in die Schüssel.

P. So woll ich auch dienen:
hebt ihr iertz genuge?

M. Ich hab noch nichts.

P. Halter da/
habt ihr iertz
genuge?

M. Sehet

was er mir gibt/
was soll mich das helfen?

behaltets für euch/
vnd Essens selber.

vnd Essens selber.

Nogier schneidet mir
etwas von der Schulter.

R. Vollnemmens da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring Brot/
vnd schenck Wein ein
omb vnd omb.

M. Man klopfet

an der Thür/
hörst du es nicht Hans?

I. Ich will beschen Mutter:

es ist Lucas/
Andræsen Diener.

M. Was will
er mein?

I. Er bringt etwas/
M. Thut ir?

M. Thut ir?

je ne puis
bien atteindre
au plat.

P. Bien je vous serviray:
en avez vous assez?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là,
en avez vous
maintenant assez?

M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
& mangez le vo^s mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaule.

R. Bien, tenez la.

M. Je vous remercie.

P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout:

D. On frappe
à la porte,
n'oyez vous point Iean?

I. J'y vay, ma mere:
c'est Lucas,
le seruiteur d'André.

M. Que me
veut-il?

I. Il apporte quelque che-

M. Fait-il? (sc.)

non posso
arrivare
al piatto.

P. Sta bene, vi servirò:
ne haavete affai?

M. Non ho ancor niente,

P. Tolvete,
n'haavete
adesso affai?

M. Deh, guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenevelo per voi,
& mangiate lo voi istesso.
Ruggiero tagliatemi
di qu'ella spalla.

R. Bene pigliate.

M. Vi ringrazio.

P. Ciouanni, porta pane,
& versa d. l. vino,
versa intorno.

M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?

G. Io ci vò madre:
é Luca,
il seruo d'Andrea.

M. Che vuol
da me?

G. Egli porta qualcosa.

M. si hée?

iube ergo introire.

I. Luca, ingredere,

L. Sit felix
conuiuium.

P. Tu ne es, Luca?

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidem, Petre.

P. Ut valet dominus tuus?

L. Bene valet, Petre,

iubet te

saluere,

cupitq. se cōmendatum

tuae beniuolentiae,

atq; hoc tibi dono mit-

te orans, vt id

animo benigno:

neque

tantummodò spectes

exiguam manus,

sed sincerum

etiam in te animum:

nam mittit hoc tibi

amoris testimonium,

quare velis

libenter & benigne ac-

P. Gratias ages

hero tuo,

& dices ei

me gratiam relaturum,

laß in dann herein kommen.

I. Lucas/ gehet herein

L. Gott gesegne euch,
die Mahlzeit.

P. Seind ihr da/ Lucas?

I. Ja Peter.

P. Was sagt man neues

L. Nicht sehr viel/ Peter. (crē)

P. Wie gehet es eweren Hers

L. Es gehet ihm wol / Peter/

er laßt euch ein

gute Nacht sagen,

vnd beut euch seinen

dienst an/

vnd schicket euch dis:

vnd bittet/ das ihr dieses

empfangen wöllt

von gutem Herzen/

vnd wöllt nicht

allein ansehen

die kleine Saab/

sondern auch seinem gute

willen gegen euch:

Dann er schicket euch:

zum zeichen der liebe/

darumb wöllt

zu danck annemen.

P. Ihr sollt freundlich danck

erweren Herren/

vnd ihme sagen

daß ichs verdienen wölle/

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu ben e

la compagnie.

P. Eltes vous là, Lucas?

L. Ouy Pierre. (ueau?)

P. Que dites vous de nou-

L. Pas grand chose, Pierre.

P. Côme se porte le Sir?

L. Il se porte bien, Pierre,

il vous

mande la bonne nuit,

il se recommande

à vostre bonne grace

& vous enuoye cecy,

vous priant que le

vueillez receuoir

de bon cœur:

& ne vueillez pas

seulement receuoir

le petit don,

mais aussi

sa bonne volonté:

car il le vous enuoye

en signe d'amour.

pourtant: vueillez le

receuoir en gré.

P. Vous remercierez

vostre maistre,

& luy direz

que ie le deseryray.

fallo intrare.

I. Luca intrate.

L. Bon pro

à tutta la compagnia

P. O Luca, siete li?

L. Si signor Pietro?

P. Che dite di nuouo?

L. Non molto. Pietro. (net)

P. Come sta il vostro padron?

L. Sta bene, Pietro,

egli vi da

la buona notte,

egli si raccomanda

alla vostra buona gratia;

& vi manda questo,

pregandomi ch'el

vogliate riceuere

di buon cuore;

ne solo

vogliate riceuere

il piccio! dono,

ma anche

il suo buono animo:

per ch'el lo manda

in segno d'amicitia.

pero vogliate lo

riceuere in grado.

P. Voi ringrazierete

il vostro padron.

& gli direte

que lo deseryerò.

iuuante Deo.

L. Faciam Petre.

P. Propinato Luca
poculum, (lumine.
& cū deducito prælato

L. Precor tibi faustam
noctem, Petre,
totique tuo sodalitie.

F. Et nos tibi, Luca,
bibisti.

L. Eriam, Petre.

M. Ioannes,
emunge candelas:
vise an aliud
paratum si:
aufer hæc omnia
atque huc aliud adfer:
commata quadras,
adfer bellaria:
vna cum caseo.

F. Adstet hic omnia, pater.

P. Remoue hunc discum.

A. David, propina:
randem mihi.

D. Id faciam:
libens:
propino tibi:
ex animo,

A. Profit, salubre fit:
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

will's Gott/

L. Wol ich will's thū/Peter.

P. Schencket Lucas
zu trincken/
vnd leuchtet ihm hinauß.

L. Ich-wünsche euch ein
gute nacht/Peter/
vñ erwer gänze gesellschaft.

G. Gute nacht/Lucas/
habt ihr getruncken.

L. Ja Peter.

M. Hans/
buzge das liecht:
siehe ob das ander
fertig sey:
tragt diß alles hinweg/
vnd bring etwas anders:
bring reine teller/
vnd bring vns das Obst
mit dem kēß.

F. Es ist alles hie/Vatter.

P. Nem die schüssel hinweg.

A. David/bringt
mir doch eins.

D. Daß will ich thum
von Herzen gern:
ich brings euch
von Herzen.

A. Gott gesegne es euch:
ich warts gerne von euch/
ich will euch bescheid thū.

s'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Versez à Lucas
 à boire,
 & Pesclerez hors.
 L. Bon soir
 Pierre,
 & voltie compagnie.
 P. Bon soir Lucas,
 auez vous beu?
 L. Ouy Pierre.
 M. Jean,
 mouchez la chandelle
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & apotez autre chose:
 & des tranchoirs nets:
 & apportez no^l le fruit
 avec le fourmage.
 F. Tout est icy mon pere.
 P. Ostez ce plat d'icy.
 A. David beuez
 vne fois à moy.
 D. Cela feray-ie
 volontiers:
 ie doy à vous
 de bon cœur.
 A. Bon prou- vous face,
 ie l'aime de vous,
 ie vous feray raison.

piacendo à Dio.
 L. Benissimo Pietro,
 P. Versate da bere
 à Luca,
 & fategli lume:
 L. Buona sera
 messer Pietro,
 & la vostra compagnia.
 P. Buona sera, Luca,
 hauete beuuto?
 L. Si Pietro.
 M. Giouanni,
 tocca il lume:
 guarda se l'altro
 è in ordine:
 leua via questo,
 & porta qualche altro
 & tondi netti: (cosue
 & porta il frutto,
 sol formaggio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leua quel piatto.
 A. David, fate mè
 un brindis.
 D. Questo farò
 volontieri:
 io beuo à voi
 di buon cuore.
 A. Buon prò vi faccio,
 io l'accetto volontieri,
 ie vi farò ragione.

D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?

R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui no-
nisi salua omnia. (Cui,

D. Nulla fit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam,
credo pacem
longe adhuc abesse.

D. Non
audiuisti,
quemadmodum Rex
Galliarum
prælio facto superatus
ab Hispanis? (sit

R. Audiu-
equidem,
verum tot circumferuntur
vt nescias (mendacia,
quid credendum sit: (multa
narratur admiranda per-
sed soli Deo notum est
quid sit euenturum.

D. Verum dicis.

R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem facere,
bellum
non foret.

D. Rogier wißt ihr
nichts neues?

R. Warlich nichts/
ich höre nichts
dann alles guts.

D. Sage man nichts
von Frieden?

R. Ich weiß
von keinem Frieden
zu sagen/
ich Glaub der Fried
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
hören sagen/
wie der König
aus Frankreich
die Schlacht verlort hab
gegen den Spanierns

R. Dast hab ich wol
hören sagen/
man leugt aber so viel/
dast man nicht weißt
was zu glauben sey:
man sage viel wonders/
aber Gott weißt alleine
was geschehen soll.

D. Ihr sagt war.

R. Wan mir wolten
Frieden mit ihm machen/
der Krieg
solte nicht

D. Roger, ne sçavez vous
rien de nouveau?

R. Non certes,
ie ne sçay rien
finon que bien.

D. Ne parle on point
de la paix?

R. Je ne sçay
à parler
de la paix,
ie croy que la paix
est. écore loin à chercher

D. N'avez vous pas
ouy dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Cela ay ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait,
ce qui aduiendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit

D. Ruggiero, non sapete
niente di nuouo?

R. Non per certo,
non so altro
che bene

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
é anchor longi à cercare.

D. Non haue te
vdito dire,
come il Re
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spagnoli?

R. Questo ho io
vdito dire,
ma mentesi tanto,
che non si sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma Idio solo sa,
quel che ha da venire.

D. Voi dite'l vero.

R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe

diuturnum.

D. Ita est profectò
Ioannes, aufer hæc om-
& veni (nia,
acturus gratias.

I. Adium pater.
De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitie.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones, (restant
sed nunc secúdx gratie
quas referamus.

Perre quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino solüere.

P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.

P. Audis
quid dicant.

D. Agè igitur,

lang wehren.

D. Dasz ist gewiß wahr.
Hans/thu dieses alles hitte
vnd komm (weg/
vnd sage das gratias.

I. Ich komme Vatter.
De tali conuiuio, &c.
Gott geseigne es euch
Vatter vnd Mutter/
vñ der gånzẽ gesellschafte.

P. Laßt vns Trincken
nach dem Gratias.

R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das and Gratias sprechẽ.
Peter/wie viel Weins
haben wir gehabt
wir wollen
den Wein bezahlen.

P. Nein warlich/
ihr solltet nichts geben/
ein für alle:
hab ich vermögen
euch zu essen geben/
so kan ich euch auch wol
zu Trincken geben.

R. Was solte das sein?
der wein ist jez thewer.

P. Hört ihr nicht
was ich sag.

D. Wollt dann/

pas longuement.

D. Il est certes vray.
Jean, ostez tout ceci,
& venez dire
les graces.

I. le vien mon pere.
De tali conuiuio, &c.
Bon prou vous face
mon, pere, ma mere,
& toute la compagnie.

P. Beuuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secôdes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:
si i'ay eu le moyen
de vous dōner à māger,
ie l'auray bien aussi
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela?
le vin est maintenāt cher.

P. Vous oyez
ce que ie vous dy,

D. Bien donques

molto.

D. *Quello é vero.*
Giuanni, leua: ia tutto.
Et vien dire
le gratie.

C. *Vengo messer padre:*
De tali conuiuio, &c.
bon pró vi faccia
mi padre, n. ia madre,
Et tutta la compagnia.

P. *Hor beuiamo*
dopo gratia.

R. *Voi dite bene,*
ma anche ns bisogno
dire le seconde gratia.
Fietro quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.

P. *Non farete certo.*
Non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io hò hauuto il modo,
di darui da mangiare,
l'haurò ar cora
nel darui da bere.

R. *A che proposito?*
il vino é adesso caro.

P. *Voi udite*
quel ch io vi dico.

D. *Or ben dunque*

habemus tibi gratiam,
 Mandata est nobis opera
 vt referamus.

M. Satis relatū est. (gratiā

P. Ego quoq. vobis habeo
 quod adfueritis,
 Franciscæ, adfer
 signorum fascem,
 & fac luculentū ignem
 vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet,
 Pater.

D. Nos non frigemus,
 abeundum nobis est,
 nam tempus est.

M. Quid ita
 festinatis?

A. Iam ferē
 decima est.

M. Nondū tam serum est.

R. Certē est.

M. Ioannes adfer
 laternam.

D. Non capimus
 lucernam,
 clarum est cœlum.
 nihil est opus vlla later-

H. Precor vobis (na.
 fœlicem noctem.

P. Nōque vobis;
 Valete.

so dancken wir euch/
 es stehet vns
 zu verdienen.

M. Es ist langest verdienet.

P. Ich dancke euch auch/
 das ihr kommen seind.
 Franz, bring
 ein bündlein Holz/
 vnd mache ein gut Feuer
 das wir vns wermen.

F. Daß Feuer Brinnet/
 Vatter.

D. Wir haben kein Hölz/
 wir müssen gehen/
 dann es ist zeit.

M. Warumb
 eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe
 zehen Uhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist wahrlich.

M. Hans, hole
 die latern.

D. Wir wollen
 die Latern nicht haben/
 es ist klar Wetter/
 wir derffen keiner Latern.

G. Gott gebe euch
 ein gute nacht.

P. Vnd euch auch/
 seind Gott befohlen.

nous vous remercions,
c'est à nous
à le defferuir.

M. Tout est defferuy.

P. Le vous remercie aussi,
que vous estes venus.

François, apportez
vn fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. No⁹ n'aucns pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste
auez vous?

A. Il est
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean allez querir
la lanterne.

D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne:
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint
bonne nuit,

P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

*noi vi ringratiamo,
conuiene que lo
meritiamo.*

M. *Il tutto é compensato.*

P. *Vi ringratio anch'io,
che siete venuti.*

*Francesco apportane
una fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.*

F. *Il fuoco é acceso
messer padre. (cuno)*

D. *Non habbiamo freddo al-
noi ne vogliamo andare,
perche é tempo.*

M. *Che fretta
hauete?*

A. *Sia sono
diece hore.*

M. *Non ancora.*

R. *Si pure.*

M. *Giouanni, va
à pigliar la lanterna*

D. *Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo é chiaro,
non fa di bisogno.*

H. *Dio vi dia
la buona notte,*

P. *Et à voi ancora,
vi raccomando.*



CAP. SECVNDVM
De formulis emendi, &
vendendi.

DAS ANDER
Cap. Von Kauffen
vnd verkauffen.

*Catharina, Margarita,
Daniel.*

*Catharina / Margaretha /
Daniel.*

C. Recor tibi
felicem hunc diem,
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi,
cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam manè
prodixisti in aëre frigidè?
quàm dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam.

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidissem
tam manè
nondum accepi
mercimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo, (tinu:
tép^o est adhuc benèmatu
Deus nobis mittet
aliquos emptores,

C. Gott gebe euch ein
guten Tag/
Gruatterin.
vnd erweren Gespielen.

M. Vnd euch auch
Gruatteren.

C. Was macht ihr hie
so früh in der Kelter?
Wie lang
seind ihr hie gewest?

M. Ungefährlich ein Stund.

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen Tag?

M. Was soll ich verkauft
haben so früher
ich habe noch kein
Handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten Muth/
es ist noch frühe:
Gott wirt uns zuschicken
etliche Kauffleuth.

LE II. CHAPITRE,
*Pour apprendre à acheter
 & vendre.*

*Catherine, Marguerite,
 Daniel.*

C. Dieu vous doit
 bon iour
 commere,
 & vostre compagnie.

M. Et à vous aussi
 commere.

C. Que faites vous icy
 si matin à la froidure?
 avez vous longuement
 icy esté?

M. Environ vne heure.

C. Avez vous
 beaucoup vendu
 ce iour?

M. Qu'auroy ie
 desia vendu?
 ie n'ay encore
 point receu d'estreine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage
 il est encor matin:
 Dieu nous enuoyera
 quelques marchands,

IL II. CAPITO-
 lo, per imparare à com-
 prare & vendere.

*Catarina, Magarita,
 Daniello.*

C. Dio vi dia
 il buon di
 comare,
 & à vostra compagnia.

M. Et anche à voi
 comara.

C. Che fato qui
 si per tempo al freddo?
 è assai
 que siete qui?

M. Circa di una hora.

C. Hauete già
 venduto assai
 di questo giorno?

M. Che cosa hauerei io
 già venduto?
 ancora non ho
 la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
 ancora è buon hora:
 Dio ve manderà
 qualche compratore,

C. Ita spero:
 en huc tendit quidam,
 ad nos veniet.
 Amice,
 quid empturus es?
 huc ades,
 libet ne
 quicquam emere?
 circūspice, nunquid sit
 quod placeat.
 Ingredere, habeo hīc
 bonū pannum laneum,
 bonum pannū lineum,
 omnis generis:
 sericum pannū bonum,
 vndulatum,
 damascenū, holoseriū:
 habeo etiam
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces: Crum,
 Præterea & bonū buty-
 atq; etiā caseos bonos,
 omnis generis.
 Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librū chartæ vaguet?

C. Ich hoffe:
 schawo hic kompt einer/
 er wirt zu mir kommen.
 Freundt/
 was wöllen ihr kauffen?
 kompt her/
 begehre ihr
 etwas: zu kauffen?
 sehet ob ich nichts habe
 das euch dienet. (hier
 Kompt herein ich hab all
 gut Wollen Thuch/
 Leynin Thuch/
 von allerley Sattung:
 gut Seyden gewandt/
 Camelort.
 Damast/ Sammet:
 Ich hab auch
 gut Fleisch/
 gut Fisch/
 vnd gute Hering.
 Auch guten Butter/
 vnd guten Käß/
 von allerley Art.
 Wollet ihr kauffen
 ein gut Pareet?
 oder ein hüpsch Buch
 Französische
 oder Teutsche
 oder Lateinische
 oder ein Schreib Buche

C. Je l'espere:

icy en vient vn,
il viendra icy.

Mon amy,
que voulez vous ache-
venez çà, (c'est

vous plait-il
acheter quelque chose?
Regardez si ie n'ay rien
qui vous duise.

Entrez, j'ay ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soye,
camelot,
dimas, velours,

J'ay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens:

Il y a icy bon beurre,
& aussi bon fourmage,
de toutes sortes.

Voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en François?
ou en Alleman?
ou en Latin?
ou vn liure à escrire?

C. Io lo spero:

accone uno,
é verra qui.

Amico,
che volete comprare?
venete vi qua,

se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.

Intrate, hò qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellotto,

damaasco, veluco,
Hò anche
buona carne,
buon pesce,

& buone aringh:

Qui é del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte.

Volete comprare
una buona berretta?
ó vn buon libro
in Francese?
ó in Alamanno?
ó in Latino?

é vn libro da scrivere?

Emito aliquid
 vide, si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.

D. Quanti
 indicas
 vram
 istius panni?

C. Indico
 quinque solidis.

D. Quanti
 constabit
 vna huius panni?

C. Constabit
 viginti stuf. ris.

D. Quanti
 est mas. libram
 huius casei?

C. Libra constat
 stuf. ferro.

D. Quanti indicas catheris
 huius vini?

C. Cantharus valet
 tribus stuf. ris.

D. Quanti indicas

kauffet etwas
 besehet ob etwas
 euch zukauffen gefalle
 ich will euch geben
 ein guten Kauff/
 sager
 was ihr begehret/
 ich wills euch sehen lassen
 Das besehen
 soll euch nichts kosten.

D. Wie thevor
 bieten ihr
 ein Ellen oder Klafter
 dieses Thuchst?

C. Ich heuts für
 fünff Schilling.

D. Wie viel
 soll mich kosten
 die Eln dieses Thuchst?

C. Sie kostet
 zwenzig stuber.

D. Wie viel
 gilt das Pfund
 von diesem Kees?

C. Das Pfund
 gilt ein stuber.

D. Was gilt die Maass
 von diesem Wein?

C. Die Maass gilt
 drey stuber.

D. Wie bieten ihr

Achetez quelque chose.
 regardez ce
 qu'il vous plait acheter,
 ie vous feray
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 ie le vous laisseray voir.
 la veuë
 ne vous coustera rien.

D. Combien
 payeray-ie
 de l'aune
 de ce drap?

C. Vous en payerez cinq
 sols.

D. Combien
 me coustera
 l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera
 vingt patarts.

D. Combien
 vaut la liure
 de ce fromage?

C. La liure vaut
 un patart.

D. Que vaut le pot
 de ce vin?

C. Le pot vaut
 trois patarts.

D. Combien faites vous

Comprate qualcosa:
 guardate chel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 domandate
 que' che vi piace,
 vel lascerò vedere.
 il vederlo
 non vi costerà nulla.

D. Quanto
 pagarò io
 per l'auna
 di questo panno?

C. Voi ne pagarete
 cinque soldi.

D. Chi mi
 costerà
 l'auna di questo drappo?

C. Vi costerà
 vinti piacchi.

D. Quanto
 val la libra
 di questo fromaggio?

C. La libra vale
 un piaccho.

D. Che vale il boccale
 di questo vino?

C. Il boccale vale
 tre piacchi.

D. Quanto do mandate

- hanc partem?
- C. Indico
quinque Caroleis,
vt semel dicam.
- D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quam par est.
- C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.
- D. Nimium est.
- C. Non profecto:
quantum
daturus es?
aliquid offero:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
- D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti:
- C. Nequaquam

- dieses Stucke
- C. Ich biet es
umb fünff Gulden/
mit einem wort.
- D. Was soll ich geben
für diß Stucke
aber bietet mirs
nicht zu Theror.
- C. Nein trawen/
ich wills euch
nicht oberbieten.
Ich wills euch sagen
mit einem wort:
ihr sollt darfür geben
siebenzehen Steuer
vnd ein halben.
wann es euch geliebt.
- D. Das ist viel zu viel.
- C. Nein fürwar:
wie viel
wollen ihr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wills nicht geben
für das
daß ihr mir bietet/
bietet mir doch etwas.
- D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habet mirs gar
zu Theror gelobt.
- C. Nein ich fürwar:

la piece?

C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.

D. Que donneray-ie
de cela?
mais ne me le
surfaites point.

C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes:
combien
m'offrez vous? (se:
offrez moy quel que cho
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez, (se.
offrez moy quelq cho-

D. Qu'offriroy-ie
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.

C. Non ay:

per la pezza?

C. Domando re
cinque fiorini,
in una parola.

D. Che pagerò
per questo?
ma non chie dete
troppo.

C. Non per certo,
non re ne demandare
troppo,
vel dirò
in una parola:
voi ne pagerete
dicia sette piacchè
& mezzo,
se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?
offrite qual cosa:
noi posso dare
per quello
che voi m'offerite,
offerite qualche cosa.

D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domar. da stè
troppo.

C. Non per certo:

non est tamen decretū,
minoris non
addicturam
esse me,
quā indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi dānū offers, (fers.
nimis exiguū pretiū of-
Habeo hīc aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis.
ostendam tibi
& aliud genus:
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
vile quā etc:
nihil est
consultius,
quā emere
aliquid boni,
si frater
as meus

es ist doch nicht gesagt/
das ichs nicht
wolfeiler
geben soll/
Dann ich gesagt habe
saget mir was
ihr geben wollet

D. Ich will zwölff
stüber geben.

C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben/
ihr bietet mir zu verlust/
ir bietet mir gar zu wenig
ich hab wol hie ein gattūg
die ich verkaufft
für diesen Preys/
aber es ist nicht
so gut als dieses:
ich wilhs euch sehen lassen
ein andere gattung:
die ich geben will
desto wolfeiler/
aber wolfeyl kauffen
ist nicht allezeit
nuzlich:
ihr könd nicht
besser thun/
Dann das ihr kauffet
etwas guts.
wann ihr mein Bruder
weret.

mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous
en donnerez?

D. L'en donneray
douze patarts.

C. Pour ce prix
n'est-il pas à bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu:
I'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce prix,
mais il n'est pas
si bon que celtuy là:
ie vous en
monstreray bien.
que ie vous donneray
à moindre prix,
mais le moindre prix
n'est pas toujours
bon marché:
vous ne pouuez
mieux faire
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere;

ma non é detto
ch'io nol
darò
per meno
di quel che ho detto:
direm:
quel che ne volete dare?

D. Io ne darò
dodici patarchi

C. Per tal precio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite poco:
non ho ben qui
che vi darò
per quel precio,
ma non é
tãto buono quãto questo:
ve ne lascierò
ben vedere
che vi darò
a minor precio,
ma il minor precio
non é sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buona,
quando ben so. Li
il mio fratello.

quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

C. Tantulam nolo.

D. Addam
duos stuferos
& dimidium.

C. Non possum,
damnosum esset.

D. Nec ego possum
plus dare.

C. Agedum,
valebis igitur:
vite alibi,
an possis
minori pretio emere:
nufquam
emes
minoris:
ego possum
tibi vendere,
tantulo
quátulo quisquã alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucrifacendum est,
non hic desidendum

so kēndte ich es euch
nicht besser geben.

D. Wolt jr mein gelt haben.

C. Also nicht.

D. Ihr solt noch haben
zween stüber
vnd ein halben.

C. Ich kens nicht/
ich müßte daran verlierē.

D. So kan ich auch nicht
mehr geben.

C. Wol dann
Gott geleite euch/
beschet anderßwo/
ob jhrs können
wolfeylet kauffen.
jhr werdens
nirgends wolfeylet
kauffen:
ich kan euch
so guten
kauff geben/
als jrgent einer/
aber ich will nicht
verlieren:
ich l. sse es euch
gar nahe für den Preiß:
wie ichs einkaufft habē:
ich muß etwas
gewinnen/
ich siße nicht hier

si ne vous sçauroy- ie
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir mō

C. Pas ainsi, (argent.

D. Vous aurez encore
deux patarts
& demy.

C. Je ne puis,
i'y perdroy.

D. Je ne puis
donner d'auantage.

C. Bien,

Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouuez (ché:
acheter meilleur mar-
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre prix,
i'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le prix
qu'il m'a cousté:
il me faut
gagner quelque chose,
on n'assied pas icy

non vi saprei dare
miglior robba.

D. *Volete i miei danari?*

C. *Cosi no.*

D. *Voi harete anchora
due piacci
& mezzo.*

C. *Non posso,
io ci perderei.*

D. *Io non posso
dar d'auantaggio.*

C. *Bene sta,*

*Dio vi conduca:
andate altrove a vedere
se vi potete
comprar miglior mercato
non lo trouarete
in nissuna parte
a minor pr. gio:
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che à me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non sogge qui*

Latin.

vt nihil lucrifaciam,
 victus m. hi hinc quæri
 fcis (andus est:
 omnium rerū esse cari-
 aliud ex alio (raté,
 consequi necesse est:

tu si

nolis dare

quindecim stuferos,

nihil tibi amplius

commodare possum,

nimum parcus es.

D. Id sum scilicet.

C. Ex te nullum possum

facere lucrum:

si vnusquisque esset

ita parcus vt tu,

præstaret

tabernam me claudere,

vix enim

lucrifacerem panem

quo victitem

D. Hæc ita tibi

dicere liber.

C. Sic res habet.

D. Age, auscultata paucis.

C. Hic adsum, audiam.

D. Addam etiam

vnum stufenum,

non amplius,

plus dare

Alleman.

nichts zugewinnens/ (eē.

ich muß mich daruß erhalte

ihr wiisset wol

dar alle ding thevor ist/

eins muß auß

dem andern folgen:

wollet ihr

nicht geben

fünffzehen steuber/

so kan ich euch wetter

nicht heissen/

ihr seind gar zu kündig.

D. Das bin ich warlich.

C. Ich kan an euch

nicht gewinnen

wann jederman

so karg were als ihr/

so were es besser ich

schlusse meinen gaden zu/

dan ich künde kaum

das Brot gewinnen

das ich essen solt.

D. Also

saget ihr.

C. Es ist gewiß wahr.

D. Nun höret kurzlich.

C. Wol saget.

D. Ich will noch geben

einem steuber.

und nicht mehr/

ich kan nicht

pour rien gagner,
 il m'en faut viure:
 vous scauez bien
 que toute chose est che-
 il faut (re,
 que l'un suiue l'autre:
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 aydet,
 vous estes trop chiche.

D. Cela suis-je certes.

C. On ne peut
 rien gagner à vous:
 si vn chascun estoit
 aussi chiche que vous
 ie pourroye bié (estes,
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.

D. Cela vous plait-il
 dire.

C. Il est certes vray.

D. Or escoutez vne paro-

C. Bien, dites. (le.

D. Je donneray encore
 vn patart,
 & non plus,
 ie ne puis

per non guadagnare,
 me ne bisogna iure:
 voi sapete bene
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'uno
 seguiti l'altro:
 se voi
 non vole te dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siete troppo avaro.

D. Si son certo.

C. Non si può
 con voi guadagnar nulla
 se chascun fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 serrare la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.

D. Questo vi piace
 à dire.

C. Egli' così certo.

D. Hor udite una parola.

C. Hor dite.

D. Darò anchora
 un piacco,
 & non più,
 non posso

non possum,
obiurgarer enim.

- C. Quid tum
postea?
& ego
obiurgarer,
si minoris addicerem:
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est,
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum profit
stuferus vnus aut alter?
D. Itane, pulchre sanedicis
hic vnū si expendas stu-
illic (ferum,
alterum,
iā duo perierūt stuferi:
Quid,
tandē me addictura es?

- C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur, tu vale.
C. Et tu itidem vale:
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,

mehr geben/
ich wurde sonst gescholt

- C. Das were
ein kleine Sach/
ich wurde auch
gescholten/
wann ichs neher gebet
seind jr an einen steuber
gebündene?
es ist ein schande/
dass ihr mich
so langet plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?
D. Ja/ ihr sagt wol/
einen steuber hie
vñ an einem andern orth/
aber ein steuber/
das sind zween steuber:
Wol/
wolt ihr mirs nicht lassent?
C. Darfür nicht.
D. Nun/ ade ich gehe.
D. Gott geleite euch.
Nun kom̄t her vñ nempts
ich muß nit außschlagen
mein Handgelt/
es ist aber viel zu wolseyh.
D. Das sagt ihr/
ich sag es sey zu thewer/

donne plus,
ie seroy' tancé:

C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
tancée, (moins:
si ie la donnoye pour
estes vous
à vn patart pres?
c'est honte,
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?

D. Voire! vous dites bien,
icy vn patart,
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas?

C. Non pour ce prix là.

D. Or Dieu, ie m'en vay

C. Dieu vous conduise:

Or venez çà, prenez-le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché:

D. Vous le dites,
Ie di que c'est trop cher,

dar piu,
sarai sgridato.

C. *Quis è*
poca cosa,
anch'io
sarai gradata,
s'io lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco.
che puo fare à voi
vn piacco ò due?

D. *Si! voi dite bene,*
qui vn piacco,
È a' trove
vn altro,
sono due piacchi:
Ben,
non t'haudè io?

C. *Non per tal pretio.*

D. *Adio dūque me ne vado.*

C. *Dio vi conduca:*

Hor venite, pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.

D. *Questo dico voi,*
dico io che è caro,

*Latin.**Alleman.*

- tu me irretisti.
C Ego te libero,
 si munus placet
 contractus.
D Vitio mihi daretur,
 si id faciam:
 hem accipe pecuniam,
 quantum numerandum est?
C Hoc tu satis nosti,
 nempe tredecim librae
 & di nidia,
 nonne?
D Age, accipe,
 redde mihi
 decem stuferos.
C Non habeo
 argenteos:
 quantum valet
 hic nummus?
D Quatuor solidos
 & sex denarios.
C Tanti aestimatum
 non accipiam:
 neque enim tantum valet.
D Certè tantum,
 percontare.
D Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hanc expendere.
D Facile poteris

- ihr habt mich ubernomen
C Ich sag euch den Kauff
 so ihr darmit (auff
 nicht zu frieden seind.
D Das wera mir ein schad
 wann ich solches there:
 haltet da ewer Gelt/
 wie viel solte ihr haben?
C Das wisset ihr wol
 dreyzehen pfund
 vnnnd ein halbes/
 ist ihm nicht also?
D Wol/haltet dar
 gebt mir widerumb
 zehen stuber.
C Ich habe
 kein Gelt:
 für wie viel
 gebt ihr mie das?
D Für vier schilling
 vnd sechs pfenning.
C So thewor
 will ichs nicht annehmen/
 es ist nicht so viel weret.
D Es ist so viel weret/
 fragen darnach.
C Gebt mir
 ander Gelt/
 ich kan dis
 nicht aufgeben.
D Ihr könnens wol

vous m'avez trompé.

C. Je vous quite,
si vous estes
mal content.

D. Ce me seroit honte,
si ie faisoÿ cela:
tenez là vostre argent,
côb:é vt.⁹ faut il auoir?

C. Vous le sçauéz bien,
treize liures
& demie,
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patarts.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz
& six deniers.

C. Pour ce prix là
ne le receurai ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne sçauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,

voi me auete inganato.

C. *Io uo ne libero,
se uo ne
pentite.*

D. *A me farebbe vergognosa
s'io ciò facessi?
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?*

C. *Voi lo sapete bene:
tredecim lire
& meza,
non è così?*

D. *Così è, tolete,
rendetemi
diece piacchi.*

C. *Non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?*

D. *Per quattro soldi
& sei danari.*

C. *Per tal pretio
no'l voglio riceuere,
non val tanto.*

D. *Si fa,
domandatelo.*

C. *Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuori.*

D. *Si farete,*

Latin

- si tibi non est, ego pro-
 si nequeas (stabo:
 expendere,
 ref ras mihi,
 reddam tibi
 aliam pecuniam:
 he, aliū nūmum accipe,
C. Iam satisfactū mihi est,
 vis
 hoc deferri? (dum.
 ego tibi curabo deferē.
 Heus puer, hoc accipe,
 hunc comitare.
D. Nihil opus est.
 ipse facile deferam,
 vale matrona.
C. Habeo gratiam
 amice,
 si aliās tibi opus erit
 aliqua re,
 redi ad me,
 vendam tibi
 quā minimo.
D. Bene est domina,
 faciam libens:
 Vale.

Allemān.

- ich machs euch gurt:
 wann ihrs nit können
 auß gehen/
 so bringe mirs wider/
 ich will euch
 ander Gelt geben:
 haltet / da ist ander Gelt.
C. Nun bin ich zu frieden/
 wollet ihrs
 tragen lassene
 ich wills euch lassē tragē.
 hörstu Jung/ nimm diß/
 vnd gehe mit ihm.
D. Es ist nicht von nöthen/
 ich wills wol tragen/
 Ade Frare.
C. Grossen danck
 mein Freunde/
 wann ihr ein ander mach
 etwas bedörffet/
 so kompt zu mir
 ich will euch geben
 guten Rauff.
D. Wol Frare/
 ich wills gern thun:
 Gott behüte euch.

ie le vous fay bon;
 si vous
 ne le pouvez allouer,
 rapportez le moy,
 ie vous donneray
 autre argent:
 tenez, en voil àvn autre.

C. Maintenant suis ie cõ-
 voulez vous (tente-
 qu'on le vous porte?
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy.

D. Il n'est pas befoin,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame.

C. Grand mercy
 mon amy,
 quãd vous aurez à faire
 d'aucune chose,
 venez à moy,
 ie vous feray
 bon marché.

D. Bien Madame,
 ie le feray volontiers:
 à Dieu soyez cõmãdee.

io vel faccio buono:
 se noi
 possete dar fuori,
 ritornate me lo,
 vi darò
 altri danari:
 pigliate, eccono un' altro.

C. Adesso son contento,
 volete che
 vi si porta à casa?
 vel j'ard portare.
 Piglia questo garzone,
 & va se o.

D. Non occorre,
 ben le porterò io;
 à Dio Madonna.

C. Vi ringrazio,
 amico,
 quando havete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.

D. Sta bene Madonna;
 lo farò volontieri:
 mi vi raccomando.

Caput tertium,
De appellandis
debitoribus.

Morgandus,
Gualterus, Ferdinandus.

- M. **S**alue
amice.
G. Salue tu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?
G. Non profecto.
M. Quid,
nescis
qui sim?
Non tu me nosti?
G. Non certe, quis es?
M. Oblitus es
te nuper emisse (stis?)
aliquid e mercibus no-
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiam
a te pecuniam?
G. Nunc certe mihi
pecunia non est ad manum,
expensi (bam,
nuncquid pecunie habe-

Das III. Capittel
Von schulden zu
fordern.

Morgandt/
Walter/Ferdinand.

- M. **G**ott grüsse euch
mein Freund.
G. Und euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kom/
wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. Wie/
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennen ihr mich nicht?
G. Nein sicher/wer seind ihrs?
M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nchern mal
mir etwas abkauffent?
G. Es ist gewisß wahr.
M. Wann soll ich dann
von euch mein Geld habē?
G. Ich hab jey warlich
kein Geld/
ich hab aufgeben/
alles Geld das ich hattē



Le III. Chapitre,

Pour demander
vne debte.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour
mon ami.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment?

ne sçavez vous pas
qui ie suis? (pas?
ne me cognoissez vous

G. Non, qui estes vous?

N. Auez vous oublié (mêt
que vous eustes derniere
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray- ie
mon argent?

G. Je n'ay certes
maintenât point d'argêt
I'ay baillé hors
tout l'argêt que l'auroye.



Il III. Capitolo,

Per demandare
vñ debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.

M. **B**on di
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?

non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. *Havete dimenticato
che hauesti alli di passati
robba da me?*

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando farò
io pagato?

G. Non ho certo

hora danari,

ho speso

tutti i danari che ho havuto. (Ho)

expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satis fieri,
satis iam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.

G. Quantum est
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio ubi.

M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos:
nonne?
Itane se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti.

Ihr musset noch
acht Tag gedult haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten/
ich will bezalt sein/
ich hab
lang genug gewartet:
verschaffet daß ich
Gelt hab/
oder ich will euch
arrestieren lassen:
oder stelle mir ein Bürgz.

G. Wie viel ist's
daß ich euch schuldig bin?

M. Daß wissen ihr wol.

G. Fürwar
ich hab's vergessen
ich hab's auff geschrieben/
aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seind mir schuldig.
zehen Pfunde
vnd vier schillingz
seind ihr nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich Glaub fürwar
daß im also sey.

M. Ihr hebt mir zu gesagt/
ihr wollen mir Gelt geben/
vor zweyen Monaten/
daß wisset ihr wol/
aber ihr habt

il vo⁹ faut encore auoir
hui⁸ iours patience.

M. le ne puis
plus lo^guemēt attēdre,
ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester: (dant:
ou baillez moy respon-

G. Combien est-ce
que ie vous doye?

M. Vous le sçauetz bien.

G. le l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.

M. Vous me deuez
dix liures
quatre sols,
n'est-il pas vraye
n'est il pas ainsi?

G. le croy certes
qu'il est ainsi?

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçauetz vous bien,
mais vous n'auetz pas

vi bisogna hauere
patienza per otto giorni,

M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare:
o date mi sicurtà:

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo
dimendicato:
l'ho notato,
ma non so doue,

M. Voi mi douete
diece lire
quattro soldi,
non è vero?
non è così?

G. Credo certo
che egli è così.

M. Voi mi prometteste
dar mi danari
già duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non

mihī
promissum.

G. Verum tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihī debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui. Quibus

G. Itāne! cūm desit homi-
pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihī est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
mutua,
ut Deus
nobis praecepit.

M. Verū tu quidem dicis,
sed ego
satis diu iam expectaui,
certe non possum
diutius expectare:
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:

erret zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol wahr/
aber ich hab
kein Geld können bekommen
von denjenigen
die mir schuldig sind.

M. Das geht mich
nichts an/
lasset euch bezahlen.

G. Ja! wann aber die Leute
kein Geld haben/
wie soll ich ihnen thun?
ich muß wol warten
bis sie es haben:
man muß nicht
so hart sein
wir müssen mitleyden
mit unserem Nächsten
haben/
wie Gott
uns befohlen hat.

M. Es ist wol wahr/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
lenger warten/
dann die denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
lenger warten.

tenu votre
promesse.

G. Il est bien vray
mais ie n'ay icy
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.

G. Vostre! & quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray-ic?
il me faut bien attédre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.

M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attéd.
ie ne puis
attédre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi
plus longuement attédre:

tenesti la vostra
promessa.

G. Egli é ben vero:
ma non ho
potuto riccuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fatemi pagare.

G. Sì. Et quando le persone
non hanno danari,
che d'bbio fare?
mi bisogna anche aspet-
tin che n'habbino. (tate
non si vuole ue essera
tanto seuro,
dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Iddio
nel commanda.

M. Egli é ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à cui io debbo,
non vogliamo
anch'io aspettar.

idem esset,
equidem expectarem.

G. Agedum, veni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.

M. Agē eamus,
mihi placet:
quid tu ais?

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

M. Hoccine faciet
verūne dicit hic amice?
vis ne fideiubere
pro isto?

F. Etiam, quantum
tibi debet?

M. Decē libras Flādricas.

G. Quid hoc? tantūne est?
non est tantum.

M. Certē est.

G. Non est profectō,
iureiurādo affirmāuero
non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus
nouem libris:
id tu mihi in se
iam modo dixisti.

M. Quē tibi dixi?

wann das nicht were/
so wolte ich wol warten.

G. Wolan kompt mit mir/
ich will euch bezahlen/
oder ich will euch
Bürgen stellen.

M. Wol so last vns gehen/
ich bin zu frieden/
aber/was sagt ihr?

G. Komt her guter Freund/
dieser mann wirt
für mich Bürg werden.

M. Höret ihr?
ists war mein freunde?
wollen ihr Bürg werden
für diesen Mann?

F. Ja/wie viel
ist er euch schuldige?

M. Sehen Pfundt groß.

G. Wie ists so viel?
es ist nicht so viel.

M. Es ist so viel.

G. Es ist iurwar nicht/
ich will wol schwoeren
das es nicht so viel ist.

M. Wie viel ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dann neun Pfundt:
das habt ihr mir
jenzund gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?

Si ce n'estoit cela,
j'attendroy^e bien.

G. Or sus, venez avec moi
je vous payeray,
ou je vous
bailleray pleige.

M. Bien allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?

G. Venez çà mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeur^{er}
pleige pour cét hōme?

F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doit?

M. c'est dix liures de gros.

G. Comment est-ce autant?
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
je iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?

se non fosse ciò,
vorrei bene aspettare.

G. Hor venite meco,
vi pagarò,
ó vi darò
sicurtà.

M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?

G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per me.

M. Fara egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?

F Messer si, quanto è
quel che vi debbe?

M. Diece lire di grosso.

G. Come! è tanto?
non è tanto.

M. Si è.

G Non è.
ardir ei giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
m'el dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto?

non dixi.

G. *Certe dixisti.*

M. *Sit ita sanè:*

quāquam equidē puto

decem esse,

acquiesco tamen

tuis dictis,

& tantum esse credo:

quādo igitur mihi satis

G. *Intra decē dies. (facies?)*

M. *Mihi placet,*

sed serua promissa.

G. *Ita faciam*

proculdubio.

F. *Si hic*

tibi non soluerit,

ego tibi soluam.

G. *Placet vt dicis: iā vale.*

F. *Vale amice.*

Quartum Caput.

De ratione percontandi

de via cum collo-

quiis eò per-

tinentibus.

A. **D**eus te conferuet
magister Roberte.

B. **O** mi Domine salue,

Deus tibi det

nein ich gewislich.

G. *Ihr habes swarlich gesagt.*

M. *Wol so sey ihm also:*

wie wol mich sū war bes-

das es zehen sey (dunct/

aber ich bins zu frieden/

weil ihrs sagt/ (sey:

und Glaub das es so viel

wans soll ich bezale sein.

G. *Inner halbe zehen tagen.*

M. *Ich bins zu frieden/*

aber haltet ewer zusagen.

G. *Das will ich thun/*

ohn ge'āhr.

F. *Wann dieser*

euch nicht bezalt/

so will ich euch bezahlen.

G. *Ich bins zu frieden: Ade.*

F. *Ade mein Freundr.*

Das IIII. Capittel,

Nach dem vveg zu fragen:

samt anderen gemeinen

Keden.

A. **G**ott bewahre euch
meister Ruprecht.

B. **M**ein Herz

Gott verlesse euch

- non ay.
 G. Si auez.
 M. Bien, ainsi soit donc:
 il me semble toutesfois
 que c'est dix,
 mais ie suis content,
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray- ie payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Ie suis content,
 mais tenez vostre paro-
 G. Cela feray- ie, (le,
 sans faute.
 F. En cas
 qu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Ie suis content: à Dieu.
 F. A Dieu mon amy.

Le IIII. Chapitre,

Pour demander le che-
 min: avec autres pro-
 pos communs.

- A. **D**ieu vous gard
 maistre Robert.
 F. Monsieur,
 Dieu vous doint

- non ho.
 G. Si hauez.
 M. Ben, cosi sia dunque:
 mi par nondimeno
 che son diese lire,
 ma son contento,
 poi che voi dite
 che non é d'auantaggio:
 quando saró io pagato?

- G. Frà diese giorni.
 M. Son contento,
 ma tenete la vostra paro-
 G. Così faró, (la.
 senza fallo.
 F. Se non
 vi paga,
 vi pagaró io.
 G. Sta bene: à Dio.
 F. Adio.

Il quarto Capitulo,

Per domandar del cami-
 no: con altri ragiona-
 menti communi.

- A. **D**io vi guardi
 messer Roberto.
 B. Signor mio.
 Iddio vi dia

Latin.

beatam vitam.

A. Ut valesse
vt valuisti
ex eo tēpore cū te vidi?

B. Variē.

A. Non videris ita
mihi benē
valere,
vt soles.

B. Vnde
id coniicis?

A. Ex facie
quæ ita pallet.

B. Sēsi quinque vel sex
graves febris accessio-
nū me valdē (nes,
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiā abstulerūt.

A. Ea est
gravis morbus:
quod tendis equitans
ita placidē?

B. Antuerpiam,
ad mercatū Pétercoftes.

A. Eodem & ego:
si voles,
vnā poterimus
profficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulo celerius

Alleman.

ein guts Leben.

A. Wie stehts
vmb ewer gesundheit/
sey der ich euch leyt geseht?

B. So anhin. (habe

A. Mich dünckt
es gehet euch
so wol nicht
als es pfleg.

B. Woran
merckst ihrs?

A. An ewerem Angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab fünff oder sechs
harte Fieber gehabt/
die mich sehr
geschwœcht/
vnd allen Lust
genommen haben.

A. Es ist ein böse
Kranckheit:
wo reit ihr hin
so gemacht?

B. Gehn Antorff/
auff den pfinst markt.

A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellig/
so wollen wir
mit einander Reitten.

B. Es geseht mir gar wol
aber ihr Reitten

bonne vie.

A. Comme va
de la santé, (vis?)
depuis que ie ne vous

B. Tellement quellement.

A. Il me semble,
que vous ne vo^s portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le cognoissiez vous?

A. A vostre face
qui est si palle.

B. l'ay eu cinq ou six
accès de fieure,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise
maladie:
où cheuauchez vous
si bellement?

B. A Auers,
à la foire de Pétecoste.

A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plait fort bien,
mais vous cheuauchez

longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità, |
da ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare
che voi non state
tanto bene,
come voi soleu.

A. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso
che é tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque ò sei
volte la febre,
che m'a molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni appetito.

A. Ella é una mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto ad agio:

B. In Auersa,
à la fiera di Penthecoste.

A. Et io ancora:
se voi volete,
noi anderemo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi caualcate

Latin.

mihī equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur,
mihī idē quod tibi pla-
nam equus meus, (cet,
gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durus
succutiens ingreditur.
Nunc age equitemus
nomine & volūate Dei.
quinam sunt illi (cedūt?
quos nos equitates ante-

A. Equidem eos
non noui:
sunt mercatores,
acceleremus paululum
conciatatis equis
vt eos consequamur,
metuo enim ne itinere
deerrauerimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit
percontari.

B. Percontare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via
q̄ ducit Antuerpiā (mīni

C. eacst are vos qui sequi-

Alleman.

stercker dann ich.

A. Laßt vns Reiten
wie es euch gefellich/
es gilt mir alles gleich/
dann mein Ross
gehet fein gemacht
denk zelt.

B. Vnd das meine
drabt gar hart.
Nun laßt vns reiten
in Gottes Namen:
was seind das für leuhe
die da vor vns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nicht:
es seind Rauffleuth/
laßt vns baß
anreiten
das wir sie ersolgend/
dann ich besorg wir seyēd
auß vnserem weg.

B. Nein wir seind nicht/
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
daß man fr agt.

B. Frage
diese schaaßhirtein.

A. Freundin/
welches ist der recht weg
gehñ Antorff?

C. Recht vor euch/

vn peu trop fort pour

A. Cheuauchons (moy.
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aisément.

B. Et le mieu
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là
qui vont deuant nous?

A. Le ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu

pour les attraper, (soyõs
car j'ay peur que nous
hors de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon
de le demander.

B. Demandez le
à cette bergere.

A. M'amie,
où est le droict chemin
d'icy à Anuers?

C. Tout droit d. uât vous,

vn poco troppo gagliardamẽ

A. *Caualthiamo* (te per me
come vi piacera,
à me è tutisuno,
perche il mio cauallo
va di portante
ageuolmente.

B. Et il mio
trotta troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno auants?

A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti,
sproniamo un poco.

per sour agiũgerli, (siamo
per che o paura che mi
fuori del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Pero egli è bene
di domandarlo.

B. Domantelo
à questa pastorella.

A. O citella,
oue il dritto camino
per andar di qui in An-

C. *Dritto dritto*, (uerfa?

Latin.

non deflectendo
nec ad dextram,
nec ad sinistram,
donec perueneritis
ad excelsā quādā vlmū,
tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.

Puluerulenta via est,
puluis

occæcat me. (pannum

A. Cape hunc bōbycinum
quo faciem obducas,
qui te defendet
à puluere
& à sole.

B. Non est eo opus;
nam sol occidit,
metuo
ne luce

Alleman.

weicht nicht
weder zur Rechten
noch zur Lincken hand/
biß ihr kompt
zu einē hohen vlmēbaum
als: dann nempt den weg
auff der lincken hand.

A. Wie viel Meyl
haben wir von hinnen
biß in das nechste dorff?

C. Zwo Meil vnd ein halbe
vnd ein wenig mehr.

A. Laßt vns nuhn
gemach reiten/
dann ich bin jezūnder
ohn Sorge
ich siehe den Baum
dauon sie
vns gesagt hat.

Es steubt heffrig/
der staub

verblendet mich.

A. Nempt diesen Taffet
für das Angesicht/
das wert euch beschirmen
vor dem staub
vnd vor der Sonnen.

B. Es ist ohn vonnöthen/
dann die Sonn geht vnder/
ich sorg
wir werthen bey Tag

ne vous fouruoyant,
ny à dextre
ny à fenestre,
tant que veniez
à vn haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieuës
auons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieuës & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenaut
à l'aise,
car ie suis
hors de doute:
i'apperçoy l'arbre
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuât vostre
& il vous gardera (face
de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher:
que nous ne soyons

non torcendo
ne à destra
o à fenestra,
fin che arriuate
ad vno alto elmo,
all hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo vilaggio?

C. Due leghe & mezza,
& un poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell'agio,
perche sono
fuor di dubio:
gi i veggio l'arboro
ch'ella
ne há detto.
E molto polueroso,
la polue
m'acceca gli occhi.

. Pigliate queste zendaglio
per metterni dināzi al viso
P & vi guardera
dalla polue,
& del sole.

A Non accade,
perche il sole s'inchinā,
bó paura,
che non arriua mo.

in urbem

nō veniam? (non est ita

B. Quod tua pace dixerim

sed hoc pessimum est,

hanc v. anr

infestam esse

praedonibus.

Nuper spoliatus est

quidam dives mercator

iuxta hanc arborem,

quae res facit,

vt mihi metuam

à spoliatione,

nisi nobis

caueamus.

A. Video turrem

v. bis,

nisi

fallor.

B. P. osecō

serum erit

antequā perueniamus,

vereor ne non

introeamus.

A. Bona veniā dixerim,

non clauduntur portae

ante nonam horam.

B. Eō melius res habet,

non enim ego libente

diuerfor

in suburbio,

nicht in die Stadt

kommen.

B. Mit erlaubniß:

aber das ergst ist/

dass dieser Weg

d' strassen reuber halben

gar sorglich ist.

Man hat vergangnē Tag

einen reichen Kaufmann

nebe diese Baum beraubt

das macht mich

sorgen/

(werden/

wir mēchtē auch abgesetzt

wann wir nicht wol

zufehend.

A. Ich sehe den Turm

der Stadt/

bin ich anderst

nicht betrogen.

B. Fürwar

es wirt spalt sein

ehe wir hincin kommen:

ich sorg wir werden

nicht hincin kommen.

A. Mit vrlaub/

man schieußt die Pforten

vor neun vhrn nicht.

B. Das ist desto besser

dann ich herberg

nicht gern

in der Vorstadt

pas de iour
à la ville.

B. Sauf voistre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des l'rigands:
On detroussa l'autre
iour un riche marchand
à costé de cet arbre,
ce qui me faict
auoir peur
d'estre deualisé
si nous ne nous
donnons garde.

A. le voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceu.

B. Certes,
il sera tard
deuât q'no^y arriuôs:
ie me doute, que nous
n'entrions pas.

A. Pardonnez moy:
on ne ferme pas les por-
deuât neuf heures. (tes

M. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux faux-bourgs:

di giorno,
n'ella terra.

B. Perdonate mi:
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini:
Si fu aligio poco fa
un ricco mercante
à lato à questo albero,
il che,
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggio il campanile
della terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non
ci entreremo.

A. Perdonate mi:
non si serrano le porte
auanti alle noue hore,

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volontieri
n' i borgo.

A. Nec ego. (quos

B. Percontemur hinc ali-
de optimo diuersorio
huius vrbis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
vrbis:

est ad insigne rubri leo-
in Camera platea. (nis,
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor

clauum per eius ferreã
soleã malè impactũ esse
aut eius tergũ esse læsũ:
est præterea hæc strata
ita dura, (via
vt me totum debilitet.

A. Equis igitur introeam?

A. Ich auch nicht.

B. Laßt vns die Leut fragen
welches die beste herberg
in dieser Statt sey.

A. Sorgt nicht da für:
ich weiß wol
die best Herberg
die Statt:

es ist zum rohten Löwen/
in der Kammer strassen.
Laßt vns ein wenig eylen
ich bitt euch darumb/
dann mich bedunckt
das man die Fallbruckē
auffzeucht.

B. Ich bin so müd/
das ich nicht wirt
weiter können:
vnd darzu/
hinckt mein Rosß:
ich Glaub
das es vernaglet sey/
oder auff dē ruckē getruckt

zu dem ist dieses Pflaster
so hart das es mich
ganz vnd gar zerknirscht.

A. so laß vns dā hincin weitē.

A. Ne moy aulli.

B. Demandons à ces gens
où est la meilleure ho-
de cette ville, (Stellerie
Ne vo⁹ fuziez de cela,

A. Je sçay bien
le meilleur logis
de la ville.
c'est au lion rouge,
en la camme itate,
Haitons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont-leuis.
Je suis tant las,
que ie ne sçauroye
passer plus outre.
& d'auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu'il est encloué,

ou blessé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur, quil me
brisé tout.

A. Entrons donc dedans.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo à quest'agete
doue sia la migliore hoste-
di questa terra. (ria

A. Non vi curato di questo,
io bene io
il migliore albergo
della terra:
é al leon rosso, (ria
nella strada della came-
Affrettiamoci un poco,
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.

B. Io sono tanto stracco,
che non potri
passar piu avanti:

Et l'ira a cio
il mio cauallo zoppica:
mi creda
che sia inchiodato,

o squarciato su la schiera:
di piu questo matonaro
é tanto uero che mi
dirompe a tutto.

A. Intriama dunque.

H

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.

- A. **D**eus te conseruet
ab infortunio,
domine Hoſpes.
- B. Gratus eſt veſter adue-
mei domini. (tus
- A. Poſſum ūſne hīc
diuerſari
hac nocte?
- B. Quidni poſſis
domine mi.
Quot ſunt veſtrūm?
- A. Sumus ſex
numero.
- B. Satis
nobis eſt loci
etiā triplo pluribus,
deſcendite ex equis,
ſi placet.
- A. Habēne commodam
itabulationem,
bonum ſœnum
bonam auenam,

Das V. Capittel,
Gemeine geſprech / von in
der Herberg iſt.

Ruprecht / Simon / der
Wirt / vnd andere.

- A. **G**ott behüte euch
von Vnglück
Herz Wirt.
- B. Seind willkommen
meine Herren.
- A. Wolt ihrs vns
heerbergen
heint dieſe nacht?
- B. Ja gar wol
mein Herz.
Wie viel ſeind ewer?
- A. Vnſer ſeind ſechs
zuſammen.
- B. Wir haben
heerberg genug
für drey mal ſo viel /
Steigt ab /
geliebts euch.
- A. Habt ihr gute
Stallung /
gut Heuro /
guten Habern /

Le V. Chapitre.

Deux familiers estans à
l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hoste
& autres.

A. **D**ieu vous garde
de mal,
mon hoste.

B. Soyez les bien venus
Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?

B. Ouy dea
monsieur.

Combien estes vous?

A. Nous sommes six
de troupe.

B. Nous auons
assez de logis
pour trois fois autant.

Descendez
quand il vous plaira.

A. Aues vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine,

Il V. Capitolo.

Ragionamenti familiari
fendo nel l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Ho-
ste, & altri.

A. **D**io vi guardi
di male,
messer l'hoste.

B. Siate i ben venuti
Signori miei.

A. Allogieremo noi
qui dentro
questa notte?

B. May di si,

Signor mio,

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre o se tante.

Smontate

quando vi piace.

A. Hauete voi buona
stalla,

buon feno,

buona biada,

& cōmode substratū lo-
habésne bonū vinū? (cū,

B. Optimum
è tota vrbe:
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo, domini mei:
tantū modo descendite,
nulla enim re
egebitis. (liter,

A. tracta nos benè ac mol-
nam lassī iumus,
& semī mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
benè
tractabimini vos
atq; etiam equi vestri.

A. Redè dictum. (meum:
bene defrica equum
vbi ademeris ephippiū,
implexā causā dissolue.
para ei cōmode
substratum locum,
accipe capitrum
quod est in
sacculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquid;
ego tibi

und gute strecke/
habt ihr guten Wein?

B. Denn besten
in der Statt:
ihr werden ihn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu Essen?

B. Ja/meine Herren:
steigt nur ab
es wirt euch nichts
manglen.

A. Verschet vns wol/
dann wir sein müd/
vnd halb Todt/
von hunger vnd Durst.

B. Meine Herren/
ihr werdet wol
versehen werden/
vnd ercket pferdt auch.

A. Es ist recht geredt/
reib mein ross; wol ab:
und wirt du es abstaltest
so löß im dē schwarz auff/
mach ihm
ein gute strecke/
nimb die halffterem
die am
Sattel ist/
ist keine dar
so kauff . . . nes
ich will die

& bonne litiere,
auez vous de bon vin?

B. Le meilleur
de la ville:
vous en gousterez.

A. Auez vous quelq̄ chose
à manger?

B. Ouy messieurs:
descendez seulement,
car vous n'aurez faute
de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & de soif.

B. Messieurs,
vous ferez bien
traictez,
& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dit,
frottez bié mô cheual:
quâd tu l'auras dessellé,
deltrouffiez sa queuë,
faites lui
bonne litiere,
prens son licol
qu'est
en la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
achetez en vn:
ie te rendray

*bona lettiera,
hauete del buon vino:*

B. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouerete.

A. Hauete qualche cosa
da mangiare?

B. Signor si:
*smontate soloamente,
perche non vi
mancherà nulla.*

A. Trattato ci bene,
per che siamo stanchi,
& mezzo morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati, (ra.
& vostri caualli ancho-

A. Voi dite bene,
*fregato ben il mio cauall:
lenata la sella,
scioglieti la coda,
fate gli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che é
nella borsa della sella,
se non ne ha,
compratene vno:
vi randeró*

Latin.

pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniar.

C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis,
estne equus tuus
adaquatus?

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius præcordia:
paululum deducito,
atque vbi nonnihil
ederit,

rum
duces aquatum.

Vide num

lora sint rupta:

affer mihi bulgam,

quæ pendet

ex ephippio,

detrahe mihi ocreas,

& purga,

deinde illis impone

inuersa tibialia.

C. Fict

mi domine:

placétne tibi

venire coenatum?

Alleman.

Das Geld wider geben/
vnd du wirst noch (ben.
ein trinck pfeñig darzu haß

C. Mein Herr/
Daran wirt

kein mangel sein/
erwer Rossß

hat es getruncken?

A. Nein/ aber trencken es
noch nicht/
dann es ist ihm zuheiß:

es wird
sonst dempffig werden/
leidt es ein wenig/
vnd wann es etwas

geessen hat/
so führe es
in die Trencke.

Besiehe ob die Gurtring
nicht zerbrochen seyend:
bring mein Bälglein her
das am Sattelbogen

hanget/ (ausß
zech mir meine stießel
mach mir sie sauber/
vnd leg darnach
meine oberhosen darein.

C. Es wirt geschehen
Herr:

geliebt euch jeynder
zum nachessen betömen?

ton argent,
& si auras
ton vin.

C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute,
vostre cheval
a il beu?

A. Nô, mais ne l'abreuuez
pas encore. (chaud
car il est encore trop
vous luyferiez prendre
les auues,
pourmenezle vn petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abreuvoir.
regardez si les fangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette
qui pend à l'arçon
de la selle,
tirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricq-houfes dedäs.

C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il maintenät
venir souper?

vostri danari,
& hauerai
la tua mancia.

C. Signor mia,
non ci fara
fa'lo,
vostro cavallo
hà beuto?

A. Non gia, ma non gli
am ancora à bere,
perche é anco troppo cal:
che gli causeste (do:
il malo d'acqua,
menalo un poco,
& quando hara
mangiato qualche poco,
lo menerai
à bere.

Guarda ce le cingio
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
à l'arcone,
tirami istrualli,
& netta meli,
poi metti vi dentro
le mie calcette.

C. E sarà fatto
Messere:
ci piace di venire
hora à cena?

- A. Benè mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum?
- D. Ego foràs eo
coenatum,
quod si quis
de me percontetur,
inuenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei
me statim
à cœna
esse rediturum.
- A. Atque audi:
cras manè,
antequam equū meum
adaquaueris,
duc eum ad fabrum fer-
& caueat (rarium,
ne malè clauos impin-
gat.)
- D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
- A. Profectò
periniquè facis,
qui tā bonū contuber-
deseras. (nium)
- D. Aliud fieri

- A. Du sagst wol/
du bist ein guter Gesells-
wolant/lasst vns gehen/
ich bin fertig.
- D. Ich gehe auß/
zum essen/
wann jemandt
nach mir fragt/
werden ihr mich finden
inn des Tresoriers Haus:
oder sagt ihm/
ich werde zu stund
nach dem Essen
widerkommen.
- A. Hört hier:
Morgen früh
ehr ihr mein Ross:
Trinck/
so fürè es zū huoffschmid
vnd das er wol zusehe/
das ers nicht vernagle.
- D. Ihr herren/
vergeßt nicht
mir eins zu bringen:
vnd ich will euch
allen bescheid thun.
- A. Fürwar/ ihr habt
groß vnrecht/
dasi ihr ein so gute
Gesellschaftt zerstrehet/
D. Es ist kein

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons:
ie suis tout prest.

D. Je m'en vay soupper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouueras (rier:
en la maison du Tresor
ou bien dites leur,
qu'incontinent
apres souper
ie reuiendray.

A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abreuuez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
plegeray touc.

A. Certes vous auez
grand tort
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'y a

A. Tu dici bene,
tu so il buon compagno,
or sus, andiamo:
io sono in ordin.

D. Vo à cenar
fuora.
se qualcuno
domanda di me,
mi trouerai
in casa del Tresauriere
ouero degli,
che subito
dopo cena
ritornerò.

A. Ascolta:
doman da mattina
prima che dax bere
al mio cauallo,
mena lo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signari,
non dimenticate
di bere à me:
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non c'è

Latin.

non potest,
 et as
 tota die
 vobis sodalis adero.

A. Quinam
 sunt intus?

C. Sūt alij præterea cōui-

A. Vnde sunt? (ug:

C. Ex hac ciuitate:
 placētne tibi
 cum illis capere cibum?

A. Nobis vtrumuis placet.

B. Deus vobis adsit
 domini mei.

E. Gratias agimus,
 mi hospes.

B. Oro vos,
 vt exporizatis frontem
 ex eo quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aër est:
 Cellarie,
 prome heminam
 vini rubri,
 gustandi
 causâ.

Conuiuæ mei,
 vt placet vobis
 hœc vinum?
 sapitne vobis bene.

Alleman.

ander mittel/
 ich will euch Morgen
 den ganzen tag
 gesellschaft leisten.

A. Was für Volk
 ist darinnen?

C. Es sind Gese.

A. Von wannen seind sie?

C. Auß dieser Statt:
 geliebt euch
 mit ihnen zu Essen?

A. Es gilt vns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch/
 ihr Herren.

E. Seit dancke euch/
 mein Wirt.

B. Ich bitt euch/
 seind frölich
 mit dem das ihr habt/
 vnd spart
 den Wein nicht/
 dann es ist heiß.
 Kelller/

zapff ein Echemaaß
 rohten Wein/
 das sie ihn
 versuchend.

Ihr Gese/
 was duncket euch
 von diesem Weine
 schmecket er nicht wol/

remede,
ie vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.

- A. Quelles gens
y a il li dedan?
C. Ce sont hostes.
A. D'où sont-ils?
E. De ceste ville:
vous plaist-il
soupper avec eux?
A. Ce nous est tout vn.
B. Bon prou vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. le vous prie
faites bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.
Sommeiller,
tirez vne chopine
de vin clairer,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,

remedio,
vi terro
compagnia
domane tutto l giorno.

- A. Che gente
è là dentro?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono?
E. Li questa terra:
vi piace
di cenar con essi?
A. A noi è tuttuno.
B. Bon pro vi faccia,
Signori
E. Vi ringrazio
messer l'hoste.
B. Vi prego
fate bona cera
di quello che si è,
non i spargiate
il vino,
per che fa caldo.
O canouaro,
trahe un quarto di bocca
de vino rosso,
perche lo
passino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon goust,

an non pulchrè
coloratum,
an non dignum
quod bibatu?

A. Pulchriū est, & bonum:
sed vbi est hospita?

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest:
aliàs
melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscum
domine hospes:
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,
propino tibi.

A. Accipiam abs te,
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo. (tibi)

B. Mi domine, placèrne
dare mihi hanc veniam
vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor vbi:
vt puto

vnd hat er nicht
ein schöne Faub/
er ist nicht wol werdt
das man ihn Trincke.

A. Er ist schön vnd guts
wo ist die Wirtin?

B. Sie wirt bald kommen/
seind mitterweil
frölich vnd guter dingen
mit dem so ihr habt: (mal
ihr werdet auff ein ander
kesser getracticet werden.

A. Wir seind gar wol:
Herz Wirt?
wir dancken euch.

B. Mein Herz/
ichs brings euch.

A. Ich warts von euch/
Herz Wirt/
ich will euch bescheid thun
mit gutem Herzen.

A. Mein Herz: wolt ihr
mirs l auben
das ich es euch bringet

A. Ich sage euch Danck
hundert tausent mahl.

B. Es dückt mich das ich euch
vor zeiten gesehen hab/
aber ich kan
nicht erdencken wo:
mich duncke

n'a-il pas
belle couleur,
ne vaut il pas bien
le boire?

A. Il est bel & bon:
où est l'hostesse?

B. Elle viendra incōtinēt,
faites cependant
bonne chere
de ce que vous auez:
vous serez mieux trai-
vne autre fois. (Citez

A. Nous sommes tresbien
mon hoste:
nous vous remercions.

B. Monsieur,
ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plait-il
me donner congé
de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vo^s auoir
veu antrefois,
mais il ne me souuient
bonnement, où: (pas
il m'est aduis

non ha
bel colore,
non merita egli
a'esser beuuto?

A. Molto bello & buono:
doui è l'hostessa?

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quelle che hauete:
voi sarete meglio trattati
un'altra volta.

A. Noi siamo bene
messer l'hoste:
ve ne ringratiamo.

B. Signor mio,
io beuo à voi.

A. Bon pro vi faccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli
dar mi licenza
di bere à voi.

A. Io vi ringratio
cento milia volte.

B. Mi pare, d'haueru
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar doue:
par mi che usso

Bruxellæ.

A. Ita est certè.

B. Ego sum Bruxellensis.

Non ægrè ferēs

si nomē tuum quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
ut vales?A. Amicus tuus,
paratus ad
gratificandū tibi.B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia.Vnde venis,
an è locis Trāsmarinis?A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certe nihil boni.

B. Quid iræ?

A. Ad eò flagrant
odio mutuo,
ut horream

zu Brüssel.

A. Ja fürwar/
ich bin von Brussel.B. Habt mirs nicht für vbel
das ich nach ewerē namen
wie heißt ihr? (Frage)

A. Ich heiße Sambson

B. Was geschlechts seind ihr?

A. Vom Geschlechte
der Scholierer.B. Ihr redet recht/
Nun kenne ich euch erst
wie gehts euch?A. Wie ewerem Freund/
bereit euch frundschaft
zu erzelgen.B. Ich bedanck mich
ewers guten willens.
von wannen kompt ihr nun
uber Meer?A. Nein? ich komme
aus Franckreich/
aus Engelland/
vnd aus Teutschland.B. Was sagt man neues
in Franckreich?

A. Fürwar nicht viel guts.

B. Wie das?

A. Sie sind so erhitziget
gegen einandern/
dass mir grauset

que c'est à Bruxelles.

- A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.
- B. Il ne vous desplaira pas
si ie demande vostre nô:
cômét vo^s apellez vous?
- A. Ie m'apelle Samson.
- B. De quel lignage estes
vous?
- A. De la lignée (vous?)
des Escoliers.
- B. Vous dites vray, (ie.
maintenât vo^s reconoy-
Comment vous va?
- A. Comme vostre amy,
prest à vous faire
plaisir.
- B. Ie vous remercie
de vostre bon vouloir.
d'où venez vous main-
de delà la mer? (tenant,
- A. Non, ie vien
de France,
d'Angleterre.
& d'Allemagne.
- B. Que dit on de nouveau
en France?
- A. Certes rien de bon.
- B. Comment cela? (nez
- A. Ils sont tellemét achar-
les vns contre les autres
que j'ay horreur

à Brussella.

- A. Si per certo,
io sono da Brussella.
- B. Perdonatemi
s'io domando de vostro no
come vi chiamate? (me;
- A. Ho à nome Sansone.
- B. Di qual casata siete?
- A. Della famiglia
de Scolari.
- B. Voi dice il vero,
adesso si che vi riconosco
Como siate?
- A. Bene come amico vostro
& pronto à farvi
piacere.
- B. Vi ringrazio
del vostro buono animo,
D'onde venite hora,
d'oltro al mare?
- A. No, vengo
di Francia,
d'Ingliterra,
& d'Allemagne.
- B. Che si dice di nuovo
in Francia?
- A. Niente di buono certo.
- B. Come cosa?
- A. Sono talmente adirati
l'uno contra l'altro,
che ho horreur

de eo loquitur?

B. Deus conseruet nos:
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus,
cum Deo placebit.

A. Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,
ne mo estum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculū tuū paratū est.
Iohannula,
extrue iaculētum focū
in eius cubiculo,
& nequid ei rerum
necessarium desit.

A. Mea amica,
est ne lectus meus paratus?
est ne bonus & mollis?

B. Etiam, mi domine,

daruon zu reden.

B. Gott behüte vns:
vor eynē intendischē Krieg
denn es ist (Ge/
eine schwere Plage:
aber wir müssen
gedult tragen/
wir werden Fried haben/
wann es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man neues
in dieser Stadt?
was sage man guts?

B. Es ist noch alles gut/
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/
wädlet ihrs nicht vbel auff
ich befühle mich (nemenz
etwas vbel.

B. Mein Herz/befühlet ihr
euch vbel/
so gehet zur Ruhe/
erwer kammer ist bereit.
Ihannula/
machet ein gut feror
in sein kammer/
vnd das es ihm
an nichts mangle.

A. Mein freunden/
ist mein Bette gemacht?
ists gut?

B. In mein Herz

d'en parler.

B. Dieu nous preserue
de la guerre ciuile,
car c'est
vn mauuais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dit on de nouveau
en ceste ville?
que dit on de bon?

B. Tout va bien,
ie ne sçay rien de nou-

A. Messieurs. (ueau.
ne vous desplaise:
ie me trouue
vn peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chābre est preste
Ieanne,
faites bon feu,
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.

A. M'amie,
mon liçt est il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,

di parlarme.

B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
percio che é
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer pazienza,
hauremo pace
quando Dio vorrà.

A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice de buono?

B. Tutto sta bene,
non so niente di nouo.

A. Signori,
Perdonatemi:
io mi sento
vn poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare,
la vostra camera é in or-
Ciouanna. (dine,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.

A. Amor mio,
é fatto il mio letto?
egli buono?

F. Signor si,

est bonus & plumis
 plenus,
 & lecti stragula lintea
 tunc munda.

A. Detrahe mihi tibialia,
 & calefacito meū lectū,
 nam valde male
 sum affectus:
 similis sum frondibus
 arborū. (pitiū nocturnū
 calefacito meū lectū ca
 & bene mihi obliga
 meum caput.

Ohe, durius astringis,
 affer meum puluar,
 & operi me probe,
 cortinas aduolue,
 & eas aciculi connecte:
 vbi est matulae
 vbi est latrinae

F. Sequere me,

& tibi

nam ostendam:

ascendito illic

recta,

inuenies

ad dextram,

quod si ea non videris,

facile tanquam olfacies.

M. domine,

nihil

es ist ein gut
 Pflaum. bette/
 vnd die Leyntschent
 sein sehr schön/ (ien auß/

A. Siehet mir meine Hos
 vnd wermet das Bette/
 dann ich bin
 nicht sehr wol zu passer
 ich zutere wie ein
 Eßten laub.

wermet mein haupttuch/
 vnd bindet mir
 das haupt wol.

Hela ihr bindet zu hart/
 bring mein händtüssen her
 vnd deckt mich wol zu/
 gi. et die vñhäg sün (nadel
 vñ heffet sie n u eine stoch.
 wo ist die bi. unzkachel?
 wo ist d; heimlich gmache?

F. Folget mir/

ich wil euch

den wegen weisen;

steigt auffwärts

recht auß

da werden ihrs finden/

auff der rechten Hand/

wann ihrs nicht sehet/

so werden ihrs wol riechē

mein Hery

begert ihr

c'est vn bon liect
de plume,
& les linceux
soat fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& biginez mon liect,
car ie suis
fort mal disposé:
ie tréble cōme la fueille
sur l'arbre.
chauffez mon couure-
& me ferrez (chef.
bien la telte. (fort,
Hoh, vous ferrez trop
apportez mō oreilles,
& me couurez bien:
tirez les courtines (gl.
& les atachez d'vne esp:
où est le por de chambre?
où est la chambre oasse?

F. Saluez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez la haut
tout droict,
vous lè trouuerez •
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les lentirez bien.
Monsieur,
es vous plaist il

egli é vn buon letto
di piuma,
& le lenzuola
son molto bianche.

A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch'io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
scaldatemi la scuffia.
& legatemi
bene il capo.
Hoh, voi stringate troppo
portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine, (lett:
& attaccatele cō una sp:
doue é l'urinale?
doue é il casso?

F. Seguitemi,
& io vi
monstrerò il camino:
montate su
diritto
voi lo troverete
à man destra:
se non lo vedete,
ben l'odorete.
Signore,
vi piace

Vis aliud
bene tibi est?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam
& veni paulisper ad me.

F. Eum extinguam,
cū extra cubiculū fuero:
quid placet tibi,
nondum bene
tibi est?

A. Caput meum declivius
attolle paululū (iacet,
puluinar,
ita declivi capite
iacere non possum,
Mea amica,
osculare me:
nam ita
suavius dormiam.

V. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loqueris
de osculando:
malim mori,
quā virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (uocato,
quiesce Dei nomine in-
Deus det tibi
sanctam noctem,
& bonam quietem.

nichts mehr:
ist euch nun wol?

A. Ja meine freundein/
löscht das liecht auß/
vñ kom ein wenig zu mir.

F. Ich wills außlöschē
wan ich auß d' Kammer bins
was begehret ihr/
ist euch noch
nicht wol?

A. Mein Haupt ligt zu nies
hebt ein wenig (Drig/
denn Hauptpüll auß/
ich könnte
so niedrig nicht lygen.
Mein Lieb/
küßet mich ein mal:
so soll ich
desto besser schlaffen.

F. Schlaffet/schlaffet/
ihr seyd nicht Kranck/
wenn ihr noch von küßen
redet:
ich wolt lieber sterben/
dann einen Mann
in seinem bett zu küßen/
oder anderswo.
schlafft in Gottes namē
Gott geb euch
ein gute nachts
vñ gute ruhe.

autre chose?
estez vous bien?

A. Ouy m'amie,
esteindez la chandelle,
& aprochez vo^d de moi.

F. Je l'esteindray (chambre,
quand ie seray hors de la
que vous plait-il,
n'estez vous pas
encore bien?

A. J'ay la teste trop basse.
haussez vn peu
le trauersin,
ie ne sçauroye
coucher si bas.
M'amie
baisez moy vne fois:
& j'en
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,
vous n'estez pas malade
puis que vous parlez
de baiser;
plustost mourir
que de baiser vn homme
en son liçt,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.

altra cosa?
state voi bene?

A. Si bella figlia,
splendete il lume,
& accostatevi di me.

F. Lo ammorrzerò
sendo fuor di camera;
che volete altro,
non state voi
ancor' bene?

A. Ho il cappel troppo basso,
alzate un poco,
il capezale,
non potrei
corricar' fr' basso.
bene mio,
basciatemi una volta;
& io
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huomo
nel' suo letto,
ne altrove.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.

A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput,

Collocutio de surre-
ctione.

*Simon, Robertus,
Artus.*

A. **H**eus heus,
furgemus tādē?
ēstne tempus
furgendū?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
Sonuit tertia
Puer,
adier huc lucernam,
& fac luceat focus,
ut
furgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit,
potes etiamnum
duas horas dormire,

A. Dancē habe
mein schöne Tochter.

Das VII. Capittel,

Ein Gespräch vom
Aufstehen.

*Simon/Robert/
Artus.*

A. **H**olla/
wöllē wir auffstehn?
ist es nicht zeit
auffzustehn?

B. Umb welche stund ist es?

A. Es ist zwey vhr/
es ist drey vhr.
Jung/
bring ein licht her
vnd mach ein feror/
da wir
mögen auffstehen.

B. Schreyet lauter/
er hört euch nicht.

C. Sehet hie: bin ich
Herr/
was wolt ihr?
es ist zwar noch nit tag/
ihr könnt noch wol
zwo ganzer stund schlaffē

A. Grand mercy
la belle fille.

Le V I. Chapitre,

Deuis de la
leuée.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H** Au,
nous leuons no⁹?
n'est-il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,
il est trois heures.

Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous leuions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voy-ci
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore
vo⁹ pouvez bié dormir
deux bonnes heures,

A. *V*iringratio
bella figlia.

Il. sesto Capitolo,

Ragionamenti nel
leuarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. **H** Ola,
ci leuaremmo noi?
non é ancor tempo
de leuarsi?

B. Che hora é?

A. Due hore son sonate,
glí é tre hore.

Garzone,
porta qui lume,
é fa del fuoco
che si
leuaino.

B. Gridate piu forte,
perche no i vi oda?

C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piace?
non é ancor giorno,
pottete dormir ancora
due hore.

ante diei exortum.

A. I, i,

accende ignem:

tu nos vis

gam desides,

& frugi homines redde

quàm ipse es. (re

Sicca indusium meum,

vt surgam.

F. Premat nidum

qui volet,

ego quidem

plus satis habeo quod

A. Vbi est (agam.

stabularius

abi dicturus illi,

æ equum meum

aquatam ducat:

cùmq; eū probè cōfri-

strinxerit. (ctum

pexaque iuba

fella instrauerit,

caudamque inflexerit,

sinat ad satietatem

bibere,

deinde illi præbeat

auenę sesquicorbulam.

B. Abi comparatum mihi

duodenarium ligularū:

ocelli

ehe es tag wirt.

A. Gehe/gehe/

mach ein feror anz

du wilt ons auch

so sauff machen/

vñ so zu einē guten Hauff

wie du bist/ (Vatter

Trüctne mein hembde/

auff dz ich möge auffstehn

B. Es mag im bett bleiben

der da will/

aber mich belanget/

ich hab viel zuerrichten.

A. Wo ist

der stallnecht?

gehe hin vnd sage ihm/

das er mein pferd

Trincke:

wan ers wirt haben

wol gewischt vñ gestrigelt

die Mån gekempt

gesattelt/ vñnd

auffgeschrennt

das er es wol

Trincken lasse/

vnd ihm darauff

anderhalb maß

habern fürgebe.

B. Gehe hin vnd bring mir

ein donet nestel

die nestelöcher

auant qu'il soit iour.

A. Va, va,

allume le feu:

tu nous veux

faire aussi paresseux,

& aussi bons mesnagers

que toy.

Seiche ma chemise,

afin que ie me leue.

B. Demeure au liēt

qui voudra,

quant à moy,

i'ay trop d'affaires.

Où est le

palefrenier?

allez luy dire,

qu'il meine mô cheual

à la riuere: (té

quand il l'aura bié frot-

& estrillé,

peigné les crins,

sellé & trouffé

sa queuë,

qu'il le laisse

bien boire:

& puis qu'il luy baille

vn picotin & demy

d'auoine.

A. Allez moy acheter

vne douzaine d'eguil-

les oeillettes: (ettes:

prima che facci giorno.

A. Va, va,

accend' il fuoco:

che ne voi

far tanto pigro,

& bon menagiero

come sei tu.

Scinga la mia camiscia,

à fin ch'io me leui.

B. Resti in letto

chi volo,

quanto à me,

ho troppo che fare.

A. Doue é

il palefreniere?

va a dirli,

che meni il mio cavallo

à l'acqua:

poi d'hauerlo ben fregato

& strillato,

pettenato il crini,

sellato & stroppatoli

la coda,

che lo lasci

ben bere:

& che poi li dia

vn picetino e mezo

de biada.

B. Va & comprami

dozena vna de strinche:

le pertuggi da metter le

(strinche

- caligarum et earum
lacerati sunt.
Commoda mihi
pugiunculum tuum.
C. Surrexisti?
Domine mi?
A. Surrexi,
an ne tempus est?
C. Non est serum,
mercatores
nondum
aperuerunt tabernaculas suas
nec merces
explicaverunt,
vesti te per otium.
A. Nos templum adimus,
tu interim
ientaculum para.
G. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartholomæi
peruigilium:
indictum est ieiunium.
A. Non hercle
memineram:
nesciebam
ieiunandum esse;

- an meinen hosen
sind aufgerissen.
Leihet mir
eweren Pirimen.
C. Habt ihr euch auffgerichtet
Herr?
A. Ja/
ist es nicht zeit?
C. Zwar es ist noch nicht
Daß die Krämer (spat/
haben noch nicht
auffgethan ihre leden/
noch ihre waar
aufgelegt/
zieh et ewer Kleider
allgemach an.
A. Wir gehen in die Kirche.
richte du mitler weil
etwas zu Morgē essen zu.
C. Was soll ich euch
dann bereiten?
Heut ist ein
Fischtag.
A. Was?
C. Es ist heut S. Bartholomæi
Abend: (meus
es ist Fasttag.
A. Ich hab fürwar
daran nicht gedacht:
ich wußte nicht
das es Fasttag wer/

de mes chausses
sont rompus.

Prestez moy,
vostre poignon.

C. Estes vous debout
Monsieur?

A. Ouy,
n'est-il pas temps?

C. Il n'est pas tard,
les marchands
n'ont pas encore
ouuert leurs boutiques
ny desployé
leurs marchandises,
habiliez vous
à vostre aise.

A. Nous allons à l'Eglise
apreste vous tandis
le desjeuner.

C. Que vous
apreste vous-ye?
il est auioird'huy
iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemy:
il est iour de ieune.

A. Je n'y pensoye pas
certes:
je ne scauoye pas
qu'il fust ieune.

*alla mie calze
son rotte.*

*prestatemi il vostro
poignone.*

C. *Sette leuatto
Patrone?*

A. *Si,
non è tempo?*

C. *Non è ancor tardi,
li marcatanti
non hanno a cora
apperte le lor botteghe,
ni dispiegato
la loro roba,
vestiteui à vostro
belagio:* (sia,

A. *Noi ce n'andiamo in chie-
apparechiate in tanto
de far collatione.*

C. *Che cosa
i apparechiaro?
hoggi è giorno
da pesci.*

A. *Come?*

C. *Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.*

A. *In vero non
ci pensaua:
non sapua
che fosse giorno di digiuno.*

para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?

B. Sane

hæc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearū mūditiem,
ædiūmque elegantiam,

A. En templum

eleganti structura,
magnificā ædem sacrā.

B. Ecce bellam

iuenculam,
egregia forma mulierē,
hominem formosum.

A. Quid istuc

generosi hominis est?

B. Est

nobilissimus
audacissimus
honestissimus
sapientissimus
ditissimus,

Est

modestissimus
urbanissimus

} pro-
uin-
cia.

} ciui-
tatis.

bereite vns dann
zwoßff
frischer eyer
in der Aschen gebraten/
wanne Kuchen
vnd frischen butters
last vns gehen ihr herten/
seind ihr bereidt?

B. Warlich

dis ist ein schöne
vnd reiche Statt.
Sehet wie schöne strassen
vñ wie hupsche heuser.

A. Dis ist ein herlicher

Tempel/
ein schöne Kirche.

B. Dis ist

ein schöne Tochter
ein hüpsche Frau/
ein feiner Mann,

A. Wer ist

der Edelmann?

B. Dis ist

der Edelste/
der Künste
der Erbarste
der Weiseste
der Reichste/
der

Schlechteste
& Hößlichste

} im Land.

} in d' statt.

Apprestez nous donc
vne douzaine
des œufs frais
cuits en la braise,
des gâteaux chauds,
& du beurre frais:
allons messieurs,
estez vous prests?

B. Certes,
voici vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.

A. Voila vn beau
temple,
vne belle eglise.

B. Voila vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme.

A. Quel gentil homme
est ce là?

B. C'est le
plus noble
le plus hardi
le plus honnestes } du
le plus sage } pays,
le plus riche }
le plus }
humble } de la
le plus courtoys } cité.

Apparechiateci dunque
vna dozena
d'oua freschi
rostiti nel la brascia,
fagustie calde,
con burro fresco:
andiam' Signori,
setto pronti?

B. Certo
ecco qui vna bella
& ricca città.
mirate le belle strade,
& bellissime case.

A. Quel é un bel
tempio,
vna bella chiesa.

B. Guardate là
vna bella figlia,
vna bella donna,
un bel huomo.

A. Che gentil homo
é quello?

B. Egli é il
piu nobile
il piu hardito
il piu honesto
il piu sauo
il piu rico
il piu
humile
il piu cortese }
} del
} paese.
} della
} città.

munificentissimus. j

A. Quid istuc hominis est?

B. Est,

ferocissimus
 avarissimus homo
 imprimis zeloty-
 ignatissimus (pus
 timidissimus
 paupertimus,
 nugtuendus
 insignis.

oppidi

A. Quae haec est mulier?

B. Est pulcherrima
 honestissima
 castissima
 optima
 fortunatissima
 misericissima.

parææ.

A. Quae ista
 adolescentulae?

A. Non est adolescentula,
 maritata est.

A. Non est
 maritata.

B. Desponsa est,
 vidua est,
 frugi est, &
 œconomica
 bene
 dotata est,
 amplam habet

der mitteste.

A. Wz ist dz für ein Mensch?

B. Er ist der

Hochmütigste
 der Geizigste
 der Eysrigste
 der Bödeste
 der Furchtsamste
 der Armste/
 der Gröste
 Schwenker.

in der Stadt.

A. Wer ist die Frau?

B. Sie ist die schönste
 die Edelichste
 die Keuscheste
 die Beste
 die Glückseligste
 die unglückseligste.

in dieser Pfarr.

A. Was ist diß
 für ein Jungfraw?

B. Sie ist ein Jungfraw/
 sie ist besreyet.

A. Sie ist nicht
 besreyet.

B. Sie ist vertrawet/
 sie ist ein Wittwe/
 sie ist ein gute
 Haus Mutter/
 sie hat ein gute
 Morgen gaab/
 sie hat

le plus liberal.

A. Quel homme est cela?

B. C'est le

plus fier

le plus auaricieux

le plus ialoux

le plus couard

le plus paoureux

le plus pauvre,

le plus gād (iours

donneur de bons

de la ville.

A. Quel'e femme est cela?

B. C'est la plus belle

la plus honneste

la plus chaste

la meilleure

la plus heureuse,

la plus malheureuse.

de la paroisse.

A. Quelle fille

est cela?

B. Ce n'est pas vne fille,

elle est mariee.

A. Elle n'est pas

mariee.

B. Elle est fiancee,

elle est veufue,

elle est bonne

mefnagere:

elle a vn bon

douaire,

elle a bon

il piu liberal.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è

il piu disperioso

il piu auaritioso

il piu zeloso

il piu codardo

il piu pauroso

il piu pouero,

il piu gran

lusinghiere.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la piu bella

la piu honesta

la piu casta

la migliore

la piu venturata

la piu ma fortunata

della terra.

della paroisse.

A. Che figlia

è quella?

B. Non è figlia,

è maritata.

A. Ella non è

maritata.

B. Ella è fiancata,

è vedoua,

è bona

menagiere:

hà bona

dote,

hà buon

dotem.

A. Quid habet
dotis?

B. Virtutem
ac probitatem:
satin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (est,

A. Magnificū hoc buitum
sumptuosum & elegās,
sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam
domum,
vt sumamus ientaculū:
post mercabimur
quibus opus erit.



Septimum Caput,

Collocutiones ad merca-
turam pertinentes.

A. **D**omini mei,
quid
empruritis? (habeam
circumspicite nunquid

ein gute Ehe.

A. Was hat sie
in der Ehe.

B. Sie hat Furcht
vnd Erbarteit:
ist das nicht genugs?

A. Ja.

B. Wer ligt hier/
eingeschart
vnd begrabent?

A. Es ist der Abt von N.

B. Disz ist ein schön Grab/
ein schön
vnd köstlich Grab/(lesen.
last vns die Grabchrift)

A. Last vns bald wider
zu Haus gehen
das Fruhstuck verzehrent
Darnach wöhlen wir kauffē
was vns von nöhten ist.



Das VII. Capittel,

Gesprech von Kauffe
mannschafft.

A. **S**hr Herren/
Was begert ihrs
zu kauffent
besehet ob sich etwas hat

mariage.

- A. Qu'a elle
en mariage?
- B. Elle a Vertu
& honnesteté,
n'est-ce pas assez?
- A. Ouy.
- B. Qui est icy
en enné
& en eucli?
- A. C'est l'Abbé de N.
- B. Voyla vn beau tôteau,
vn beau
& riche sepulchre,
litous Pepitaphe.
- A. Retournós maintenant
au logis,
pour dejeuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

maritaggio.

- A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?
- B. Elle ha virtu
& honestà,
non é assai?
- A. Si certo.
- B. Chi é qui
sotterrato
& sepelito?
- A. Egli é l'Abbate de N.
- B. In vero che é una bella
vn bello (sepultura?)
& ricco sepulchro,
leggiamo l'epitafio.
- A. Ritorniamo adesso
à casa,
per far collatione:
& poi compraremo (gno.)
quello che ci fa de biso-

Le VII. Chapitre,

Propos de mar-
chandise.

A. Messieurs,
M. que acheteriez
vous de ce vin?
regardez le vin.

Il septimo Capitulo,

Ragionamenti de
marcantie.

A. Signori,
S. che cosa
comprate volontier?
guardate n'io ho

vobis vsui futurum.

Ego vobis

tā vili venditurus sum,

quā quisquam

ciuitatis alius?

ingredimini.

P. Habéne carifeas
Flandriæ tincturæ.

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores,
quib. nullæ sunt in vrbe
imò ne

in Anglia quidem.

Cuius coloris

eas expetis?

fulci, cineritij,

fului, castanei,

rubri, crocei, violacei?

habeo cuiuscunque

coloris,

& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas
vlnam huius nigræ
quælo,
ne æquo pluris estimes.

A. Vis dicam
verbo?
conitabit tibi (las.
coronato in vlnas singu

B. Nianium est,

Das euch dient.

ich wills euch

so wol'eyl lassen

als jemand

in der statt:

kompt herein.

B. Habt ihr auch Rirsey
Flamischer Farbe

A. Ja Herr/
ich hab der art schön
vnd gut:
des; besten so in der Statt
ja in
gang; Engelland sein mag.
Von was farben
begert ihr des;
Braun/ Graw/
Goldgelb/ Tannet/
Rot/ Gelb/ Violet/
ich hab dessen
von allerley farben/
von allem weit.

B. Wie schentz ihr
ein Elle diß Schwarzenez
lieber/
schlagts nicht zu hoch an.

A. Wolt ihr
nur ein Wort
es sol euch gelten
ein Cronen die Elle.

B. Daß ist so viel/

qui vous diſe:
ie vous ſeray
auſſi bon marché,
qu'homme
qui ſoit à la ville:
entrez dedans.

B. Auez vous des carifees
reinture de Flandres?

A. Ouy monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la vil-
voire qui ſoyent. (le,
en Angleterre.
De quelle couleur
le demandez vous?
brune, grife,
orangée, tannée,
rouge, iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs,
& à tout pris.

B. Que faites vous
l'aulne de ce noir?
ie vous prie,
ne me le ſurfaitez pas.

A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous couſtera
vn eſcu l'aulne.

B. C'est trop.

coſa che vi ſerue:
vi farò coſi
bon mercato,
come huomo
della città:
intrate.

B. Hauete carifee
tintura de Fiandra?

A. Si ſignor,
ne ha molto belle
& bone
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.
Da che color
le volete?
bruno, grife,
oraniate leonate,
roſſe, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori,
& prezzi.

B. Quanto domandate
de l'anna di queſto nero?
vi prego,
non domandarne troppo.

A. Non volete che
una parola?
vi coſtera
uno ſcutto l'anna?

B. E troppo.

dabo tibi
quatuor solidos;

A. Perpusillum
sane est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat:
cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaque;
B. Percarum est, (vlna.
quot sunt vlnae?

A. Videbis
mensurari,
sunt vlnae
viginti septem cum dimidi-
& semi quadrans. (diata

B. Dabo
ut semel dicam
sex libras.
Recusavi
hac non deteriolem,
asse vilius
in singulas vlnas.

A. Accepistes
sane,
ac tibi confirmo,
non frequens mearum mer-
ceptor es. G. Cium.

ich will euch
vier Schilling geben.

A. Das ist fürwar
zu wenig/
ich müste darā verlieren/
es kostet mich mehr:
nemmet ein ganze stuck
für sechs Pfunde
vier Schilling
und sechs Pfennig:
Dz sind nur vier schilling
sechs pfennig für die elle.

B. Es ist zu theuer/
wie viel elle sind dessen hier?

A. Ihr solt es
sehen Messen/
da sind
27. und ein halbe Elle.
und ein halb Viertel.

B. Ich will
mit dem nechsten Worte
sechs pfund geben.
Ich hab so guten
lassen fahren als der ist/
eines groschen neher
die Ellen.

A. Ihr solt den
genommen haben/
und di; sag ich euch zu/
weret ihr nicht mein
guter Bekanter

l'en bailleray
quatre sols.

A. C'est trop peu
certes,
il y perdroye,
il me couste d'auantage:
prenez la picce entiere
pour six liures
quatre sols,
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aulne.

B. C'est trop cher,
côbié y en a-il d'aulnes?

A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& vn demy quart.

B. l'en donneray
tout au dernier mot
six liures.
l'en ay refusé (ci.
d'aussi bonne que ceste
à m'eilleur marché d'un
pour aulne. (gros

A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,

vi daró
quattro soldi.

A. Certo
é troppo poco,
si perderebbe,
me costa di uantaggio:
pigliate la pezza intiera
per sei lire
quattro soldi
& danari sei:
che sono quattro soldi
& sei danari l'anna.

B. E troppo caro,
quanto a me i sono?

A. Le vederette
mesurar,
vi ne sono
venti sette & me
& mezo quarto.

B. Vi ne daró
con poche parole
sei lire.
No ho rifiutato
de costi bona che questa
à un donar m'anco
per anna.

A. Doueuate
pigliar la,
& vi prometto
che se non fossa
mio chilante,

Latin.

Alleman.

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.

Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro,
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sanè si tu detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.

A. Agè igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa.

A. Nihil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verum enim verò
æquo parciore,
malo tamen

so we: den ihrs
ringer nicht also für
sechs pfund bekommen
vnd 15. schilling groschen.
Aber weil ihrs seyt/
so lasse ich nach
mehr dan neun schilling
an jedem stück.

Ich achte ihr werdet
meinen schadē nit begeren
vñ warlich weigert jr esse
kein mensch auff d Welt
sols für das gelt bekomē:
ja wenn es auch
mein lieblicher bruder sein

B. Nun wolan/ (solte,
jr sold noch
gehen pfennig abziehen/
von wegen
richtiger rechnung.

A. Ich will vñ 10. pfennig
nicht vil wort zebrechen.

B. Ich will euch bezalen
mit gutem
vnd gerichtigen Gold.

A. Es gilt mit als gleich/
das klein gelt ist mit
so guts wies goldt
aber für war
ihr seind viel zu genaw/
dannoeh will ich

vous ne l'aurez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vo⁹,
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.

Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour le prix:
voire fusse
mon propre fiere.

B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

A. Je ne me
tiédroy pas à dix deniers.

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
aussi bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutesfois j'ayme

non l'hauereste
à manco
de sei lire
& quindeci soldi de grossi.
Ma per esser voi,
ve lo do à manco
de noue soldi
la peza.

È credo che non cercate
la mia perdita.

È refutandola,
homo del mondo
l'hauerà a quel pretio:
se ben fosse
il mio proprio fratello.

B. Or via,
leuarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.

A. Non guardardò
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di buon oro,
& di peso.

A. Mi é tutt'vno,
la moneta mi é tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio

damnum facere,
quàm tibi denegare:
spero me
& aliàs accepturum
præ quouis alio
tuam pecuniam.

B. Ita profus;
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam,
aut baiulū doſtuarium,
ſunt enim mihi
& alia multa cōpatāda,
& diuerſorium meum
longè hinc abeſt.

A. Quid vis præterea?

B. Partem vnā aut alteram
heteromallæ ſericæ.
Nullam equidem
habeo,
verùm accede
tabernam proximam
in aduerſo
plateæ latere,
mercaberis illic
minori precio
mei reſpectu.

C. Domine mi,
quid quaeris?
Vis pannū holoseriçū,

ehe verlieren/
als euch abſchlahent
ich hoff ihr werden mir
ein ander mahl
vor einem andern göñen/
erwer Gelt.

B. Ja freylich
ich will euch
vor einẽ andern nit laſſẽ.
ich wolte daß ich
einen Taglöhner hette/
oder ein Träger/
dann ich muß (ſen/
noch and̄ ding mehr kaufẽ
vnd mein Heerberg
iſt weit von hinnen.

A. Was liebt euch weiters?

B. Ein ſtuck oder zwey
Sammet.

A. Ich hab gewißlich
deſſen nicht.
gehet aber
in den nechſten Kram
auff der andern ſeiten
der ſtraſſen /
da wirt der Herz
euch wolſeyl geben/
meinet halben.

C. Mein Herz.
was begert ihr?
ſuchet jr guten Sammet/

mieux perdre,
que de vous escōduire:
i'espere que j'auray
vne autre-fois
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:

ie ne vous lairray pas
pour vn autre.
Ie voudroye que i'eusse
vn portefaix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autres cho
& mon logis (les
est loing d'icy.

A. Que vo^d faut-il d'auāta-

B. Vne piece ou deux (ge?
de veloux.

A. Ie n'en ay point
certes,
mais allez
à la boutique prochaine
de l'autre costé
de la ruë,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy:

C. Monsieur,
que demandez vous?
cherchez vo^d de bō veloux

*piu tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch'un altra
volta hauerdò piu presto,
che qualche altro
il vestro danaro.*

B. Si certo:

*non vi lasciarò
per un altro.
Vorrei hauere
un fascino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
E la mia stanza
è lontana de qui.*

A. Che cosa vi manca anco-

B. Vna pezza o due (ra?
de veluto.

A. Io non ne ho
per cirto,
ma andatene
alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maistro vi fara
miglior mercato
per amor mio.

C. Signor,
che cosa demandatter?
Cercatte de bon velutto,

*Latin.**Alleman.*

sericum, damascenum,
 fustaneum, subsericum,
 bogranū, bombycinū,
 aut aliquod genus
 panni serici?
 quid tandem quaeris?
 paruo tibi
 vendetur.

B. Tyrūnculus hic
 bene linguax est:
 inuigilat commodis
 heri tui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ sericæ ni-

C. Lubeas fecero. (græ.
 Vide, nōne bona est,
 num vidisti
 vnquam similem?)

B. Ecquam habes
 meliorem?

C. Habeo quidē, at maio-
 pretij est. (ris

B. Nil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.

C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtrectasti

B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere.
 At ego & melius vidi,

Sattin/Damast/
 Barchet/Burset/
 Bugran/Dasset/
 oder etwas anderer art
 Seyden gewand?
 was wolt ihr:
 man weirt euch
 guten Kauff geben.

B. Diesem Lehr jungen
 ist die zung wol gelöst:
 er suchet
 seines Meisters nutz.
 Laßt mich sehen ein stück
 schwarzen Sammat.

C. Ja wol ich wills thun.
 Sehet ist der nicht gut/
 habt ihr dessen
 auch jemahlē bessern geseh

B. Habt ihr
 kein bessern? (hens

C. Ja freylich/er ist aber
 auch viel theurer.

B. Es rorret mich nicht
 was ich dafür gebe/
 wann der nur gut ist.

C. Hier ist von besten
 Sammat/ (habt.
 des ihr jemals begriffen

B. Ihr wolt gern machen
 das ichs Glaubte.
 ich hab wol bessern geseh

fatin, damas,
futaine, ostade,
bougran, taffetas,
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez-vous?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif
a bonne langue:
il velle (ltre.
pour le profit de sō mai-
Mōstrés moy vne piece
de veloux noir:

C. Bien, ie le feray. (bon)
Regardez, n'est-il pas
en veistes vous
jamais de tel?

B. N'en auez vous pas
de meilleur?

C. Ouy dea, mais il est
de plus grand pris.

B Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon:

C. Voicy du meilleur
veloux, (mais.
que vous maniaistes ia-

B. Vous me le voulez
faire à croire.

J'en ay veu de meilleur,

rosa, damasco,
fustaneo, ostada,
bogran, taffetale,
ouero alcuna altra sorte
de panni di setta?
che volete?

- é vi fara
- bon mercato.

B. Questo giouane nouitio
ha bona lingua:
è vigilante (ne.
nel profitto del suo patro-
Monstratemi una pezza
de veluto negro.

C. Ben, lo faro.
Mirate, non é egli bono,
ne vedeste mai
vn simile?

B. Non ne hauette
de migliori?

C. Si bene, ma é
di piu gran prezzo,

B. Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.

C. Ecco i il miglior
velutto,
che mangiaste giamai.

B. Me l' volete
far credere.
Ne hò visto de migliori.

Latin.

& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuò cōplicabit
seruilis opera
pro nihilo ducitur.

B. Quanti contabit
vlna?

C. Viginti solidis
Flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidem facio.
feri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.

C. Quantum igitur
offert?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.

Alleman.

vnd auch schlimmeren.
Ihr es nicht alles auff/
ich hab ihn
bereit gesehen.

C. Es schadet nicht/
der es auff gewickelt hat/
kan es widerumb zu legē:
Jungen arbeit
rechnent man für nichts.

B. Was soll mich dessen
die ell kosten?

C. Zwenzig schilling
groß.

B. Ihr lobts zu theer.

C. Nein ich fürwar/
dann es ist nicht möglich
das bessers
mög gefunden werd en/
noch das von schönerer
Farb sey.

B. Ihr möcht sagen
was ihr wol/
ich aber will
so viel nicht geben.

C. Was wolt ihr
dann gebent
damit ich verkauffe/
vnd von euch
etwas löse.
Verhoffe ihr werden mir
gut Glück bringen

& de pire aussi.
ne le desployez pas tout
i'en ay eu
la veüe.

B. Il n'y a point de dāger,
celuy qui l'a desployé
l's reploira bien:
Peine de vilain
est pour rien contee.

B. Que m'en coustera
la verge?

C. Vingt sols
de gros.

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer
de meilleur,
ni de plus belle
couleur.

B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez-vous
donc bailler?
afin que ie vende
& que ie soye
estrené de vous.
I'espere que vous
m'apporterez bon heur.

Et anche peggiori.
Non lo spiegate del tutto,
per che ne ho
gia hauuto la vista.

C. Non c'è pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo piegarà:
Trauaglio di schiavo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costera
la verga?

C. Venti soldi
de grossi.

B. Troppo domandate.

C. Non fo certo,
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi direte
ch'io che volete,
ma non ve ne
darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare?
afin ch'io posso vendere:
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna.

- B.** Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?
- C.** Minimè sanè
non possum
eo pretio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quàm tu licitaris:
plus æquo dāni facerè.
- B.** Quanti indicas
ambas partes?
idque
vno verbo.
- C.** Vis vno
verbo dici?
soiues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit,
ne obolum quidem
hinc subduxeris.
- B.** Minimè verò,
percarus es,
eloquere summi precij
neque me
diu detingas!

- B.** Ich will euch da für
siebenzehen schilling gebt,
mit einem wort/
soll ichs habens?
- C.** Nein zwar/
ich kan es nicht
vmb das Gelt
verkauffen:
Das wisset ihr wol/
was darffs euch
nicht sagen.
Es gesehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verlähre zu viel darā.
- B.** Wie hoch schreyt ihr
die zwey stück zusamens
vnd laßt vns
mit ein wort machen.
- C.** Wolt ihr
nur mit ein wort?
ihr solt darfür bezahlen
zwey vnd dreissig pfunde
ein wort so viel
als hundert/
ihr sollet nicht
einen pfenning mehr ab
- B.** Nein nein/ (ziehen.)
ihr seind viel zugenar/
sag mir mit einem wort
vnd haltet mich so lang
nicht auff.

B. l'en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot.
l'auray-je?

C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçauéz bien,
il ne le vous faut
point dire,
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux pieces enséble?
& n'ayons
qu'vne parole.

C. Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
rente deux liures:
autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas vne maille.

B. Non non:
vous estes trop cher,
dites moy le dernier
& ne me faites pas (mot
tant demourer,

B. Venè darò
disette soldi
in vna parolla,
potrò hauerlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dirlessi,
piu mi costa
che non m'offerette:
troppo ci perderai.

Quanto domandate
de tutte due le pezze insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla.

C. Non volete
che vna parolla?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in vna parolla
che in cento,
è non vel darei
à manco d'vna maglia.

B. Non non,
sette troppo caro,
dite il ultimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto,

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multū in
vedēdo verborū inuolēs
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliō nobis
eundum est,
indictura enim
mercedum tuarum
iniquissima est.

C. Iquō liber,
Deo auspice,
quare tibi quod ex vfu
malo alium (sit:
nonnihil lucri
facere,
quā me damno multari.
Ceterū hoc vnum
tibi cōfirmare possum,
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antue piæ vrbs,
non eum inuenies
qui tibi paria
secum offerat:

G. Herz/
ich habs euch gesacht
ich bin ein Mann
von einem wort/
ringer könt ich
es nicht geben/
wenn ich daran nit wolte
schaden leiden.

B. Weil ihr dann an ein
wort gebunden seind/
so müssen wir
anderswohin gehen/
dan ihr
erwer waar
aus der maß anschlager.

C. Gehe wohin es euch ge/
in Gottes namen/ (liebt
suchet erwer bestes:
es ist mir liebe
das ein anderer
darann gen inne/
dan das ich verlieren soll.
Aber diß kan ich euch
zusagen/
wann ihr werden
gehen
in alle Kräme
in Antouff/
so werdet ir nicht befindē
das einer euch so bietet/
als ich si vergle

- C. Monsieur,
 ie le vous ay dict:
 ie suis homme
 d'une parole,
 ie ne le
 pourroye bailler à
 si ie n'y (moins
 vouloye perdre.
- B. Mais que vous estes hō-
 d'un mot, (me
 il faut que nous
 allions ailleurs,
 car vous faites
 vostre denrée
 hors de raison.
- C. Allez où il vous plaira
 au nom de Dieu,
 cherchez vostre mieux:
 j'ayme mieux
 qu'un autre
 y gaigne,
 que si i'y perdoye.
 Mais ie vous puis
 asseurer d'une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les bouti-
 d'Anuers, (ques
 vous ne trouueriez
 pas tel offre,
 que ie vous fay

- G. Signor,
 ve ho lo dettes
 son homo
 d'una parolla,
 non lo
 potrei dar à meno,
 salvo s'io si volesse
 perdere.
- B. Poi che sette homo
 di poche parole,
 bisogna
 che andiamo altroue,
 perche demandatte
 fuor di raggione
 della vostra roba.
- C. Andate la doue vi piace
 col nome d'iddio,
 cercatte il vostro meglio:
 hò piu a caro
 ch'uno altro
 si guadagni,
 che io ci perda.
 Ma bon vi assicuro
 d'una cosa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d'Anuersa,
 non trouarete un
 tal pretio,
 como io vi fo:

attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis pretium meum.

B. At isto pretio
nos deterremur.

C. Agite ergo,
velter sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest,
Deum tibi precor pro-
benè vale. (pitium,

C. Ut vobis sane videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilis (cere,
extorqueretis
quàm quibus mortaliū,
vel in gratiam eius
quæ vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. E. ut,
sue abeant:
cum ad laffit idinem
circumcurauerint
poto loro,

Dannach wann ihr
nicht bessere findet/
so kompt wider/
ihr wißt nū wie ichs gebe-

B. Ewer geben ist nicht
für vns.

C. Wolan/
in ewerem dienst/
ihr wissen
was ihr zu thun habt.

B. Nun wolan/
weil wir
nicht können eins werdē/
so bet ir euch Gott/
vnd seht wol.

C. Was euch hierinn geselt/
so ich könnte
bessern kauff lassen/
so solten ihrs
so gering haben
als jemand in der Welt
auch von
desß wegen der euch
an mich gewissen hat.

D. Sie gehen hinweg/
sie sind hinweg gangen.

C. Laß sie gehen/
laß sie lauffen:
wann sie desß lauffens
am Markt
werden müd sein

toutesfois li vous
ne trouuez mieux,
retournez:

vous sçauiez mon pris.

B. Votre pris n'est pas
pour nous.

C. Bien,
à vostre cōmandement,
vous sçauiez
ce que vo^s auez à faire.

B. Or ben,
puis que nous
ne nous pouuons accor-
à Dieu: (det,
ie me recommande.

C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoy
laisser à moindre prix,
vous l'auriez
aussi tost
qu'un homme du monde,
pour l'amour mesme
de celuy qui vous
a enuoyé vers moy.

D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire,

tuttavia

non trouuando di meglio,
ritornate:

sappete il mio prezzo.

B. Vostro prezzo non fa
per noi.

C. Ben,
à vostro comando,
sa; ette quello
che haete da far.

B. Or sia,
poi che
non si; possiamo accordar,
adio:
me raccomando.

C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manco,
l'haureste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, che vi
mena verso di me.

D. Sene vanno,
son partiti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trancor, e à lor voglia,
tutto il mercato.

Iæti ac
alacres
ad nos reuertentur.

E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur,
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nūc eā accepturi sumus?

C. Ita prorsus,
si quā mihi fidem habes.
neque
te poenituerit.

D. Here,
redeunt.

C. Optati
aderunt,
siquidē pecuniā attule-

B. Quæso, (rint,
ne committe
vt diuiti⁹ obambulem⁹
ecquid placent
triginta libræ
pro ambabus partibus,
vt disceptandi finē facia-

so werden sie
wol
wider kehren.

E. Herr/
mich dunckt
der Gammat
sey gar gut/
so wir ihn lassen gehen/
so werden wir nicht bald
dergleichen finden
für denn preis:
lasset vns fragen/
ob er wölte lassen abheben
die vierzig schilling.
sollen wirs nehmen?

C. Ja/
wann ihr mir das glaubt/
vnd das soll euch nicht
gerewen.

D. Meister/
sie kommen wider.

C. So sollen sie
willkōm sein/
wan sie gelt mit bringen.

B. Lieber
last vns
doch nicht lēger umgehen
wolt ihr dreyßig
pfund haben
für die zwey stuck/
ohn einig weiter dingen

ils feront
bien aises
de retourner.

E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aisement de tel
pour le prix:
demandons luy,
s'il veut rabbatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.

D. Mon maistre,
ils retournent.

C. Ils feront
les biens-venus,
s'ils apportét de l'argét.

B. Le vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente liures
de deux pieces
sans plus barguigner?

Saranno
a' egai
di ritornar.

E. Signor,
par mi
che quel velotto
sia molto bono,
E rifiutandolo,
agevolmente non trouuero
un simile (vendo)
per il prezzo:
domandiamli
sel vuol leuar
li quaranta so. di.
Lo pigliaremo noi?

C. Si,
se me credette
non ve ne
pentirette.

D. Patrone,
ritornino.

C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari.

B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare.
volette hauer
trenta lire
della due pezzi
senza piu parolle?

Latin.

argentum tibi
numerabitur.

C. Molesti sane
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age
metiamur.

E. Minimè verò,
ego promèsurato duco,
an tua fide
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutus est.
Hic Solatus
iniusti ponderis est.
Hæ partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.
Hic coronat⁹ Flâdric⁹
non est via receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispanicj
sunt adulterini.

Allemanj

So wöllen wir euch
Gelt zehlen.

C. Fürwar ihr seind
umbillich/
ihr frage nichts darnach/
ob ich schaden leide/
oder Gewün habe/
Das gilt euch eben gleiche
nun nun/
lasts ons messen.

B. Nein nein/
ich halts vor gemessen/
ich trawe euch
dass wol zu:
haltet auff/ hier ist ewer

C. Dieser Engellot (Gelt.
ist viel zu klein. -
Diese Sonnen Kron
ist zu leicht.
Diese stuck für zehen
schilling seind beschnitten.
Diese Ducat
ist nicht gewichtig.
Die Flämmische Kron
ist nicht gangbar.
Dieser Real
ist von schlechtem Gold. -
Dieser Zahler ist
kein gut Silber.
Diese Spanische Real
seind nicht von guter

& nous vous conterons
arg. n^o.

C. Certes vous estes
importuns,
vo^o ne vo^o souciez pas
si ie perds
ou si ie gagne,
ce vous est tout v^om
or sus,
mesurons le.

B. Non, non,
ie le tien pour mesuré:
ie m'en fie
bien en vous:
tenez voila vostre argēt

C. Cest Angelot
est trop court.
Cest escu au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rogues.
Ce ducat
n'est pas de poids.
Cest escu de Flandres
n'est pas de misc.
Ce real
est de bas or.
Ce daler n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne sont pas

*Et vi conteremo
danari.*

C. *In vero
sette importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi é tutt'uno:
or sus, sus,
mesuriamo.*

B. *Non, non,
io il tengo per mesurato:
mi fido
di voi:*

pig'iate li vostri danari.

C. *Questo Angelotto
é troppo picciolo.
Questo scuso del sole
é troppo leggiero.
quelle piezze di dieci
soldi sono tostate.
Questo ducatto
non é di pese.
Questo scutto di Flandres
non é valutato.
Quel reale
é di bassa oro.
questo dalaro
non é di bono argento.
Quelli reali di Spagne
non sono*

ac vitiati.

B. Perdifficilis es
in accipienda pecunia,
id si præscissem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non herclè
eas accepturus
eram.

C. Mi domine,
tuæ optionis est, (tere
eas vel accipere vel omit
non tan-ù mihi lucrì ad-
ferüt, vt vel iniusti pôde-
ris pecunia accipièda sit
vel quæ expèdi nequeat.

B. Equidem eam
neque percussì,
neque arrosi.

C. Facile istud credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi
ex animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic posti.

azerterion.

B. Ihr seind gar runderlich
gelt zuempfangen/
hette ich das gerusst
wann ihr mir (wöllen
erwere waar hettet geben
vmb zwennig pfund/
warlich
ich wolte sie nicht
darfür genommen haben.

C. Herz/
es stehet bey euch/
nemens oder lassens/
ich hab so grossen gewün
nicht daran / daß ich solle
zu leicht gelt nemen/
oder welchs nit gägbar ist

B. Ich hab es warlich
nicht geschmidet/
noch beschrotet.

C. Das glaub ich wol/
aber ich wuste nicht
was ich damit thun solte.

B. Hie nemmet
meinen Beutel
vnd bezahle euch
erwers gefallens.

C. Disz ist
ein böser schilling.

B. Nagelt ihn
an den Pfosten.

de bon alloy.

B. Vous estes bié difficile à receuoir argent, si i'eusse sceu cela, quand vous m'eussiez védu vostre marchādise pour vingt liures, veritablement je n'en eusse point voulu.

C. Monsieur, il est à vostre chois de le prédre ou le laisser ie n'y gaigne pas tant, que ie doie prédre de l'argēt court, ou qui ne soit de mise.

B. Vrayement ie ne l'ay pas forgé, ny rogné.

C. Je le croy bien, mais ie n'y sçauroye que faire.

B. Tenez, voy là ma bourse, payez vous à vostre cōtētement.

C. Voilà vn sol qui est faux.

B. Attachez le à ce postepau.

di bona liga.

B. *Sette fastidioso
n. l. ricouer danari,
s'ia hauisse saputo questo
ancora che m'auri sti
dato la vostra mar:antia
per venti lire,
in vero
che non la
domã lauò per il prezzo?*

C. *Signor,
è in vostra elezione
de pigliar la o de lasciarla
non ci guadagno
tanto, ch'io debba
pigliar danari liggieri,
& chi non spendere.*

B. *In vero io non li ho
battuti,
nè tofati.*

C. *Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.*

B. *Pigliate,
ecco la mia borsa,
pagatemi
à vostro contento.*

C. *Vidette là un soldo
che è falso*

B. *Attacasolo
a questo pilastro.*

- C.** Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hanc cudit,
ita clauo transfixas
vt hic est.
- B.** Minimum hic
esset periculi.
Ve um agē,
nū satis tibi factum est?
- C.** Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in d.ē emere velis,
seu p: ælente pecunia.
- B.** Ago gratias domine.
Heus baiule, hanc
sarcinam tergo excipe:
eamque defer
in diuersorium meum.
- F.** Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine.
- B.** Ad intersigne leonis au
in platea Cameraia, (rei,
ac iube
apparari
Prandium,

- C.** Das soll geschehen/
bringet mir den hammer/
vnd einen nagel her.
Ich wolte
dass des jenigen ohren
der ihn geschlagen hat/
so angeschlagen wöeren
als dieser schilling.
- B.** Da sollt nicht viel
angelegen sein.
Wolan/
seind ihr zu friedens
- C.** Ja Herz
ich dancke euch/
vnd sparei nichts
dass ich habe/
sey wol ohn Gelt/
als mit Gelt.
- B.** Danck habet Herz.
Tagelöhner nimb das
auff dienen Rucken/
vnd trag es
in mein heerberg.
- F.** Ich weißt nicht
wo ewere heerberg ist/
Herz.
- B.** Zum Guldnen Löwen/
in der Cammerstrassen/
vnd sag
man soll das essen
fertich machen/

C. Il sera fait,
apportez moy le mar
& un clou. (ceau

Je voudroye
que les oreilles de celui
qui l'a coigné
fussent aussi bié clouees
comme il est.

B. Il n'y auroit point
de danger.

Or sus,
estes vous contents?

C. Ouy monsieur:
je vous remercie,
n'espargnez chose
que r'aye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.

B. Grand mercy sire.
Porte faix, charg. z cela
sur vostre dos,
& le portez
en mon logis,

F. Je ne sçay
où vous estes logé,
monsieur.

B. A l'enseigne du lió d'or,
en la rue d: la chãbre,
& d'etes
qu'on appreste
le d'iner.

C. Così sara fatto,
portattemi il martello
con uno chiodo.

Vorrà
chel orecchie di co'ui
chil'a battuto,
fossero così ben attaccate
come egli è.

B. Nulla
im' orterebbà.
Or sus,
sette contentor

C. Sì signore:
vi ingrattio,
non sparniate cosa
chio habbia,
cosi senza danari,
come con danari.

B. Vene ringratio patrò mie.
Fachino, caricate questo
su le vostre spalle,
& portate lo
alla mia hosteria.

F. Non so
dove setto logiatto, -
signor mio.

B. Alla insegna del lion d'or,
nella strada de la camera,
& ditte
ch'apparecchinò
il d'isnare.

Latin.

Alleman.

mox enim
futuri sumus.

C. An coememus
vnā aut alteram pupam
nostris filiis?

E. Tu emitto
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prandemus?

C. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura interni (stros:
& infrenari equos no-
potuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.

C. Agē erecti
prandemus,
Eamus.

E. Subducamus rationem
domine hospes,
quantum debemus?

H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.

B. Accipe,
satin' hoc tibi est?

H. Etiam domine.

B. Vbi est ancilla?

Dann wir wösten
als bald da sein.

C. Sollen wir ein Popp
oder zwei kaufen
für unsere Kinder?

E. Kauffe
für uns beyde.

B. Ja Würtein/
sollen wir essen?

G. Waschet euch
wann ihr wolt
und setzet euch.

B. Lasset unsere pferd
Sätteln und Zaumen/
wir solten jetzt allberot
zwo Meil wegs
von hinnen sein.

C. Fort lassen uns
stehend Essen.
Lasset uns gehen.

E. Lasset uns Rechnen
lieber Wirde/
was seind wir schuldig?

H. Ihr seind schuldig
vier schilling
vnd sechs pfenning
für mann vnd pferde.

B. Nemmen hin/
seind ihr zu frieden?

H. Ja Herr.

B. Wo ist die Magt?

car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
vne poupette ou deux
pour nos enfans?

B. Achetez en
pour nous deux.

B. Et bien hôteſſe,
diſnerons nous?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous ſeoir.

B. Faites ſeller
& brider nos cheuaux,
nous deurions deſia
eſtre à deux lieuës
d'icy.

C. Sus, diſnons
tout debout.
Allons.

E. Contons
mon hôteſſe,
que deuons nous?

H. Vous deuez
quatre ſols
ſix deniers
homme & cheual,

B. Tenez,
eſtes vous content?

H. Ouy monſieur.

B. Où eſt la chambrière?

*che ſul ito
ſi faremo.*

C. *Compraremmo noi
vn bambino o doi
per noſtri putti?*

B. *Comprate ne doi
per noi.*

B. *Ben hoſteſſa,
diſnaremmo noi?*

G. *Lauateui quando
vi piaccia,
& aſſinateui.*

B. *Fatte ſellar (ſtri caualli:
& mette la briglia a no-
deueriamo eſſer lontani
gia due leghe
de qui.*

C. *Via mangiam'
in piedi.
Andiamo.*

E. *Contiamo
meſſer l'hoſteſſe,
che vi debbiamo?*

H. *Donette
quattro ſoldi
ſei danari
homo & caualla.*

B. *Pigliate,
ſette contento?*

H. *Si ſignore.*

B. *Donc eſt la fantaſco?*

Accipe amica mea,
 istud aciculis infumes.
 Puer adducito huc
 equum meum:
 num probe curatus est?

I. Est domine,
 nihil ipsi rerum
 necessarium defuit.

B. En tibi
 congiarium,
 vt sum pollicitus,
 mei vt
 alias
 memineris.

I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenies
 ad tibi obsequendum:
 ne huic parcas hospitio
 quoties háciter habebis
 nã non minus cõmode
 ac liberaliter
 hic excipieris,
 quam in quouis diuer-
 Antuerpiano. (lorio

B. Ita re ipsa compertum:
 nunquam hoc cū altero
 commutauero.

Siehe da mein freunt
 nimm diß für Trinckgelt.
 Hantstnecht führe
 mein pferdt her/
 hastu es auch wol versehẽ.

I. Ja Herz/
 es hat kein mangel
 gehabt.

B. Siehe da nimme
 Trinckgelt/
 wie ich dir ver heissen hab/
 die vrsachen/Daß du
 auff ein ander mahl
 meiner gedenkest.

I. Habt grossen danck
 Herz/
 ihr werden mich jederzeit
 bereit finden
 euch zu dienen:
 sparet die heerberg nicht
 wann ihr her kommen/
 dann ihr da
 so wol gehalten
 vnd euch gedient werdẽ
 als in einer Herberg (soll
 die in Antorff sein mag/

B. Ich hab es so befordern:
 ich will sie einer andern
 halben nicht endern.

Tenez, m'amic, (gles
voila pour vos cipin-
Valer, amene icy
mon cheual,
l'as tu bien pensé?

I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

B. Tien voy là
ton vin
comme ie t'ay promis,
afin que tu
te souuienes de moy
vne autrefois.

I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouuerez
toufiours prest
à vous faire seruice:
n'espargnez pas le logis
quand vous passerez,
car vous y ferez
autant bien traité
& ferui,
qu'en logis
qui soit en Anuers.

B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le chāgeray point
pour vn autre.

Pigliatte sorella,
la binandata.

Garzone, mer a qui
il mio cauallo,
l'ai tu ben trattato?

I. Signor si,
non li é
mancato nulla.

B. Figlia la
per il vino,
come ti hauea promesso,
afin che
vn'altra volta
tu ti ricordi di me.

I. Grand mercé
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à ferui seruitio:
& nò sparciate l'hosterie
quando ci passarete,
perche vi farete
cosi ben trattato:
& seruito,
come in qualsi voglia al-
di Anuersa. (tra)

B. Così lo ho trouato:
& non la cambierà
per un'altra.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
 quinque, sex,
 septem, octo,
 nouem, decem, vndecim,
 duodecim, tredecim,
 quatuordecim, quindecim,
 sexdecim, septemdecim,
 decem & octo, decem &
 Viginti, (nonem,
 viginti vnum,
 viginti duo,
 viginti tria,
 Triginta, quadraginta,
 quinquaginta, sexaginta,
 septuaginta, octoginta,
 nonaginta, Centum,
 Mille, decem millia,
 centum millia,
 decies centena millia.

De diebus heb-
domadis.

Dies Dominicus,
 dies lunaris, (rialis,
 dies martis, dies, mercu-
 dies iouis, dies veneris,
 sabbatum, Hebdomas,
 vnus dies,

Die Zal.

Eins/zwey/drey/vier/
 fünff/sechs/
 sieben/acht/
 neun/zehen/eylffe/
 zwodisse/dreyzehen/
 vierzehen/fünffzehen/
 sechzehen/siebenzehen/
 achtzehen/neunzehen/
 Zwenzig/
 eins vnd zwenzig/
 zwey vnd zwenzig/
 drey vnd zwenzig/
 Dreyssig/vierzig/
 fünffzig/sechzig/
 siebenzig/achzig/
 neunzig/hundert/
 Zausent/zehen tausent/
 hundert tausent.
 Million.

Die Tag des Wo-
chen.

Sontag/
 Montag/
 Dienstag/Mittwoch/
 Donnerstag/Freytag/
 Sambstag/ein Wochen/
 ein Tag.

Le nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
 cinq, six,
 sept, huit,
 neuf, dix, onze,
 douze, treize,
 quatorze, quinze,
 seize, dixsept,
 dixhuit, dixneuf,
 Vingt,
 vingt & vn,
 vingt & deux,
 vingt & trois,
 Trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 septante, huitante,
 nonante, Cent,
 Mille, dix mille,
 cent mille,
 Million.

Les iours de la
semaine.

Dimanche,
 Lundy,
 Mardy, Mecredy,
 Jeudy, Vendredy,
 Samedy. Vne semaine,
 UN IOR.

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 noue, dieci, undici,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindici,
 sedici, diciasette,
 diciotto, dicienoue,
 Vinti,
 ventuno,
 ventidue,
 ventitre,
 Trenta, quaranta,
 cinquanta, sessanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta, Cento,
 Mille, diecimila,
 centamila,
 Milione.

I giorni della settes-
mana.

Dominica,
 Lunedì,
 Martedì, Mercoledì,
 Giovedì, Venerdì,
 Sabato Vna settimana,
 un giorno.

octo dies,
 quindecim dies,
 mensis, annus,
 dimidiatus annus,
 dies solationis.



Orationum Caput.

De ratione conscribendi
 epistolas, literas
 obligatorias,
 & apochas,

*Forma scribendi epistolarum
 ad amicum.*

Superscriptio.

Ad

*Carissimus
 pater meus
 Petrus à Barlemont,
 habitans in Antuerpia
 in excelsa platea,
 proxime fontem aureum.*

Venerande
 & amantissime pater,
 commendo me.

acht tag/
 fünfzehn Tag/
 ein Monat/ein Jahr/
 ein halb Jahr/
 ein Termein.



Das VII. Capittel.

Wie man soll lehren machen
 Mistuen / Conuention/
 Obligation/
 und Quittanzen,

Ein mistue zu schreiben ahn-
 seinen freunde.

Oberschrift.

An

meinen lieben
 Vatter
 Peter von Barlemont,
 vwohnend zu Antorff
 in der hohen Strassen,
 nechst beym gulden
 Schilt.

Ehruerdiger
 und herrlicher Vatter
 ich erbiete mich

huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.



Le VIII. Chapitre,

Pour aprendre à faire
missiues, conuentions,
obligations,
& quitances:

Vne missiue pour escrire
à aucun amy.

La superscription,
*Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
soignant l'escu d'or.*

Treshonoré
& bien aymé pere,
je me recommande

otto giorni,
quindici giorni,
un mese, un anno,
mezzo anno,
un termine.



Il VIII. Capitol.

Per imparare a fare
lettere missiue, contratti,
oblighe.
Et chitanze.

Vna lettera per scriuere
ad vno amico.

Il sopra scritto.
Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro de Barlamonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scuto d'oro.

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando

quàm possum humilimè
 tuæ beneuolentiæ,
 atque itidem
 charitatis
 meæ matri.

Certiozem te facio
 me belle valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim,
 charè pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 ad quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quod aduersi
 vobis acciderit.
 Recor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diu ius patiaris

ganz demütiglich
 in eweren guten willen/
 vnd gleichfals
 meiner allerliebsten
 Mutter.

Ich lasse euch wissen/
 das ich frisch vnd gesunde
 Gott sey gelobt: (bin
 aber ich wolt das ihr wißet
 lieber Vatter/das ich
 grosse Begierd hab
 zu wissen
 wie es mit euch stehe/
 dann ich hab
 euch geschrieben
 zwey oder drey mahl/
 aber noch nye
 kein antwort bekommen/
 welches mich
 sehr verwundert/
 dieweil ich nicht weiß
 was die ursach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg für euch/
 vnd fürchte
 das etwan ein vnglück
 euch begegnet sey.
 Der halben bitt ich euch
 lieber Vatter/
 das ihr mich nicht
 lenger lassen wolt

tres humblement
 à vostre bonne grace,
 & aussi semblablement
 à ma
 tres-aimée mere.
 Sçachez que ie suis
 en bonne prosperité,
 Dieu en soit loué:
 mais sçachez aussi
 cher père, que j'ay
 grand desir
 de sçauoir
 comment il vous est,
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle responce,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 ne sçachant
 d'où cela peut venir.
 Pourtant ay-ie
 grand soin de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduersité
 vous soit aduenue.
 Je vous prie donc
 mon cher pere
 que ne me vueilliez
 laisser plus longuement

humilmente
 alla vostra buona gratia
 & parimente
 alla mia
 cara madre.
 Sapiate chio sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sapiate anche,
 caro padre, ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi,
 per ch'io v'ho
 scritto
 due o tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna
 del che ne resto
 molto marauigliato,
 non sapendone
 la ragione.
 Per queste ho io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche disgratia
 vi sia auenuta.
 Pregoni adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu lungamente

Latin.

Alleman.

esse sollicitum:
 sed oro te,
 per amorem tuum
 erga me,
 vt velis me
 per literas certio^{re}rem face-
 de rebus tuis
 per hunc tabellarium,
 aut quemcunque alium
 primū reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor caroa
 ad res (leis,
 mihi necessarias:
 quos te oro
 vt mittere
 mihi velis
 per hunc tabellarium:
 ne verò existimes, quæso,
 me expendere pecuniam
 meam inutiliter,
 reddam enim tibi
 rationem
 expensorum omnium
 quæ mihi
 misisti.
 Præterea tuam
 humanitatem oro,

in dieser sorg:
 sondern ich bin euch
 vmb alle ewere liebe
 die ihr zu mit tragen/
 daß ihr mir
 wöllen schreiben
 von eweren sachen/
 bey zeigern biß
 oder bey dem Ersten
 denn ihr finden werden.
 Wisset auch
 lieber Vatter/
 daß ich sehr
 vonnöhten hab/
 drey oder vier Gulden/
 mir zu helffen
 in meiner noht:
 welche ich euch bitte
 das ihr mir sie
 senden wöllt
 bey Zeigern dieses: (nen
 ich bitt aber/wöllen nit meis
 daß ich verzehre mein
 Gelt vnnützlich/
 dann ich vill euch
 Rechnung thun
 von allem Gelt
 daß ihr mir
 geschickt habt:
 Weiter bitt ich freundlich
 bey ewerem guten will/

en ce soucy:
 mais ie vous prie,
 sur tout l'amour
 que me portez,
 qu'il vous plaife
 me r'escire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste,
 ou par le premier
 que vous trouuerez.
 Item sachez
 cher pere,
 que j'ay
 grandement à faire
 de trois ou quatre florins
 pour m'en aider
 en ma necessité:
 ie vous prie
 que me les
 vueilliez enuoyer
 par le porteur de ceste:
 & ne vueilliez penser
 que ie despende mon
 argent inutilement,
 car ie vous
 rendray comte
 de tout l'argent
 que m'avez
 enuoyé.
 Il vous plaira aussi
 de vostre bonne grace,

in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che i piaccia
 scriuermi
 d'el vostro stato,
 per il lato di questa,
 o per il primo
 che trouerete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io ho
 gran bisogno
 di tre o quattro fiorini:
 per seruirme
 nelli mia necessitá:
 vi prego
 di volermeli
 mandare
 col portator di questa
 ne vogliate pensare
 ch'io spendi i miei
 danari inutilmente,
 per ch'io
 vi daró conto
 di tutti i danari
 che m'hauete
 mandati.
 Vi piacerá ancora
 di gratia.

Latin.

Ut me commendes
 omnibus amicis nostris.
 Nihil est aliud
 quod præterea scribam,
 quam quòd precor.
 Deum Opt. Max. ut te per
 suam elementiam
 semper incolumem
 conseruet.
 Ioannes
 à Barlemont,
 filius tui amantiſſimus,
 habitans Brugis,
 in foro
 ad insigne Coronæ.
 Primo die Maij
 anno Domini nostri (mo
 milloſimo, quingentesi-
 septuagesimo quinto,
 tibi semper
 paratiſſimus.

Responsura

Mi chare fili
 accepi
 decimo die Maij
 literas tuas,
 datas primo die
 eiusdem mensis,
 ex quibus

Alleman.

Daß jr mich komendiren wol
 bey allen vnsern Freunden.
 Nicht mehr
 auff diß maß
 dann
 ich bitte Gott das er euch
 durch sein Barmhertzigkeit
 allezeit frisch vnd gesund
 erhalten wëlle.
 Von mir Hans
 Barlemont/
 ewer williger Sohn/
 wonent zu Bruck/
 auff dem Markt
 zu der Kronen.
 den ersten tag Mey/
 im Jahr vnserer Herren
 Tausent fünffhundert/
 siebennig vnd fünff/
 ewer allzeit
 dienſtwilliger.

Antwort.

Mein lieber Sohn
 ich hab empfangen
 den zehen den tag May
 deine Brieff/
 beschriben den ersten
 desselben/
 auß welchem

mē recommander
à tous nos amis.
Non autre
pour le present,
finon qu'à
Dieu plaie par
sa misericorde
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaumont
vostre humble fils,
demeurant à Bruges,
sur le marché
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq,
tousiours prest
à vostre service.

Responso.

Mon cher fils,
i'ay receu
le dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit,
par laquelle

recomanda mi
à tutti nostri amici.
Non altro
per hora,
senon ch'io
prego Iddio che per
sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno del Signore,
mille cinquecento
settanta cinque,
sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
bò riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto,
per la quale

Latin.

cognoui,
 te bene valere,
 quod
 mihi incundum est,
 & te
 magnopere
 scire velle
 ut sese habeāt res nostræ.
 Tum etiam
 te misisse mihi
 binas aut ternas literas:
 sed id certo scias velim,
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has.
 Fueram ad te
 sæpius scripturus,
 sed non potui
 inuenire tabellarium,
 cui darem literas:
 tum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,

Alleman.

ich verstanden hab/
 das du gesundt bist/
 welches mir
 angeneh ist/
 vnd das du
 mit grossen verlangen
 begerest zu wissen
 wie es vmb vns stehe.
 Auch das du mir
 geschickt habest
 zwey oder drey Brieffe:
 aber wisse endlich/
 das ich kein andere
 empfangen hab/
 darann diesen.
 Ich wolte die
 offtmals geschriben haben/
 at er ich hab keinen Botten
 finden können/
 den ich die brieff geben hettes
 darzu auch
 hab ich nichts gehabt
 das von nöten were/
 dir zu schreiben.
 So viel vns
 angehet/
 seind wir frisch vnd gesundt/
 Gott sey lob.
 Dein Mutter/
 ist tranck gewesen
 zwey oder drey Tag.

j'ay entendu
 que vous estes sain,
 ce qui
 m'est agreable,
 & que vous auez
 grand desir
 de sçauoir
 comme il nous est.
 Aussi que vous
 m'auiez enuoyé
 deux ou trois lettres:
 mais sachez certes,
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 ie vous eusse
 souuent escrit,
 mais ie n'ay
 trouué nuls messagers,
 pour enuoyer les lettres:
 & aussi
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 de nostre estat,
 nous sômes tous en santé
 Dieu soit loué.
 vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,

hó inteso
 che sete sano,
 il che
 mi piace,
 & che haueste
 gran desiderio
 d'entendere
 come stiamo.
 Di piu
 m'haueste mandato
 duo o tre lettere:
 ma sapiate per certo,
 ch'io d'altra non
 hó receuuto,
 che questa ultima.
 I vi harei
 scritto spesso,
 ma non ho
 trouato alcun messagero,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuermi.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani,
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 è stata male
 per due o tre giorni.

sed ea nunc
 conualuit
 beneficio Dei.
 Mitto tibi
 per hunc tabellarium
 quatuor aureos carolos,
 tu vide
 ne expendas
 inutiliter,
 quod sanè
 turpe fuerit,
 cum ego eos magnis
 laboribus comparauerim,
 & sudoribus
 meis.
 Fac semper honestè viuas
 & sis frugi & studiosus:
 præcipue verò,
 prudenter caue
 improborum consortium
 Cœpisti
 non malè,
 sed nihil hoc profuerit,
 nisi
 tu perseveres.
 Nihil aliud hoc tempore,
 ale.

aber sie ist nuhn
 wider gesund
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 bey diesem Botten
 vier Goldgülden/
 aber siehe zu
 das du sie nicht
 vernüßlich verthuest/
 welches fürwar
 vbel gethan were/
 diemil ich sie
 mit grosser arbeit/
 vnd schweiß meines Leibs
 erworben hab.
 Halte dich allzeit ehrlich/
 vnd sey fleißig:
 vnd vor allen dingen
 hüte dich wol
 vor böser Gesellschaft.
 Du hastis redlich vnd wol
 angefangen/
 aber das würde nichts helfen
 es seye dann
 daß tu verharrest.
 nicht mehr auff dismahl/
 dann sey Gott befohlen.

mais elle est maintenant
 toute guarie,
 graces à Dieu.
 ie vous enuoye
 par ce meffager
 quatre florins d'or,
 mais gardez vous bien
 de les despendre
 inutilement,
 ce feroit
 mal fait,
 car ie les ay gagné
 à grand travail,
 en la sueur
 de mon corps.
 Faites tousiours bien,
 & foyez diligent.
 & sur toute chose,
 gardez vous bien
 de mauuaise compagnie.
 Vous auez commencé
 raisonnablement bien,
 mais vous ne faites rien,
 si ce n'est
 que vous persenez.
 Non plus,
 à Dieu vous recommande.

*ma hora ella ne è
 tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mandoui
 con questo m:ffagero
 quatro fiorini d'oro.
 ma guardateui
 di sperderli
 inutilimento,
 è saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnato
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 fate sempre bene.
 Et siate diligente:
 Et sopra tutto,
 guardateui bene
 da mala compagnia,
 Hauete comenciato
 ragioneuolmente bene,
 ma voi non fate nulla,
 se non
 continuate.
 Non altro.
 mi vi raccomando à Dio.*

Epistola.

De admonendis debito-
ribus.

David amice non vulgaris
salvebis
plurimum:
obsecro
te,
vt
mihi mittas
viginti aureos,
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
vt cuidam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id mihi esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget.
accipies igitur
hanc nostram excusationem.
Velim aliquando venias.

Ein Brieff zu schreiben
an seine schulde-
ner.

David mein guter freund
ich wunsche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freuntlich/ (heit
das: ihr nach erwerer gelegen-
mir schicken wöllen
die zwenzig Gulden
die ihr mi schuldig seind/
dann gewislich
ich hab ihr jey
hoch vonnöten/
einen mann zu bezahlen
dem ich schuldig bin/
wetcher mit sehr
uberlegen ist
Tag vnd nachts
wo das nicht were/
wolte ich wol-
lenger warten/
aber die hohe noth
dringet mich:
darumb halten
mich entschuldiget. (kōmen
Ich wolt das: ihr ein mahl

Vne lettre,

pour escrire à ses
debitours,

Dauid mon bon amy
 apres toutes
 recommandations
 ie vous prie
 amiablement,
 qu'il vous plaise
 m'enuoyer maintenant
 les vingt florins
 que vous me deuez,
 car certainement
 i'en ay
 grandement à faire,
 pour payer vn homme
 à qui ie doy,
 qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuit:
 si ce n'estoit cela,
 j'attendroy
 bien encores,
 mais grande necessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excusé.
 Venez vne fois

Lettera,

per iscriuere alli suoi
debitori.Messer Dauid amico cariss.
recommandandomi

à voi:

pregoni

amoreuolmente

di volermi

adesso mandare

li vinti fiorini,

che mi douete.

perche certamente

ne ho

gravi bisogno,

per pagare un huomo

al quale io debbo,

il qual non mi lascia

riposare

ne di ne notte:

se ciò non fosse,

potrei bene

aspettare un poco,

ma il gran bisogno

mi sforza:

però

tenete mi per iscusato:

Venite una volta

Latina.

Antuerpiam,
an mi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis:
quæso nos certiores facias
quod ad nos attinet,
de tua valetudine,
benè valemus,
D o gratia sit.
Oro te
vt
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vti
in quacunque te
possumus
tibi gratificari,
vale.

Responsum.

Rogere amice non vulga-
accepi Cris.
litteras tuas
quibus,
petis,
vt tibi mittam

Alleman.

gehn Antwerff/
euch zu erlustigen/
so köndten wir
mit gemach Reden
von vnsern sachen:
Ich bitte jr wöllen ons schreiben
von ewerer gesuntheit. (ben
so viel mich anlanget/
bin ich frisch vnd gesund
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch/
dass ihr mir wöllet
wider antwort schreiben
bey diesem Bortens
vnd wisset
so ihr
mein bedürffen/
so sparet mich nicht/
wartinnen
mir möglich ist
begeer ich euch zu dienen/
Gott bewahle euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogier/
ich hab empfangen
eweren Brieff/
in welchem
ihr begehren/
das ich euch schickte

jusques à Anuers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.

Quant à moy, (tion,
je suis en bonne disposi-
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi,
que me vueilliez
escrire resposie
par ce m. Mager:
& sçachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Resposie,

Roger mon bon amy,
j'ay reçu
vostre lettre
par laquelle
vous m'ecriuez,
que je vous enuoye

fino in Anuersa,
per rissarui,
cosi p. xremo all' hora
con agio raggiunare
delle nostre facende.
Scrivete di gracia
dell' esser vostro.

In quanto à me,
sto sano,

la Dio gratia.

Vi prego ancora,
di voler s' rinermi
in risposta
con questo corriere:
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me,
vi non isparniarmi,
in tutto quello
che mi far á possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta:

Ruggiero mio buono amico
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete
che io vi mandi

pecuniam
 quam debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 cum tardissime,
 intra dies octo
 sine ullo dubio:
 quidam enim
 qui mihi debet,
 promisit mihi
 daturum pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quamobrem velim
 tantisper
 expectes:
 nec
 ægrè seias,
 hanc nostram
 moram:
 nam certò id seias velim
 aliter fieri
 non posse.
 Vale
 & salua.

Das Gelt
 Das ich euch schuldig bin/
 welches mir
 unmöglich ist
 auff diß mahl zu thun
 aber ich wilßs euch schicken
 zum aller lengsten/
 innerhalb acht tagen
 ohn einigen mangel:
 Dann eine:
 so mir schuldig ist/
 hat mir zugesagt
 gelt zugeben/
 welches ich euch
 schicken wilß/
 darfür habe
 kein sorgen:
 darumb bitt ich
 wöllet so lang
 gedult haben:
 vnd wöllet nicht
 zürnen/
 Das ich euch
 so lang auffhalte
 Dann wißet warlich/
 daß es anderst
 nicht sein kan.
 Gott geb euch fründe
 oh ne ende.

l'argent
 que ie vous doys,
 ce qui m'est
 impossible
 de faire maintenant;
 mais ie le vous enuoyeray
 tout au plus tard,
 dedans huit iours
 sans aucune faute:
 car un homme
 qui me doit,
 m'a promis
 de me bailler de l'argent,
 lequel ie vous
 enuoyeray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant vueillez
 si longuement
 auoir patience:
 & ne vueillez
 estre courroucé
 que ie vous fay.
 si longuement attendre:
 car sachez de vray,
 qu'il n'en peut estre
 autrement.
 Dieu vous doint paix
 sans fin.

quei danari
 ch'io vi debba.
 il che mi é
 impossibile
 di far hora,
 ma ueli mandaro
 al piu tardi,
 fra otto giorni
 senza alcun fallo:
 perche un huomo
 che me deue,
 m'ha promesso
 di dare danari,
 i quali vi
 manderó,
 ne di queſo
 habbiate cura:
 pero vi piacera
 hauer
 tanto di pazienza:
 & non uogliate
 eſſer adirato
 ch'io mi faccio
 tanto aſſettare:
 perche ſapiate al certo
 che non vi é
 altro remedio.
 Dio vi dia pace
 ſenza fine.

*Ratio solvendi alicui debi-
tuum addita excu-
satione.*

Rogere mi amice
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam,
quod expectaveris
ita diu:
dolet mihi,
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam difficile sit
comparare pecuniam:
mirabile est.
Quamobrem velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi
obligationis chirographū
quod tibi dedi:
Vale.

Wie man ein schuld bezalen
soll/ mit einer entschul-
digung.

Mein guter f. eund Rogier/
viel glück vnd heyl
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem Botten
welcher mein bruder ist/
die zehen p̄und groß/
die ich schuldig bin
vnd danck euch freundlich/
daß ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leidt/
daß ich sie nicht hab können
ehr senden:
ich hab gleich wol
allen fleiß angewendet/
nach meinem vermögen/
aber wie schroer es sey jent
Gelt zu bekommen/
ist zu verwunderen.
Darumb wöllet es
nicht für vngut halten/
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff diß maß.

*Pour payer une dette
avec excusation.*

Rogier mon bon amy,
je me recommande
à vostre bonne grace:
je vous enuoye
par ce messiger,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me déplait
que ie ne vous les ay
sçeu plustost enuoyer:
j'ay toutesfois
fait grand' diligence,
selon mon pouuoir, (nant
mais l'argent est mainte-
si malaisé à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant ne vueillez
estre mal content
& me vueillez
renuoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus;

*Per pagare vn debito
con iscusatione.*

*Ruggiero mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia vostra:
mandoumi
con questo nuntio,
il quale é mio fratello,
le dieci lire di grossi
che ri debbo,
vigratiandoumi
che voi é piaccisto
d'assettar tanto:
mi dispiace
che non ve lè
lo potuto mandar prima:
hó non dimeno
usato gran diligenza,
quanto hó potuto,
ma i danari sono adesso
tãto difficili da ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio non l'habbiate
per male,
stacendoumi
di ravanandar mi
l'obliga
che hanate del mio:
Non altro*



Alia epistola.

Ein anderer Brieff.

Petre mi amice,
 salue
 plurimum,
 scito me
 tibi
 subirasci, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem nescio
 quo meo in te
 merito
 id fiat.
 nunc verò cognoui,
 quantum mea causa
 facturus sis,
 cum negaueris mihi
 rem tam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire;
 si tu petiisses
 à me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego

Mein guter Freund Peter
 ich wünsch euch
 alles guts/
 wisset das ich
 nicht wol zu frieden bin
 mit euch/
 daß ihr abgeschlagen habt
 mir zu leyhen
 ewer Buch.
 Fürwar ich kan nicht gedens
 wie ich (cken
 umb euch solches
 verdienet hab:
 jetzt aber mercke ich/
 was ihr von meiner wegen
 thun vourden/
 dieweil ihr mir versagt hab
 so ein klein ding.
 Ewere Wort
 vnd Gemüch
 beduncken mich nicht
 zusammen stimmen:
 so ihr begehret hetten
 von mir
 Sachen
 daran viel
 mehr gelegen were/
 ich wöllts euch nicht

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,
 sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous, à cause
 que ne m'avez pas
 voulu prester
 vostre liure.
 Ie ne puis penser
 comme ie
 Pay defferui
 enuers vous,
 maintenant apperçoy-ie
 que vous feriez (bien,
 bien peu pour moy,
 quand vous me refusez
 si peu de chose.
 Vos paroles
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une à l'autre:
 si vous
 m'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 ie ne les vous eusse

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
 doppo ogni
 raccomandationi,
 sapiate ch'io sono
 molto mal contento
 di voi, percio che
 non hauete
 voluto prestarmi
 il vostro libro.
 Non posso imaginare
 come lo
 habbi meritato
 verso di voi:
 hora ben m'auveggo,
 che voi faresti
 ben poco per me,
 quando voi mi negate
 si poca cosa.
 Le vostre parole
 & i vostri pensieri
 non si confanno bene
 l'uno co'l'altre:
 se voi m'hauessi
 richisto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non voi haurai

Latin.

Sibi negassem.
Verum profecto illud est,
quod vulgò dici cōsuevit:
Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

Formula pactionis, locatio-
nis adium.

Ego Iohānes à Barlemōt,
testor:
me locasse
Petro Mareschalco
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur

Alleman.

versagt haben.
Aber es ist wahr/ (wort ist,
wie das gemein Spuch,
Man soll probieren
einen Freund/
ehe man
sein bedarff:
Dann in der Noth
probieren
ist zu spate.
Es ist mir aber
genug
Daß ich euch probiert hab.

Ein verhschreibung von ei-
ner Hausvermuhtung.

Ich Johān von Barlamont/
bekenne vnd bezeuge
das ich vermieter hab
Peter Mareschal/
ein hauß
zu Antoisß
gelegen an dem Marke/
zum Hasen genandt/
mit einem Hoff/
vnd einem Brunnen/
ein Zete
von sechs Jahren/
welche anfangen sollen

point refusé.
 Il est bien vray
 ce qu'on dit cōmunemēt:
 On doit tousiours
 esprouer ses amis,
 deuant qu'on en ait
 à faire:
 car les esprouer
 en la necessité,
 ce seroit trop tard.
 Pourtant,
 ce m'est assez
 de vous auoir esproué.

*Vne conuersion de louage
 de maison.*

Je Jean de Barlaimont,
 conoy & confesse
 d'auoir loué
 à Pierre Mareschal,
 vne maison
 situee à Anvers
 sur le marché,
 nommée le Lieure,
 avec vne court
 & vn puits,
 le terme
 de six ans,
 enyrant à Noel

dinegato.
 E ben' v'ro
 quel che si dice cōmunemēte
 sempre conuiera
 prouar gli amici,
 prima che di
 hauerne bisogno:
 perche prouandoli
 nella necessitá,
 saria tropo tardi.
 Per onde,
 mi basta
 d'hauerui prouato.

*Contratto di fitto
 di casa.*

Io Giovanni de Barlaimont,
 conosco & confesso
 d'hauer affittato
 à Pietro Marescalco,
 vna casa
 situata in Anversa
 sul mercato,
 chiamata la Lepora,
 con vna piazza
 & vn pezzo,
 per il termine
 de sei anni,
 cominciando à Natale

Latin.

Alleman.

à Natali Christi
proximo anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis
Brabanticis, in singulos
sed soluentur (annos,
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renütiet alteri contractum
sub finem
sexennij
sex ante mensibus,
omni fraude ac dolo ex-
cluso.

auff Weysenachten
nächstkommen im Jahr
siebenzig vnd fünff/
vmb zehen Pfund/
vmb zehen Schilling
Brabantisch/ jeglichs Jahr
aber zu bezahlen
alle halb Jahr
fünff Pfund
vnd fünff Schilling/
vnd das
mit diesem bescheid/
das jeder von vns beyden
dem anderen adffsage
zu end
der sechs Jahren
ein halb Jahr zu vor/
ohn alle betrug.

*Chirographum accepti lo-
cationis pretij.*

*Quittanz wegen Hanss
vermuhtung.*

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor
me accepisse
à Petro Marescalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum

Ich Johann der grosse/
bekenne vnd bezeuge/
das ich empfangen hab
von Peter Marschal/
in einer summa
fünff Pfund
vnd fünff Schilling.

Prochain venant
 en l'an
 septante & cinq,
 pour dix liures
 & dix sols
 de Braban, par an:
 à payer
 chascun demy an
 cinq liures
 & cinq sols,
 à condition
 ici diuisée,
 que chacun de nous deux
 fera tenu renoncer
 à la fin
 de six ans
 vn demy an deuant,
 sans aucune fraude.

prossimo,
 nell'anno
 settantacinque,
 per diece lire
 & diece so'di
 di Brabante all'anno:
 à pagare
 per ogni mezzo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con conditione
 qui dichiarate,
 che chiacuno di noi
 bisognera rinunciare
 nella fine
 delli sei anni
 un mezzo anno auanti,
 senza frode alcuna.

Quittance de louage
 de maison.

Chitanzi di fitto
 di casa.

Je Jean le grand,
 conoy & confesse
 auoir receu
 de Pierre Mareschal
 la somme
 de cinq liures
 & cinq sols

Io Giouanni il gran.le,
 conosco & confesso
 d'hauer receuto
 da Pietro Marescalco,
 la somma
 de cinque lire
 cinque soldi

Brabanticorum,
 ratione locat onis ædiunt
 semestris temporis,
 cuius solutio venit de
 natali Christi,
 anno septuagesimo quinto
 quam mihi debuit ratione
 cuiusdam domus
 quæ sita est
 Antverpiæ in foro,
 ad insig. ve leporis,
 quas ille conduxit à me:
 de quo quidem semestri
 testor (precio
 mihi satisfactum esse
 à Petro
 iam nominato,
 & de aliis superioribus
 solutionum diebus
 usque ad hunc diem.
 Quò res testator sit,
 nomen mea manu
 subscripti, addita nota pe-
 Calendis (culari
 Ianuarii.

Brabandisch/
 für ein halb Jahr
 Hauszins/
 verfallen auff
 Weihenachten/ (jahrs
 des fünff vnd siebenzigsten
 die er mir schuldig war/
 von einem Hause
 gelegen zu Antorff
 auff dem Marche/
 zum Hasen genant/
 welches er von mir gemietet:
 von welchem halben Jahr
 ich bekenne
 das ich bezahlet seye
 von Petern
 jetzt gemeldet/
 vnd von allen anderen
 verfallenen Termeynen
 bis auff diesen Tag.
 Dessen zu vorkunde/ (ken
 mit meiner Hand vnder schri
 vnd nreinem Birschier verfa
 den ersten Tag (gelt/
 Januarij.

*De solutione in plures
 dies cadente.*

Ein Obligation auff etlis
 che Termyn.

Ego Ioannes à Barlemót,

Ich Johā von Barlamong

de Brabant,
 pour vn demy an
 de louage de maison,
 escheu à
 Noel,
 en l'an LXXV.
 qu'il me deuoit
 d'une maison
 située à Anuers
 sur le marché,
 nommée le Lieure,
 laquelle estient de moy:
 duquel demy an
 ie me tien
 bien payé, & quitte
 ledit Pierre
 de cestuy,
 & de tous autres
 termes passez
 iusqu'à maintenant.
 En cognoissance de ce,
 j'ay icy dessous
 mis mon signe manuel,
 le premier iour
 de Ianuier.

di Brabante,
 per un mezzo anno
 di pigione di casa,
 siaduto à
 Natale,
 nell' anno del Signore LXXV.
 che mi doueua
 d'una casa
 situada in Anuersa
 sul mercato,
 chiamata *R* la Lepora,
 che tiene di me:
 del qual mezzo anno
 io mi tengo
 ben pagato & ne do quitta-
 al detto Pietro (2.º)
 di esso,
 & di ogni altro
 termine adietro
 sino hora,
 In fede di ciò,
 ho qui fatto
 p. f. il mio segno manuale,
 il primo di
 di Gennaro.

*Vne obligation par paye-
 ments.*

Je Jean de Barlaimont,

*Vno obligo per paga-
 menti.*

Io Giouanni di Barlaimont,

Latin.

habitans Antuerpiæ,
 tector & profitor
 me debere
 Herculi Mareschalco
 mercatori
 habitanti Velanæ
 vel cuiuscunq. chirographū
 summam (hoc adferenti
 triginta librarum
 & decem solidorum
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum,
 quos emi
 & accepi ab eo,
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei soluturum
 superiorem summam,
 vel cuiuscunq.
 hoc adferenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras
 nundinis Pentecostalibus
 Antuerpianis
 proximis:
 decem item libras.

Alleman.

wonhafft zu Antorff/
 bekenne vnd bezeuge/
 Das ich schuldig bin
 Hercules Mareschal/
 einem Kauffmann
 wohnende zu Velaine/
 oder zeigern dieses/
 ein Summa
 von dreissig pfund/
 zehen schilling
 vnd sechs pfenning/
 Flemmischer münz/
 vnd des für fünf
 Englische tücher/
 die ich gekaufft
 vnd empfangen hab von ihm/
 mit welchen tuch
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante Summa/
 oder einem jedlichen
 zeigern dieses/
 in drey termeynen
 nemlich/
 zehen pfund
 auff den Pfingstmarck
 zu Antorff
 nechst künfftig:
 Dem zehen pfund

demeurant à Anuers,
 conoy & confessé
 deuoir
 à Hercules Marechal
 marchand
 demeurant à Velaine,
 ou au porteur de ceste,
 la somme
 de trente liures,
 dix sols
 & six deniers,
 monnoye de Flandres,
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay achetée
 & receu de luy:
 desquels draps
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promets-je
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payemens:
 à sçauoir
 dix liures,
 à la foire de la Pentecoste
 d'Anuers
 prochainement venante:
 encore dix liures;

dimorante in Anuersa,
 cognosco & confesso,
 d'esser dettore
 di Hercules Marefcalco,
 mercante
 dimorante à Velaine,
 ó al lator di questa,
 della somma
 de trenta lire,
 diece soldi
 & sei danari,
 moneta di Fiandra.
 Et questo per cinque
 panni d'Inghilterra,
 che ho comprato
 & riceuuto da lui:
 de quali panni
 mi tenzo
 ben contento.
 Percio prometto
 di pagarli
 la detta somma,
 ó al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 ciò é,
 diece lire,
 in fiera d'Anuersa,
 di Penthecoste
 prossima:
 e anchor diece & sei lire

Latin.

nundinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus.
Id quod certius constet,
subscripti, &c.

*Chirographum mutui
sumpti.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blincareo,
aut hoc adferenti chiro-
summam (graphum,
quadringerarum
librarum Flandricarum:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipsi, aut hoc adferenti,
cum ille voler.
Ad huiusrei cōfirmationē
subscripti, &c.

Alleman.

In S. Bauons Mess:
vond den Nest
in dem kälten Marckt
zu Bergen nachfolgends.
Vnd zum ehrer sicherheit
hab ich mich vnder schrieben, &c.

*Verschreibung auff ge-
lehnet Gelt.*

Ich Peter der grosse/
wohnhafte zu Antwerff/
bekenne vnd bezeuge
dass ich schuldig bin
Johann Blancarten/
oder Zeigern dieses/
in einer Summa
vier hundert
Pfund gross:
welche summa
er mir geliehen hat/
auff guter freundschaft/
Darumb gelobe ich
die selbige wider zu geben/
ihme oder Zeigern dieses/
wann ers begehren wirt.
Zu vhrkunde dessen
hab ich mich vnder schrieben.

à la foire saint Bauon:
 & la reste
 à la foire froide
 de Bergues eniuuant.
 En certification de verité
 ay ie icy, &c.

in fiera di S. Bauone:
 & il resto
in fiera fredda
di Berghen sequente.
 & *in fede del vero*
ho qui, &c.

*Obligation d'argent
 presté.*

Je Pierre le grand
 demeurant a Anuers,
 cognoy & confesse
 deuoir
 à Iean Blancart,
 ou au porteur de ceste,
 la somme
 de quatre cens
 liures de gros:
 laquelle somme
 il m'a presté
 par grande amitié,
 poustant luy promets ie
 de la luy rendre,
 ou au porteur de ceste,
 quand il luy plaira.
 En cognoissance de ce
 ay ie icy, &c.

*Obligho di danari
 prestati.*

Io Pietro il grande
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
di douere
à Gian Blanca-do,
ó al portatore di questa,
la somma
di quattro cento
lire di grossi:
laqua. e somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia,
Però gli prometto
di rendergli la,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Chirogr. mutui soluti.

Quittanz.

Ego Ioannes Blancareus
 habitans Brugis,
 restor
 me accepisse
 à Ioanne Magno,
 habitante Antuerpiæ,
 summam
 decem florenorum,
 quorum singuli valent
 stuferos viginti,
 quos ego ei
 dedi mutuo,
 cuius quidem mutui
 chirographum perdididi,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atque hanc summam
 & reliqua omnia,
 quæ
 debuit,
 ad hunc vsque diem,
 accepisse
 me agnosco,
 & ab omnibus libero.
 Id quod sit testatus,
 scripta est

Ich Johann Blankart/
 wohnend zu Bruck/
 bek. ne vnd bezeuge
 das ich empfangen hab
 von Johann dem grossen
 wohnhaft zu Antorff/
 ein summa
 von zessen Gulden/
 deren jedes Stuck thut
 zwentzig Stuber/
 die ich ihme
 geliehen hatte/
 von welcher schuld
 ich die handschrift verlohren
 welche stunde (hab
 auff den zehenden Tag
 Aprilis/im Jahr
 fünff vnd siebenzig:
 von welcher summa
 vnd von aller anderer schuld
 die er mir
 schuldig gewesen ist/
 biß auff diesen Tag/
 bek. ne ich/das ich
 bezalt sey/
 vnd quitiere ihn genzlich.
 Zu mehrer bekræftigung/
 hab ich mich vndergeschrieben

Quittance.

Je Jean Blancart,
 demeurant à Bruges,
 conoy & confesse
 auoir receu
 de Jean le Grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins
 à v.ingt patarts
 la piece,
 que ie luy
 auoye presté,
 dequoy j'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixiesme iour
 d'Auril, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de tout autre debte,
 qu'il m'a
 esté redevable
 iulques à maintenant,
 ie me tien
 bien recompensé,
 & le quite de tout.
 En cognoissance
 de mon signe manuel

Quittanza.

Io Giosanni Biancardo,
 dimorante in B:uggia,
 conosco & confesso
 d'hauer riceuuto
 di Giouanni il grande,
 habitante in Anuersa,
 la somma
 di dieci fiorini,
 di vinti piacchi
 l'uno,
 h'io gli
 haueuo prestato,
 delche h'io perso
 l'obliga,
 il quale era
 fatto alli diece
 d'Appriolo, nell'anno
 settantacinque:
 della qual somma
 & d'ogni altri debiti,
 che mi ha
 deuto
 sino hora,
 mi tengo
 per satisfatto,
 & lo quite d'el tutto:
 In cognitione
 d'el mio segno manuale

Latin.

Alleman.

MANUS MEA VERA.

mit eigener hand.

Literarum superscriptiones.

Oberschriften der
Brieffen.

Sequentibus
verbis
utendum est
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum
ut tribuatur
cuique personae,
id
quod
conuenit.

Diese nachfolgende
Wort
soll man gebrauchen
in Oberschriften
eines Brieffes:
aber
man muß wol zu sehen
daß man zuergne
einer jegliche Person
solche Wort
welche ihren
gebühren.

Prudentis,
magnae prudentiae viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prouidentia viro.
Probo,
eximia probitatis viro.
Singulari,
amico maxime singulari.
Nobili,

Denn Weisen
sehr Weisen.
Dem Ehrwürdigen/
dem Hochwürdigen/
dem Vorsichtigen/
dem sehr vorsichtigen
dem Ehrbaren/
dem sehr Ehrbaren.
Dem besondern/
dem besonders guten-freund
dem Edlen/
dem sehr Edlen.

icy dessous mis.

Supercriptions de
lettres.

ce mots
ensuivants,
vsera-on
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde
qu'on attribue
à chacune personne,
tels mots
qui luy
appartiennent:

Au sagg,
tres sage.
Honorabile.
treshonorab'le.
Discret,
tres discret.
Honneste,
treshonneste.
Singulier,
tres singulier.
Noble,
tres noble.

qui posto di sotto.

Gli sopra scrit-
tioni.

Il sequenti
titoli,
s'vseranno
nelle sopra scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auuertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singulare,
molto singulare.
Al nobile,
molto nobile.

Latin.

potenti,
potentissimo.
Illustri, claro
illustrissimo.

Alleman.

Dem Mechtigen/
dem sehr Mechtigen.
An den Durchleuchtigen/
an den aller durchleuchtigen.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Germanos, Gallos,
Latinos,
& Italos,
aliis vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solummodò interpretata,
vt hæ linguæ
conuenirent.

Hie soll
jeder mercken/
das die Latiner/
Teutschen/ Franzosen/
vnd Wälische/
andere Vorscheiffen
brauchen:
darumb
ist diesen vorgeschriebenen
Exempeln
nicht gänlich nach zu folgen/
sonder sie seind nur
also verdolmetschet
dass die Sprachen
accordieren.



Puissant,
trespuissant.
A illustre,
A tresillustre.

Potente,
molto potente.
All'illustre,
All'illustrissimo.

Chascun doit icy considerer & que les Latins, Allemans, François, & Italiens vsent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les exemples susdits du tout à ensuyure, mais sont seulement traduits pour s'ordonner lesdites langues.

Ciascuno douc qui annotare, che i Latini, Tedeschi, Francesi, & Italiani altre sopra scritte vsano: però non si debbono i sudetti esempi in tutto imitare, ma sono solamente tradotti, per concordare la detta lingua.



Incipit

Hie fahet an

LIBER SECVNDVS.

Das ANDER Buch.

PRÆFATIO
in secundum li-
brum.

VORREDE
in das andere
Buch.

CVM
cognoueris
è superiore libro
formulas
loquendi
Latinè,
Germanicè,
Gallicè,
& Italicè,
atque id
variis modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vsitata,
collocata
ordine
alphabetico.

Dennach du nun
gesehen hast
im ersten Buch/
die art
zu Reden
Lateinisch/
Teutsch/
Französisch/
vnd Welsch/
auff
vielerley weis;/ (pet/
gleichsam formular vñ exem-
virstu hören
in diesem andern Buch/
viel
gemeine Wort/
gesetzt
nach ordnung
des; Alphabeths/

Icy commence

Le DEUXIEME Liure.

Qui comincia

il SECVNDO libro.

LE PROLOGVE
du deuxiesme
Liure.IL PROLOGVO
del secundo Li-
bro.

A Pres
auoir veu
au premier liure
les moyens
pour apprendre à parler
Latin,
Alleman,
François,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruâs comme de patron.
Maintenant aurez
en ce second Liure
plusieurs
mots vulgai:es,
reduits
par ordre
de l'A, B, C, &c.

H Auendo voſ
riſto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Latino,
Alemanno,
Franceſe,
& Italiano,
per molte
regole comuni
come eſſempi.
Haurete hora
in queſto ſecundo libro,
molti
verbi,
poſti
per ordine
Alphabeticamente.

quæ tanquam
 materia sunt,
 qua alias locutiones
 per te componas.
 Vbi igitur voles
 conuertere
 orationem aliquam
 ex lingua Latina
 in Germanicam,
 Gallicam,
 & Italicam,
 nil aliud
 tibi spectandum erit,
 quam
 à qua litera
 verbum
 quod quæris
 incipiat:
 quod deinde
 facile inueneris.
 Et
 inuentas
 iam dictiones
 ita
 coniunges,
 vt ex præcedente libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionũ coniunctionem,
 necessaria tibi fuerit
 ratio.

welche gleichsam als
 matery seind/
 Darauß du andere Reden
 bey dir selbst machen kanst.
 Darumb wann du wilt
 verenderen
 ewige Rede
 auß Lateinisch
 in Teutsch/
 Französisch/
 oder Welsch/
 darßstu nichts anderst
 mercken/
 dann
 auß welchem Buchstaben
 das Wort/
 so du suchest/
 anfangt/
 welches du darnach
 leichtlich finden wirst.
 Vnd wann du
 die Wörter
 gefonden hast/
 so magst du sie also
 susammen setzen
 wie im vorgehenden buch
 gesehen hast.
 aber die wörter rechtschaffen
 zusamen zufügen/
 will dir vonnöthen sein
 zuwissen.

comme
estoffe,
pour former de vous mes-
autre propos. (mes
Parquoy quand vous
voudrez translater
quelque propos,
de Latin
en Alleman,
Français,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand
vous aurez trouué
les dits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre,
comme vous avez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir

come
mat:ria,
per altri ragionamenti
formare da per voi.
Vnde quando voi
verrete tradurre
qualche ragionamento,
di Latino
in Alemanno,
Fran:ese,
ó Italiano,
alio non hauete
à fare,
che di consi:derare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
E poi cercarla
parola per parola.
Et quando
dette parole
hauete trouate,
le potrete
insi:me collegare
come hauete visto
n'el primo li:tro.
Ma a voler quelle
ben congiungere,
sarebbe necessario
che voi

mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diuersas:
 scilicet
 per coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum,
 breui quatuor linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

die art
 die Wörter zu verenderen
 durch die zeit
 vnd mancherley personen:
 nemlich/
 durch die Coniugationes
 welche/zu deinem nutz/
 ein kurzer zeit
 in vier Sprachen
 crefflich gemehret
 sollen außgehen.

A

Abalienare
 abire
 absque te
 abstinere
 abscindere
 acceptum ferre
 accipiter
 accipere
 acetarium
 accidere, euenire
 acuere
 acutus
 accipere hospitio, diuers.
 acidus (lari
 acus
 acipenser, vulgò sturio
 accipere hospitio.

entfrembden
 hinweg gehen
 ohn euch oder dich
 abhalten
 abschneiden
 Quittieren
 Speerwer
 empfangen
 Salac
 widerfahren
 schleiffen/cher Ten/wegen
 scharff
 beherber. ea
 Saur
 Nadel
 Stör
 beh. bergan

la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps
& personnes:
à ſçauoir
par conjugaiſons,
leſquelles,
pour voſtre profit,
mettons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en 4. langues.

*ſapeſſi il modo
di variare le parole
per più tempi,
& in diue. ſe perſone:
cio è
per Coniugationi
lequali
mi ad uſit voſtro,
in breue
maggiore, in 4. lingue
porremo in luce.*

Eſtranger
ſ'en aller
ſans vous
abſtenir
couper ius
quiter
eſpreuier
receuoir
ſalade
aduénir
eſguifer,
aigu
loger
ſuraigre
eſquille
eſtourgeon
loger

*Alienare
andar via, partire
ſenza voi
abſtinere
tagliar via
quitaro
ſparuere
riceuere
inſalata
accadere
aguzzare
accuto
alloggiare
agro
ago
ſtorione
alloggiare*

Latin.

Alleman.

acquirere	erlangen vberkommen
adducere	bringen oder herleiten
adferre	holen/bringen
admiscere se, interponere	einmengē/darzwischen legē
adorare	anbetten
aduenire	ankommen
ad nihilum redigere, abo-	zu nichten machen
admirari	verwunderen
admonere	vermahnen
aduesperascere	Abend werden
agrotus	Kranck siech
agrotus.	Kranck
agrotatio	Kranckheit/sieche
agrotatio	Kranckheit
æ.ificare	auffbauen
ædituus	Custor/Sigerist.
agrè ferre	für vbel auffnehmen
æquare	gleich machen
agitare	gebären
agnus	Lemlein
aggredi	angehn
agnoscere	kennen
ahenum	Kessel
aliquid novi nuncij	neue zeitung
albus, candidus	Weiß
altus, alta	Hoch
aliter	anders
alius	der ander
Alius	Ein anderer
altitudo	hohe/höhe
alea ludere	mit würfflen spielen

acquerir
 apporter
 querir
 entremettre
 adorer
 arriuer
 aneancir
 emeruciller
 ramenteuoir
 deuenir obscur
 malade
 foible
 maladie
 foiblefle
 edifier
 Secretain
 desplaire
 vnir
 demener.
 aigneau
 entreprendre
 cognoistre
 chauderon
 nouuelles
 blanc
 haut
 autrement
 l'autre
 Autre
 hauteur
 iouer aux dez.

acquistare
 aduire
 appoirtare
 intramettere
 adorare
 arriuare
 anullare
 marauigliare
 ammonire
 oſcurare, impenire
 amalato
 infermo
 malattia
 infirmita
 fabricare
 Sacristano
 diſpiacere
 equalare
 dimenare
 agnello, agnelletto
 interprendre
 conoſcere
 caldara
 nuoua, auifo
 bianco, bianca
 alto
 altrimenti
 l'altro
 Altro
 a'tezza
 ginocare con dadi

aliquando	bisweilen
aliquis, vllus	einer/einiger
ambulare	wandern
amplexari	helfen/umbfassen
amor	liebe
amicus	Freunde
amabilis	lieblich
amabilitas	lieblichkeit
amicus	freundlich
amare	lieben
annus	ein Jahr
anas	ein Ansvogel
ante oculos tuos	vor euch
animaduertere	bedencken
animo tristi	ichermüdiglich
anguste, arcte	eng/schmal/gedringen
Anglia	Engelland
Anglus	Engellender
anguis, coluber	Schlang
appropinquare	herz nahen
appellare	heissen/nennen
aperire	auffthun
aperire, retere	offenbaren/endecken
apocha	Quittang
aqua	Wasser
aqualis, gutturnium	Wasserhasen
aqualis	Handfaß
ars	Kunst
armare	waffnen
armus	Schulter/
arare	ackern/pflügen

aucunfois
 aucun
 pourmener
 accoller
 amour
 amy
 amiable
 amiableté
 amiablement
 aymer
 an
 annette
 deuant vous
 auiser
 tristerment
 estroitement
 Angleterre
 Anglois
 eoleuure
 approcher
 appeller
 ouurir
 manifester
 quitance
 eau
 esguiere
 esguiere
 science
 armer
 espaule
 labourer la terre

alcuna volta
 alcuno
 passeggiare
 abbracciare
 amare
 amico
 Amorevole
 amoreuolezza
 amicabilemente
 amare
 anno
 anitra
 per voi, inanzi à voi
 auertire
 grauemente
 strettamente
 Inghilterra
 Inglese
 vipera, serpente
 auicinare
 chiamare, nominare
 aprire
 publicare, palesare
 chitanza
 acqua
 uertina
 baccilo
 arte, scienza
 armare
 spalla
 arare

aream lapide quadrato	besezen
arena (extruere)	Sandt
argentum vivum	Queckſilber
arocrea	Pasteij
ascendere	auffſteigen
asinus, asina	ein eſel/ ein eſelein
aspicere, videre	beſehen
asseruare	berwahren
astutus, astuta	geſcheid/ liſtig
astutus	ſchalckhafte
astutia	liſtigkeit
attollere, leuare	auffheben
atingere, tangere	anühren
atramentum	Dinten
audacia	künheit/ dapfferkeit
audaciter, fidenter	freuenlich
audax	Dapffer/ freuck
audere	Dörffen.
audire	anhören
audire	hören
auferrare, excipere	abnehmen
auferre	abtragen
Augusta	Keyſerin
avarus, auara	geizig
avaritia	geiz
avia	Vogel
aula	ſaal
auriga	fuhrmann
auscultare	zuhören
aufugere	ertrünnen, erlauffen

prier
 sablon
 vis argent
 patté
 monren
 asne, ane, fle
 regarder
 garder
 fin
 subtil
 fine fle
 leuer haut
 toucher
 encre
 hardie fle
 hardiment
 hardi
 ofer
 escouter
 ouyr
 oster
 porter bas
 Imperatrice
 auaricieux
 auarice
 oyseau
 fale
 chartier
 escouter
 en fuyr

mattonare
 arena
 argento viuo
 pasticcio
 montare, ascendera
 a sino, a fina.
 vedere
 seruare
 sottile
 furbo
 sottilezza
 alzare
 toccare
 inchiostro
 ardire
 arditamente
 ardito, audace
 a dire, osare
 audire
 udire
 togliere
 portare via
 Imperatrice
 auaro, auido
 auaritia
 ucello, augello
 caminata a parlare
 carretico
 ascoltare
 fuggire, scappare

Latin.**Alleman.****B**

Baptizare
 benè manè
 benè
 benè precari
 bellum gerere
 bibere
 blandiri
 bonitas
 bona mulier
 Brugas versus
 bullire, feruere.

Tauffen
 sehr frühe
 rool
 gurs wünschén/benedeyen
 Krieg/Kriegführen
 Trincken
 schmeichlen
 güte
 ein gute Frau
 auff Bruck zu
 sieden.

C.

Cadere
 cæmentarius
 cæmento extruere
 cælare
 calceus
 calcei lanei vel linei
 calefacere
 caligarius
 calix
 candefacere
 candela
 canonicus
 cantare
 cantor
 capere,prehendere
 capere
 caput
 Caput

Fallen
 Steinmez
 Gipsen
 verhalten/verbergen
 Schuh
 Socken
 warm machen
 Hosenmachen
 Kelch
 weiß machen
 Liecht/Kern
 Thumbherz
 Singen
 Singer
 fangen/greifen
 nemmen/triegen
 Haupt
 Capittel

* *

* *

B

Baptizer
 bien temps, matin
 bien
 benir
 guerroyer
 boire
 flater
 bonté
 femme de bien
 à Bruges
 boullir.

C

Cheoir
 maïson
 maïssonner
 celer
 soulier
 chauffons
 chauffer
 chauffetier
 calice
 blanchir
 chandelle
 Chanoine
 chanter
 chantre
 prendre
 prendre
 la teste
 Chapitre

Battexare
 ben per tempo
 bene
 benedire
 far guerra
 bere, biuere
 adulare
 bonté
 donna da bene
 à Bruggia
 bollire.

Cadere
 muratore
 fabricare
 celare
 scarpe
 pedali
 riscaldare
 calzettiero
 calice
 imbianchire
 candela
 Canonico
 cantare
 cantore
 prendere prigione
 pigliare, prendere
 la teste
 Capitolo

carcer	Gefencknuß
Cardinalis	Cardinal
carnarium, lanarium	fleisch auß/Mezig
caro	fleisch
castigare	casteyen/straffen
catinus	schüssel
cauda	schwanz
cauere, vitare	scheyen/vermeiden
caupo	wirt
cauus	hohl
cella promptuaria	keller
celare	verbergen
centum	hundert
cera	wachs
cerasum (nem facere	kirschen
certare pignore, sponsio-	roetten
certiorem facere	wissen lassen
certiorem facere	kundt thun
cespites, palustres	torffen
charta, papyrus	papere
cibus	speiß
cingere	gürten
cinnamomum	caneel/zimmet
circuire	umbgehn
circundare, cingere	umbgehen/umbgürten
citare	für rechte forderen
ciuitas, vrbs, oppidum	statt
ciuilis, humanus	hofsichig/freundlich
ciuilitas, humanitas	freundlichke it
clamare	kreischen/schreyen
claudere	schliessen

prison
 Cardinal
 boucherie
 chair
 chastier
 escuelle
 queue
 euter
 hoste
 creu
 celier, caue
 cacher
 cent
 cire
 cerise
 gager
 faire sçauoir
 faire entendre
 tourbes
 papier
 viande
 ceindre
 canelle
 aller autour
 environner
 adiourner
 cité
 courtois
 courtoisie
 crier
 fermer

prigione
 Cardinale
 maccello, boccaria
 carne
 castigare
 piatto, scodella
 coda
 schiuare
 hoste
 buso
 cantina
 celare, nascondere
 cento
 cera
 cirigio
 far scommessa
 lasciar intendere
 far intendere
 sorba
 carta, foglio
 viuanda, cibo
 cingere
 cane! a
 andare attorno
 circondar
 citare
 terra, città
 cortese
 cortesia
 gridare
 ibindare, concludere

claudus
 claudicare
 clauus
 clauo figere
 clauo fixum soluere
 coagmentare syllabas
 cochlear
 coenare
 cogere
 cogere, comprimere
 cogitare, existimare
 cognatio
 collare
 colligere, legere
 colligere, carpere
 colligere in fascem
 collocare
 colus
 comburere
 commoueri misericordia
 communis
 commutare
 competere
 componere, disponere
 comprehendere
 computare, rationem sub-
 concipere (ducere
 concionari
 condemnare, damare
 conducere
 confator armorum

Krüppel
 hicken
 Nagel
 nagelen
 denn Nagel aufziehen
 syllabieren
 Löffel
 zu Nacht Essen
 bezwingen
 stempfen
 gedenken
 freundschaft / verwandts
 Halsband (schaffe
 zusammen rafften
 sämten / stocken
 einpacken
 bestallen
 Spinnrock / Kunkel
 Brennen
 e: barmen
 gemein
 verwechßlen
 anteben / berühren
 in ein ordnung schicken
 begreifen
 rechnen
 empfangen
 Predigen
 verurtheilen
 vermieten / bestellen
 waffenmacher

boiteux
 clocher
 clou
 clouer
 desclouer
 espell. r
 cuillier
 souper
 contraindre
 piler
 penser
 parenté
 collier
 recueillir
 cueillir
 emballer
 employer
 quenouille
 brusler
 auoir pitié
 commun
 changer
 competer
 mettre en ordre
 empoigner
 compter
 conceuoir
 prescher,
 iuger, condamner
 louer
 armurier

zoppo
 zopficare
 schiodo
 inchiodare
 dischiodare
 compicava
 cocchiare
 cenare
 costringere
 p. stare
 pen'are
 parentado
 collare
 raccogliere
 cogliere
 impaccare
 impiegare
 con oc. his
 brusciare
 bauer pietà
 commune
 barattare, cambiare
 toccare
 ordinare
 prendere
 far conti contare
 concitare
 predicare
 dannare, cennare
 assistare
 armariolo

onfidere
 onfitere peccata
 ongerere, cogere, congre
 onquere (g. re
 onsecrare
 on. entire
 onsequi
 onsiderare
 onsilium dare
 onstans
 onstantia
 onstare
 onsu scere
 ontemnere, vituperare
 ontinud
 ontorquere
 ontra
 ontrastare
 onquus
 onquere
 onquere cervisiam
 on
 onrolarium, amplius
 onpus
 onrumpere
 onturnix
 onpona
 onssitudo
 onssus pannus
 onssa mulier
 oncedere

vertragen
 Beten
 versamen
 flagen/befligen
 rochen/heiligen
 bewilligen/vergleichen
 erlangen/triegen/vberkoms
 betrachten/mercken (men
 rahten
 bestendig
 bestendigkeit
 gestehen/kosten
 pflegen/gewohnen
 verachten/verschmehen
 als bald
 tringen/nöhtigen
 wider
 greiffen
 Koch
 kochen
 braven
 Hern
 ein vorteilf
 Leib
 verderben
 Wachtel
 Wittin
 dicke/grobheit
 dick Thuch
 dick Weib
 Glauben

fier
 conf. sic
 assembler
 plaindre, complaindre
 benir
 consentir
 conquerir
 prendre garde
 conseiller
 constant
 constance
 coustèr
 accoustumer
 despriser
 incontinent
 tordre
 contre
 taster, manier
 cuisinier
 brasser
 le cœur
 aduantage
 le corps
 gaster
 caille
 hostesse
 espesseur
 drap espés
 groille femme
 croire

fidare
 confessare
 congregare
 lamentare, d. lere
 consacrare
 consentire
 acquirare
 considerare, annotare
 consigliare
 constare
 costanza
 costare
 accostumare
 dispreggiare
 presto
 torcere
 contra
 toccare, maneggiare
 cuoco
 cuocere
 far la birra
 il cuore
 vantagio
 il corpo
 distruggere
 quaglia
 hostessa
 grossezza
 gro, o panno
 grossa donna
 credere

credere
 crepare
 crines
 crocum vel crocus
 cubiculum
 cubitus
 cudere, fabricare
 cuius?
 cuius est?
 culcitra
 culter
 culus, anus
 cum, cum tu
 cupa
 cupere, desiderare
 cur
 cura
 curare, curam alicui im-
 currere (pendere
 curvus
 cygnus.

D

Dare
 de
 decipere
 debere
 decorticare
 decurrere in hoplomachia
 decutere
 defendere
 delectatio, in cunditas

borgen
 zerspringen
 Haar
 Saffran
 Kammer
 ein Einbogen
 schmidt
 wo her seind ihr
 wos ist das?
 Zeichen/Brandmal
 Messer
 der hinder/ars
 als/als ihr
 Züber/Zürten
 begehren
 warumb
 sorg
 sorgen/sorg tragen
 lauffen
 krumm
 Schwan.

* * *

geben
 von
 betriegen
 schuldig sein
 schellen
 turnieren
 abhalten/abfehlen
 beschirmen
 lust/feud

accroite
 creuer
 les cheueux
 safran
 chambre
 coudee
 forger
 d'où estes vous?
 à qui est cela?
 coutil
 couteau
 cul
 quand, quand vous
 cuue
 desirer
 pourquoy
 foin
 auoir soin
 courir
 tortu
 cigne.

D

Donner
 du
 tromper
 debuoir
 peller
 iouster
 trencher
 defendre
 plaisir

far credenza, fidare
 crepare, scoppiare
 il pelo
 zafferano
 camera
 cubito
 falvicare
 doue siet e?
 di chi é questo?
 coltrice
 coltello
 culo
 quando, quando voi
 cuba
 desiderare, desirare
 perche
 cura, sollicitudine
 hauser cura
 correre
 corno
 cigno.

* * *

Dare
 del, dal
 ingannare
 douere
 pelare
 giostrare
 tagliare
 difendera
 piscere

Latin.

Alleman.

d. licatus	schlechte: hafft
decem	zelen
deducere, aff. <i>ctari</i>	geleiten
delinquere	mifhandlen/mifchun-
d. monstrare	icheinen laffen
demulcere, <i>blandiri</i>	fcheichlen/liebtofen
denres	gan
denuò fere	wider than
deponere	abthun
deprimere	biegen, beugen
de quo	wo von
descendere, <i>peffim ire</i>	abfteigen
deferere, <i>ds. elinquere</i>	verlaffen
d. fiderium	luft, begierd
d. ftruere	verderben
d. fpondere, <i>vxoré ducere</i>	verehelichen
deterius fieri	rerergeren
detinere	enthalten/abhalten
detrahere	abziehen
dicere	fagen
dies	ein tag
dies folutionis	termein
diffundere in vafa	in tunnen faffen
digitus	finger
digiti pedum	zehen
diligens, <i>fedulus</i>	fleiffig/ernfhafftig
diligentia	fleiff
dimidium	halb
dimidium	der halbe theil/die halffte
diminuere	vermindern
dirigere	nichtig/richtig machen

fiand
 dix
 conuoyer
 mesfaire
 faire apparoir
 caresser
 dens
 refaire
 offer
 abaisler
 de quoy
 deicendre
 abandonner, delaisser
 desir
 destruire
 fiancer
 empirer
 retenir
 tirer sus
 dire
 iour
 terme
 entonner
 doigt
 artueils des pieds
 diligent
 diligence
 demy
 moytié
 amoindrir
 dressez

goloso
 diece
 conducere
 far male
 far parere
 carizzare
 denti.
 rifare
 metterli è basso
 ah affare, inchinare
 di che, da che
 scendere, smontare
 abbandonare
 piacere
 guastare, distruggere
 sposare, maritare
 peggiorare.
 ritenere
 tirar via
 dire
 giorno di
 termine
 imbottar
 dito
 dita de piedi
 diligente
 diligenza
 mezza
 met a
 minuire
 dressez

discreta
 discingere
 discus
 disturbare
 diues
 diuitia
 diuidere
 dolium
 domare
 dominicus dies
 dominus, dynastes
 dominus
 domina
 dormire
 dormiturire
 ducere
 ducere, nubere
 dulcis, benignus, suavis
 duo
 duodecim
 durare
 duritia
 durus panis
 dura caro
 Dux
 Dux, domina.

B

Edere
 edere
 effundere, infundere
 effundere

lehren
 engürten.
 Schüssel
 verhindernen
 Reich
 Reichthumb
 zertheilen
 Fass
 zehmen/züchtigen
 Sonntag
 Herr
 Herr/ Junckherr
 Fray
 schlaffen
 schlefferig sein
 leyren/führen
 zur Ehe nemmen
 Süß/ Süssig
 Zwey
 Zwölffe
 wehren
 herte/hertigkeit
 hart Brodt
 zech Fleisch
 Herzog
 Herzoginne.

* * *

Essen
 Essen
 außgießen/eingießen
 verschütten

apprendre
 deceindre
 plat
 desfourber
 riche
 richesses
 partir
 tonneau
 appriuoiser
 dimanche
 Seigneur
 seigneur
 damoiselle
 dormir
 auoir sommeil
 mener
 marier
 doux
 deux
 douze
 durer
 dureté
 pain dur
 chair dure
 Duc
 Duchesse.

à manger
 menger
 verser
 espandre

imparare
 discingere
 scodello
 impedire
 ricco
 ricchezza
 partire, diuidere
 uaso
 domare
 domenica
 Signore
 signiore
 donzella
 dormire
 sonnachiare
 condurre, menare
 maritars, tor molie
 dolce
 due
 dodici
 durare
 durzza
 pan duro
 dura carne
 Duca
 Duchessa.

da mangiare
 mangiare
 versare
 spandere

effugere
 elegans, purus
 ego
 eligere
 emere
 emendare
 emunctorium
 equitare
 equus
 errare de via
 errare
 erratum
 eruilix
 esse
 ex
 excitare
 execrari, aliquē, imprecari
 exheredare
 ex die hesternō
 exire, egredi
 exonerare
 expauere
 expectare
 expectare, morari
 expendere
 explanare, explicare
 exprobrare
 extrahere
 exuere.

erfliehen
 lauber/schön
 ich
 Niesen/erwehlen
 Kauffen
 besseren
 Liechebuntz/Abbrech
 Reiten
 ein Pfordt/ein Ross
 irren/sich vergehen
 irren/fehlen
 Gebrechen/Mangel
 Erbsen
 seyn
 auß
 auffwecken
 einem Fluchen/obelreden
 enterben
 seid Gestern
 auß gehen
 entledigen/entladen
 erschrecken
 warten
 warten/verziehen
 außgeben
 erklaren/auslegen
 schelten/verweisen
 außziehen
 abziehen/entkleiden/

eschapper
 net
 ie
 choisir
 acheter
 appareiller
 mouchette
 cheuaucher
 cheual
 esgarer
 faillir
 faute
 poids
 estre
 dehors
 esueille
 maudire
 desheriter
 depuis hier
 sortir
 descharger
 espouenter
 amener
 attendre
 despendre
 declarer
 reprocher
 tirer hors
 deuestir,

scappare
 puro
 io
 eleggere
 comprare
 emendare
 mocatore
 caualcare
 cauallo
 errare, trauuare
 fallire, errare
 fallo
 piselli
 essere
 fuora
 destare, svegliare
 biasimare
 disheredare
 sino hieri
 andar fuora
 discaricare
 spauentare
 aspettare
 aspettare
 dar fuora
 dichiarare
 rinacciare
 estrarre,
 spogliare.

F

Faber plustrarius
 faber ferrarius
 faber claustrarius
 faber cultrarius
 faber lignarius
 facere
 facere periculū, experire
 facere
 fallere
 sarcimen, lueanica
 fatuus, stultus
 fatuitas
 fatigare
 faciendum esse
 fascis
 famulus
 fames
 Februarius
 fenestra
 ferrum
 festinare
 festinus
 fibula
 fidelis
 fidelitas
 feri, euenire
 flabellum
 florere
 flere, plorare
 finire

* * *
 Wagenmachen
 Schmitze
 Schlosser
 Messerschmitze
 Zimmerman
 machen
 versuchen
 thun
 betriegen
 Wurst
 Narrisch/Narz
 Thorheit
 müd machen
 zuthun sein
 einpacker, büschlin bündlein
 ein Knacht/Diener
 Hunger
 Hornung
 Fenster
 Eysen
 eylem
 eylendes
 Hafften
 Treuo
 treue Glaub
 werden
 Mucken wadel
 blühen/grünen
 weynen
 enden/ein end machen

chartier
 marechal
 ferrurier
 coutelier
 charpentier
 faire
 efflyer, esprouuer
 faire
 tromper
 faucilles
 fort, fol
 follie, sottise
 lasser
 à faire
 farde u
 garçon
 faim
 Feurier
 fenestre
 fer
 haster
 hastif
 agrape
 loyal
 loyauté
 deuenir
 euentoir
 fleurir
 plouuer
 finir

tarrettiero
 manscalo
 chissaro
 voltelliero
 fa. i. gnamo
 fare
 prouare
 ingannare, affagiare
 falsiccia
 matto, pazzo
 pazzia
 fiancare
 à fare
 fardello
 seruitore
 fame
 Febraro
 fenestra
 ferro
 affrettare
 frettolo, o
 fibbia
 fedele
 fedele
 diuenire, diuenire
 ventolo
 fiorire
 piangere, lagrimare
 finire

finire
 findere
 firmare, munire, alligare
 felicitas
 femoralia & tibialia
 feniculum
 fætor
 fætere
 fons
 forceps, pyragra
 forma
 forma
 formosus
 fortis
 fortiter
 fortitudo
 forte
 fortitudo, vires
 frangere
 fraxinus
 fraga
 frigidus
 fragore constringi
 fricare
 frigere 3 coniug.
 frons
 fructus
 fructus hanni, siue paliuri
 frumentum
 frustum
 fulcrum mensarium

enden
 spalten
 befestigen/beschirmen
 Glückseligkeit
 Hosen/Strimpff
 Fenchel
 gestanck
 stincken
 ein Brunnen
 Zange
 Form
 Model/Form
 schön
 Mannlich/Starck
 Mannlich
 Mannheit/Dapffertete
 Starck
 Stercke
 brechen
 Eschenbaum
 erdbeer
 kalt
 einfrieren
 reiben/krahen
 backen/braten
 stirn
 frucht
 stichbeer/ & üselbeer
 Korn
 stuck
 Schrage

terminer
 fendre
 fortifier
 heur
 chauffes
 fenouil
 puantise
 puir
 fontaine
 tenaille
 forme
 façon
 beau
 vaillant
 vaillamment
 vaillantise
 fort
 force
 rompre
 fiesne
 freises
 froid
 engeller
 frottes
 frire
 front
 fruit
 grosselles
 bled
 piece
 treteau

determinare
 fendere
 murare fortificare
 ventura, felicità
 calze
 finocchio
 fetore, puzore
 putire
 fontana, fonte
 tenaglia
 forma
 fattura
 bello
 valente da bene
 valentemente
 valore, probità
 forte
 forza
 rompere
 frasine
 fragola
 freddo
 gelare
 fregare
 frigere
 fronte
 frutto
 riva spina
 grano
 pezzo pezzo
 franga

funale
furari
fustis, baculum
fusus.

G

Garrere
gelare, congelare
gemere
glacies
glans
glutinare
gracilis, angustus
gradus
grallæ, arum
grandinare
gratias agere
gratificari
gravis, difficilis
grauitas
graniter
gustare.

H

Habere
habitare
habilis
hæc
haurire
hæreditatem accipere
hebdomas
hic deformis
hic est

Jaetel
siden
Sreck/stab
Spindel.

do

Schreuzen
gefrieren
seuffzen
Eys
Eychel
lymen
dünn/schmaal
Staffel/stege
Steltzen
Haglen
Danck sagen
Liebkosen
schreer
schroere
schroerlich
schmecken.

do

Haben
wohnen
geschicklich/bequemlich
allhier
schöpfen
ein Erb emp fahen
Woehen
vnflätig
er ist hie

torche
desrober
baston
fuseau

caqueter
geler
gemir
glace
gland
coller
estroit
degré
eschaffe
grefler
remercier
accommoder
pesant
pesanteur
pesantement
lauouer

auoir
demourer
habile
paroy
puiser
heriter
semaine
laid
il est icy

torchio
rubare
bastone
fuso.

clanciare, cicalare
agghiacciare
sospirare
ghiaccio
ghianda
incollare
stretto
grado di scala
zanche
grandinare
ringratiare
accommodare
grane
grauenza
grauemente
gustare.

haure
habitare, dimorare
habile
di qua
cauare
hereditare
settimana
iudice, bruto
egli e qui

hilaris
 hirundo
 holosericum
 honorare
 hora
 horreum
 humilis
 hyems
 iacere
 iacere
 iactare, se ostentare
 Ianuarius
 id ni esset
 ieiunare
 ientare
 ignauia
 ignis
 ignoscere
 illa
 illa,æ
 illi, illis, &c.
 illi, illum, &c.
 illâc
 illic aspice
 immundus
 immundè
 impellere, vrgere
 impedire
 Imperator, Augustus
 implere
 imprimere

frölich
 Schwalbe
 Samen
 Ehren/Verehren
 Saund
 Scherore
 nidertrechtig
 Winter
 liegen
 werffen
 rühmen
 Jenner
 wo das nicht were
 Fasten
 zu Morgen Essen
 Faulheit/Tregheit
 Feror
 verzeihen/vergeben
 sie
 sey
 denen/ihnen/ıc.
 ihme/dem/denn, ıc.
 alldar
 sehet dorthin
 vn sauber
 vnseube: sich
 Trucken
 verhindernen
 Keyser
 erfüllen
 Trucken

ioyeux
 arondelle
 velours
 honorer
 heure
 grange
 bas
 hyuer
 gesir
 ietter
 vanter.
 Ianuier
 n'estoit cela
 ieufner
 defieuner
 paresse
 le feu
 pardonner
 elle,
 ils, elles
 à eux
 luy
 par là
 voy là
 ord
 ordement
 estraindre
 greuer
 Empereur
 emplir
 imprimer

allegrement
 arundine
 veluto
 honorare
 hora
 granare
 basso
 inuerno
 giacere
 gittare
 dar vante
 Gennaro
 se ciò non fosse
 di giunare
 far collatione
 pigritia
 il fuoco
 perdonare
 lei, ella
 ella, lui
 loro, eglino, quelli
 lui
 di là
 vedila
 sporco, brutto
 sporcamento
 premere
 impedire
 Imperatore
 impire
 stampare

Latin.

Alleman,

impuritas, turpitude
in

inaurare

in balneo lauari

incidere ferra, ferrate

incidere, præcerpere

incendere

incantare

inclinare, propendere

inanis

incipere, auspicari

inconstans, mobilis

inducere

indicere bellum

inepte, stolidè, stultè

infector

inficere

infirmus, debilis

infrænare equum

infumare

infundere

infundibulum

inhiare, appetere

ingeniosus, artificiosus

in genua procumbere

inquirere

in rabiem agi

instituere, erudire

instituere

intelligere

intendere

Schandt

in

vergulden

Baden

sagen, sägen

ausschneiden/ abschneiden

anzündem

bezaubern

neigen

eytell

ansingen

wanckelmätig

anziehen/ Kleiden

entsagen/ absagen

Thörich/ Unweis

Färber

eintuncken/ färben

Schwach/ Kranck

ein ross, zeumen

bereuchen

einschencken

Trechter

Sassen/ Siennen

Kunstreich/ Sinnreich

Knyen / auff die Knie fallen

erforschen

Toll/ Unsinig werden

underweisen/ onderrichten

zurichten

verstehen

spannen

vilenie
 en
 dorer
 baigner
 fier
 entamer
 allumer
 enchanter
 encliner
 vain
 commencer
 variable
 vestir
 refuser
 follement
 ceinturier
 ceindre
 foible
 brider
 enfumer
 verser
 entonnoir
 beyer
 ingenieux
 agenouilles
 enquerir
 enrager
 enseigner
 parer
 entendre
 rendre

vilenia, surfanteria
 in, nel
 dorare
 bagnare, lanare
 fegare
 ir. tagliare
 accendere
 incantare
 inchinare
 vano, vuoto
 incominciare
 inconstante
 vestire
 din. gare
 pazzamente
 tintore
 tingere
 molle
 frenare
 perfumare
 versare
 lora
 badare
 scienzioso, ingenuo
 inginocchiare
 uicercare
 arabbare
 insegnare
 acconciare
 intendere
 distendere

Latin.

Alleman.

intestina
 intueri se in speculo
 inuenire
 inuidia
 inuidere
 inuidus
 inuitare
 inuocare
 iocari
 ipse
 irasci
 iratus
 ira, iracundus
 ire
 irridere
 ita est profecto
 iter facere
 iubere, mandare
 iubere, citare
 iucundus
 iudicare
 iugulus
 Iudæus
 Iunius
 iungere
 iurare
 iusiurandum
 iuuare
 iuuenis
 iuuentus.

eingeweid
 sich spieglen
 finden
 Neyd/hass
 hassen
 neidig
 zu gast laden
 anruffen
 scherzen/schimpffen
 er selbst
 zürnen/zornig sein
 zornig
 zorn/zornmütig
 gehen
 verspotten
 es ist warlich also
 reifen
 gebieten/heissen
 befehlen
 heissen/bieten
 lustig/angenehm
 Ortheilen
 Röhle
 ein Jud
 Brachmonat
 fügen
 schwoeren
 Eyd
 helfen
 Jung
 Jugend

entrailles
 se mirer
 trouuer
 enuie
 auoir enuie
 enuieux
 inuiter
 inuoquer
 railler
 melme
 estre courroucé
 courroucé
 courroux
 aller
 mocquer
 si est
 voyager
 recommander
 commander
 mander
 plaifamment
 iuger
 gorge
 Iuif
 Iuing
 ioindre
 iurer
 ferment
 ayder
 ieune
 ieunesse

intestini
 mirare
 trouare
 inuidia
 portare inuidia
 inuidioso
 inuitare
 inuocare
 trefcare, scherzare
 medesimo
 adirare
 crucciato, irato
 ira
 andare
 beffare
 si é
 andar à caminò
 racommandare
 comandare
 ciare
 allegramente
 giudicare
 strozza
 Giudeo, Hebreo
 Giugno
 giungere
 giurare
 giuramento
 aiutare, giouare
 giouane
 giouenexxa, giouenella

L.



Laborare	Arbeiten
laccia	ein Merfisch
lacerare, seindere	zerreißen/zersehneiden
laetare	fangen
latus	Fröhlich
latitia	Fröligkeit
latitia afficere, delectare	erfrewen
ludere, vulnerare	verlezen/verwunden
lana	Wolle
lapis	Stein
largitas	Milrigkeit
largus	Milde
lassus	müde
lassitudo	müdigkeit
later, plinthus	Siegelstein
latitare	tauchen/vertrucken
latrare	bellen
lauare	waschen
laudare	preysen/loben
laudare	loben
lautitia	Leckerbissein/schleimigkeit
leuis, citus	leicht
lectio	Lection
librarius, notarius	Schreiber
ligare	binden
ligo, batillus	Schupe/Varß
ligula	Nestel
ligulis constringere	Nestlen
limax	Schnecke
lingua	Zung.

labourer
 alofe
 defchirer
 allaiter
 ioyeux
 ioye
 refiouir
 bleffier
 laine
 pierre
 liberalité
 liberal
 las
 lasseté
 carreau
 abbaisier
 abbayer
 lauer
 prifer
 louër
 friandife
 legier
 leçon
 elcriuain
 lier
 marre
 esguillete
 attacher
 limafion
 langue

tra uagliare, affaticare
 laccia, alofa
 dilacerare
 nourire
 allegro, lieto
 allegrezza
 rallegrare
 ferire
 lana
 pietra
 liberalité
 liberal
 stracco, stanco
 fraichezza
 matrone
 abbassare
 latriare
 lanare
 pregiare, lodare
 lodare
 golo
 leggiero
 lectione
 scrittore
 legare
 marra
 stringa
 attaccare
 lomaca
 lingua

Antea lecti
 liquefacere
 litigare in foro
 litigare, rixari
 locus
 longus, longa
 longinquum
 loqui
 lucere
 lucius
 lucrari
 ludus, lusus
 ludus chartarum
 ludere
 Lunaris dies, dies Luna
 lupus
 lutor
 lutum, limus.

M

Maces
 maculare
 madefacere
 magnitudo, quantitas
 Maius
 mala, maxilla
 male, prave
 mandare
 mandere
 manere
 mantile
 mans

leinlachen
 schmelzen
 vor gericht zanken
 zanken/haberen
 ort
 lang
 weit/fern
 sprechen/reden
 scheinen
 hecht
 gewinnen
 spiel
 kartenspiel
 spielen
 Montag
 wolff
 spieler
 cott/leir. er.

N

Mager
 schmirzen/beschelhen
 naß machen
 große
 Mey
 tynbacken
 bößlich/sehndlich
 bejehl geben
 ferren
 bleiben
 seruellein/tischwehln
 des Morgens

linceux
 fondre
 plaider
 tenter, quereller
 place
 long
 loing
 parler
 luyre
 brochet
 gagner
 jeu
 jeu de cartes
 iouer
 Lundy
 loup
 menestrier
 fange.

* * *

Maigre
 tacher, fouiller
 mouiller
 grandeur
 May
 ioués
 se uuaifement
 commander
 mascher
 demourer
 seruiette
du matin

lenzuoli
 fondere, liquefare
 litigare piastre
 contendere
 Luo. o
 longo
 lontano, longi
 parlare
 rilucere
 luzzo
 guadagnare, vincere
 gioco
 gioco di carte
 giu. cara
 Lur. edy
 lupo
 sonatore
 fango.

* * *

Magro
 imbrasiare
 bagnare
 grandezza
 Maggio
 guancia
 malamente
 caricare
 masticare
 restare
 sonogliuoli
da mattina

Latin.

Alleman:

matrimonium	Ehe
maturius	zu frühe
Martius	Mertz
mederi	heylen
mediocre	mittel mässig
meiere	seichen/brunzen
membrana	pergament
mentiri	liegen
mentum	Eynhuyt Eynbacte
mensa	tafel/tisch
merendam capere	zu abende essen
meridie	mittags
Mercurialis dies	Mittwoch
mercator	kauffmann
mercatura	kauffmanschafft/wahr
metiri	messen
meus, mea, meum	mein
misari	Dreuen
minus	weniger/minder
minus, minor	minder/weniger
mirè, mirabiliter	wunderbarlich
mirum	wunder
miscere	mischen
mitigare	begütigen/milderen
mittere	senden/schicken
mihi	mir
molere	mahlen
mollis	märb/lind/weich
mollire	märb/weich machen
monetarius	Münzer
moneta	Münze

mariage
 trop temps
 Mars
 medeciner
 moyen
 pissier
 parchemin
 mentir
 menton
 table
 reciter
 à midy
 mecredy
 marchand
 marchandise
 mesurer
 mon, ma, mon
 menacer
 trop peu
 moindre
 merueilleusement
 merueille
 mesler
 adoucir
 enuoyer
 moy
 moude
 mol
 amolir
 monnoyer
 monnoye

matrimonio
 troppo per tempo
 Marzo
 medicare
 mizzano
 pisciare, orinare
 carta pecora
 mentire
 mento
 taniola
 mendicare
 a hora di desinare
 mercoledì
 mercanté, mercatante
 mercantia, robba, derrata
 misurare
 mio
 minacciare
 troppo poco
 minore
 maravigliosamente
 maraviglia
 ma scolare
 addolcire
 mandare
 me
 macinare
 molle
 amollire
 monetario
 moneta

Latin.

Alleman.

monstrare
 monstrare, ostendere
 morigerū esse, dicto audi-
 mirus, mirabilis (entem
 mordre
 mori
 mortui
 mortuus
 motare cunas
 mouere
 mouere
 mox, statim
 mucere
 multum
 mulier elegans, scita
 mulier
 mundus, nitidus
 munditia, nitor
 mungere
 mucosus
 mutus
 murmurare
 mutuare, commodare.

N

Nam
 natate, mare
 nauis
 nauta
 nebulosum esse aërem
 nestere
 negare

beweisen/darthun
 zeigen
 vnderthon sein
 vnderbar
 beissen
 sterben
 die todten
 todt
 wiegen/roegen
 bewegen
 berwegen/rähren
 eilendes/bald
 schimmelig werden
 viel
 schöne Frau
 weib
 rein
 reinigkeit
 schneuzen/abbrechen
 rozig
 stumm
 murmeln
 leihen.

* * *

Dann
 schwimmen
 schiff
 schiffmann/schiffer
 nebelen/neblig sein
 knäpffen
 leugnen / abschlahen / weis (gern

monstrer, faire paroître
montrer
estre obeissant
merueilleux
mordre
mourir
les morts
mort
bercer
remuer
remuer
incontinent
moysie
beaucoup
jolye femme
femme
net
netteté
moucher
morueux
muet
murmurer
prester.

Car

nager
nauire, bateau
marinier, batelier
faire brouillas
nouer
refuser

dimostrare
mostrare
soggetto
maraviglioso
mordere
morire
i morti
morto
cunare, cullare
rimuovere
rapire
à quest' hora
muffare
molto, assai
leggiadra donna
mogli e donna
pulito
pulitexxa
moccare
moccofo
muto
mormorare
prestare.

Perciòche

nuotare
naue
marinaro
nebbia
annodare
riscuolare

nemo
 nere
 niger
 nihil
 nitide, munditer
 nix
 nobilis
 nobilitas
 noctu
 nominare
 nomen
 non est
 non
 nos
 nouus
 nox
 nubes
 nudus
 numerare, computare
 nunciare
 nutrix
 nutrire.

nemandts
 spin nen
 schwarz
 nichts
 reinlich
 schnee
 edel
 adel
 des nachts
 nennen
 nammen
 es ist nichts
 nein
 wir
 new
 nacht
 wolcken
 nackter
 zellen/rechnen
 verkunden
 amme/hebamme
 erhehren/aufferziehen.

N

Obluisci

obsidere
 obsequi
 obturare, stipare
 obturamentum, stupa
 obtinere
 occidere, interficere

Do

Vergessen

belegeren
 gehorsam sein
 verstopffen
 verstopffung/stopffung
 behalten
 tödten zu todt schlagen

nul
 filer
 noir
 point, riens
 nettement
 neige
 noble
 noblesse
 de nuit
 nommer
 nom
 non est
 nenny, non
 nous
 nouveau
 nuict
 nuées
 nud
 conter
 annoncer
 nourrice, sage femme
 nourrir.

Oublier

assiéger
 complaire
 estoupper
 estouppoir
 retenir
 quer

nissano
 filare
 nero
 niente, nulla
 pulitamente
 neve
 nobile
 nobilitá
 di notte
 nominare
 nome
 non é
 no
 noi
 nuovo
 notte
 nuole
 nude, ignudo
 contare, numerare
 annuntiare
 balia, mamma
 nutrice.

Oblivare, dimenticare

assediare
 piacere
 curare
 tenere
 riservare
 ammazzare, uccidere

occurrere
 octoginta
 odille
 odorari
 offendere
 offensare
 offerre, siltere
 olus
 omittere
 onerare
 omnipotens
 operari
 operire
 oportere
 opulenter
 ostendere
 oua ponere
 ouis
 ouum
 oxalis, vulgò acetosa.

P

Pabulum

palla
 pannus
 par
 parare
 parcere
 parere
 parua mulier
 Pascha
 pascare

entgegen lauffen/begeggen
 achtzig
 hassen
 riechen
 zornig machen/erzörnen
 stolperē/verlezen/strauchen
 antragen/anbieten
 grün kraut
 lassen/underlassen
 beladen/belestigen
 Allmechtig
 arbeiten
 bedecken
 müssen
 reichlich
 weisen/zeigen
 eyer legen
 schaaff
 ein ey
 Salbey.

Futter

Mantel
 Tuch
 ein par
 bereiten
 verschonen/sparen
 kinder geben
 ein kleine Frau
 Ofteren
 weyden

rencontrer
 octante
 hayr
 sentir
 off. ncer
 trebucher
 presenter
 porée
 laisser
 charger
 tout puissant
 ouurer, traouailler
 courir
 falloir
 richement
 monstret
 pondre
 bre bis
 œuf
 oseille.

* * *

Fourrage

faille, vn paletoc
 drap
 pair
 appareiller
 espargner
 enfanter
 petite femme
 Pasques
 paistre

incontrare, scontrare
 ottanta
 odiare
 odorare
 adirare
 traboccare
 presentare
 hortagi
 lasciare
 caricare
 omni; otente
 lauorare, traouagliare
 coprire
 esser di bisogno
 ricamente
 rimostrare
 far l'ouo
 pecora
 uouus
 acetosa.

†

Pastura

velo. faglia
 panno
 vn paro
 apparecchiare
 risparmiare
 partorire
 feminella, feminuccia
 Pasque
 paistre

Latin.

Alleman.

pascua, paltio	Weyde
pater	Vatter
patis, ferre	leyden/gedulden
pauper	arm
paupertas	armut
paulare	pausieren
pax	friede
peccatum	sünd
peccare	iündigen
pesten	kam/strel
peñtere	femmen/sircken
pellere, fugare, igere	vertreiben
pellis	haut
pellibus duplicare vestes	fütteren
pendere, ponderare	wegen
penula, pallium	mantel
percutere, cedere	schlagen
perdere	verlieren
perficere	vollenden
perforare	durchstechen
permittere, finire	zulassen
per quam bonus	sehr gut
perseuerare	verharren
pertinere	zugel, ören
perturbare animum alicu-	bekümmern
pes	fuss
petaso	schonckel
philometa	nachrigal
pica	ein auel
pingere	mahlen
pinguiarimo	bernenmachen

(ius

pasture
 pere
 endurer
 poure
 poureté
 poser
 paix
 peché
 pecher
 peigne
 peigner
 chasser
 la peau
 fourrer
 peser
 manteau
 frapper
 peindre
 acheuer,
 percer
 permettre
 tresbon
 perseuerer
 appartenir
 refuer
 pied
 jambon
 rossignol
 pie
 paindre
 grossier

pascolo
 padre
 patire
 ponere
 pouerté
 pausare
 pace
 peccato
 peccare
 pettine
 pettinare
 cacciare
 la pelle
 foderare
 pesare
 mantello
 battere
 perdere
 adempire
 partusare
 permettere
 molto buono
 perseverare
 appartenere
 sognare
 piede
 persciutto
 losignuolo, filomito
 gaza
 dipingere
 strucore, grande, ayo

piscis	fisch
piscari	fischen
pittrinum ventilatum	windmühle
pittrinum aquarium	wassermühle
placare	begüngen / zufrieden stellen
placenta	fladen/tuchen
placidus	gütig
plantare	pflanzen
platea, vicus, via	gass/straß
plenum	voll
plene, perfecte	vollkommenlich
placare	fallen / zusammen liegen
plorare, vociferari	schreyen
pluere	regnen
plus	mehr
pœnitere	geren
pœna teneri, pœnâ mereri	in straff fallen
pœnas dare	gestrafft werden
polire	ballieren / außbuzen
porcus	schwein
portare	tragen
posse	mögen
precidere vel decutere ca-	enthaupen
prætor, præfectus (put	Schultheiß / Amtmann
præuidere	fürsehen
prandere	zu Imbiß Essen
prauitas, malitia	bosheit / arglistigkeit
prauus, malus	böß / arg
preciosus, carus	köstlich / theuer
precari	bitten
primus	zam

poisson
 pêcher
 moulin à vent
 moulin à eau
 appaiser
 flans
 debonnaire
 planter
 rue
 plein
 pleinement
 ployer
 braire
 plouuoir
 trop
 repentir
 forfaire
 comparer
 torcher, nettoyer
 porceau
 porter
 pouuoir
 decoller
 escouter
 preueoir
 disner
 malice
 mauuaia
 precieux
 prier
 appriuoise

pesce
 pescare
 molino à vento
 molino d'acqua
 contentare, placare
 torte, ette
 benigno, debonario
 piantar
 strada
 pieno
 pienamente
 pigare
 piangere, gridare
 piouere
 troppo
 penire
 cadere in pena
 gastigare
 stracciare, nettare
 porco
 portare
 potere
 tagliar la testa
 bargello
 antivedere
 desinare
 malicia
 mala
 caro, precioso
 pregare
 damnsifico

primo diurni mercimonij
 pretio donari
 procera mulier
 proficere, progredi
 profundus
 profunditas
 promittere
 pronunciare
 proxeneta
 prudenter
 publicare, diuulgare
 pugnare
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 pullus gallinaceus
 pulsare
 puluis
 punire
 punire
 purgare
 purgare, verrere
 purgatorium
 purus
 putare
 putare, opinari
 putrescere.

pulex

Handkauff
 Handgelt
 ein lange Fraro
 fortschreiten
 tieff
 tieffe
 zusagen
 aussprechen/aussreden
 vnderhandler
 weißlich
 verkundigen
 streiten
 schöne/schönheit
 schön/hüpsch
 junge hünner
 klopfen
 staub
 straffen
 peinigen/straffen
 seuberen
 sägen/lehren/reinigen
 seufferur
 sauber/rein
 duncken/meinen
 meinen/rechnen
 verfaulen.

stoch

Q
 Quadrans, quarta pars
 quadræ orbis
 quadratus, quadrangulus
 quamobrem

* *
 Vierdte theil/quartier
 teller
 vierrectet/geuerde
 verhalten/verhalten

estreiner

femme grande

auancer

profond

profondeur

promettre

prononcer

courtier

sagement

publier

combattre

beauté

bellement

poulet

heurter

poudre

corriger

punir

purger

nettoyer

purgatoire

pur

sembler

cuyder

pourrir.

Quartier

trenchoir

quarré

pour quelque cause

principiare, dar la buona
mano

gran donna

promuere

profondo

profondità

promettere

esprimere

corratiere, sansale

saniezza

publicare

combattere

belsà, bellezza

bellamente

pollo

pichiare

poluo

corregere

affligere

nettare, purgare

purgare

purgatorio

puro

parere

pensare, imaginare

marciare.

Quarto

tondi

quadrato

per qual ragione

puce

putice

quantitas
 quatuor
 quarese
 quercus
 quidam
 quid
 quid est?
 quid rei?
 quiescere
 quis
 quinque
 quindecim
 quinquaginta;
 quò abis?
 quod
 quota hora
 quotannis
 quotidie
 quò?
 quorsum
 quous tempore

R

Radix

ramus
 rana
 rapere
 raro
 recipere
 recordari
 reddere
 regere

wie thewes
 vier
 fragen
 ein Eyehbaum
 esliche
 was
 was ist? wie ist?
 was für ein Ding?
 rüwen
 wer
 fünf
 fünfzehn
 fünfzig
 wo gehet ihr hind?
 welches
 zu was stund?
 jährlich
 täglich
 war mit
 warzu/wohin
 zu aller zeit.

Sol

Wurzel

zweig/schoß/Ä.ß
 Frösch
 Rauben
 selten
 annehmen
 gedencen
 widergeben
 Regieren

pour combien?
 quatre
 demander
 chesne
 aucuns
 que
 comment est-il?
 quelle chose?
 reposer
 qui
 cinq
 quinze
 cinquante
 où allez-vous?
 lequel
 à quelle heure?
 par an
 journallement
 à tout quoy
 à quoy?
 en tout temps.

* *

Racine
 branche
 grenouille
 rapiner, piller
 peu souuent
 recevoir
 souuenir
 rendre
 gouverner

per quanto?
 quattro
 domandare
 quercia
 alcuno
 che
 come è?
 che cosa?
 riposare
 chi
 cinque
 quindici
 cinquanta
 dove andate?
 quale
 à che hora?
 annualmente
 giornalmente
 con che
 a che? per che?
 in ogni tempo.

* *

Radice
 ramo, branca
 rana, ranocchia
 depredare, robbare
 rare volte
 ricevere, accettare
 ricordare
 resignare, venderè
 governare, regere

Regina
 regnare
 remigare
 rem absumere
 reputare, cogitare
 reprehendere
 resistere
 resolvere, dissolvere
 restare, superesse
 restinguere
 respice huc
 respondere
 reterege, detegere
 Rex
 ridere
 rigare
 rigidè
 rimas agere
 ringi
 rubescere.

S

Sabbathum
 saccharum
 saecus
 sacellum, ædicula
 sacellanus
 sanctus
 sanguinem reddere
 salire
 sal
 mem

Königein
 Heerschen
 ruderen/schiffen
 verzehren
 bedencken/überschlagen
 straffen
 widerstehn
 auflösen
 überbleiben
 auslöschten
 sehet hieher
 antworten
 aufdecken/entdecken
 König
 lachen
 begiessen
 hertiglich
 zerspalten
 gereinen
 roh werden.

* *

Samstag
 zucker
 sack
 Kapelle
 Capellan
 Heilig
 bluten
 springen
 salz
 salzig

Royné
 regner
 ramer
 despendre
 penser
 reprendre
 resister
 destacher
 rester
 estreindre
 voy cy
 respondre
 descourir
 Roy
 rire
 arrouser
 roidement
 fendre
 rechigner
 rougir.

Samedy

sucre
 sac
 chapelle
 Chapelain
 saint
 seigner
 saulter
 sel
 saliere

Regina
 regnare
 ramer
 spendere
 meditare
 riprendere
 resistere
 distacciare
 avanzare
 estinguere
 ecco qui
 rispondere
 scoprire
 Ré
 videre
 innacquare
 duramente
 fendere
 fremere
 arrosire.

Sabbato

zucchero
 sacco
 capella
 Capellano
 santo
 uscir sangue, sanguinare
 saltare
 sale
 saliera

fallere
 salmo
 salix
 saltare
 salutare
 sanus
 sanare
 sapiens
 sapientia
 sarcina
 sartor
 scala, ascensus, gradus
 scabellum
 scabere, scalpere
 scabiosus
 scala
 schola
 scindere, secare
 scire
 scribere
 scriblita, librum
 scrinariarius
 secunda fortuna vti
 securum reddere
 sedes
 sedere
 segnis, ignavus
 sella
 semen
 semita
 semper

salzen
 salmen
 ronden
 tanzen
 grüssen
 gesund
 beulen/genesen
 weiß
 weißheit
 ein kauffmanns pack
 schneider
 tropfen/stegen
 schemmel/sußbanck
 trazen
 grindig/reudig
 leyter
 schul
 schneiden
 können wissen
 schreiben
 tarte/streublein
 schreiner
 glücklichig sein
 versichern
 siz/stul
 sitzen
 treg/faul
 sessel/stul
 saamen
 fußweg
 alle zeit

saler
 saulmon
 saulx
 danser
 saluer
 sain
 guerir
 sage
 sagesse
 fardeau
 cousturier
 montée
 marchepied
 galler
 galleux
 eschelle
 escole
 tailler
 sçavoir
 ecrire
 tarte
 escrinier, menufier
 prosperer
 assurer
 fige
 soir
 paresseux
 selle
 semence
 pied-sente
 toujours

insalare
 salmons
 salice
 ballare
 salutare
 sano
 guarire
 sanio
 saniezza
 fastello
 sartore
 scala
 scanno
 grattare
 scabbioso, rognofo
 scala
 scuola
 tagliare
 sapere
 scriuere
 torta
 saligname
 prosperare
 assicurare
 banco, panco
 sedere
 pigro
 sede
 seme, semenza
 sentiero
 sempre

Senator
 sentire
 sepelire
 sequi
 serere
 serius
 seruire
 sic
 siccare
 signare, obsignare
 signare
 syluestris
 simulatio
 simul
 simius, vel simia
 titula
 solari
 Sol
 sollicitus
 sollicitare, instare
 soluere
 soluere
 somniare
 sonare
 sorbere
 sorbitio
 speculum
 speculari
 sponza ostentationem re.
 sperare
 sperare
 (ferre

Rahts herz
 fühlen/befinden
 begraben
 folgen
 seyen
 zu spat
 dienen
 also
 erdöctnen
 sieglen
 zeichnen
 wild
 gleichförmigkeit
 zusamen
 Affe
 ein Cymer
 erdösten
 Sonne
 sorgfältig
 anhalten/anmahnen
 entbinden/aufflösen
 aufflösen
 erdömen
 leuten/fönnen
 supffen
 Suppe
 Spiegel
 ausspehen
 sich schemen
 hoffen
 speuren

esleheuis
 sentir
 enterret
 suiure
 semer
 trop tard
 seruir
 ainsi
 effuyer
 sceller
 signer
 sauvage
 semblant
 ensemble
 singe
 seau
 conforter, reconforter
 soleil
 soigneux
 diligenter
 deffier, destacher
 deffaire
 songer
 sonner
 humer
 chaudau
 miroir
 espier
 tenir grauité
 esperer
 cracher

senatore
 sentire
 sepolire, sotterrare
 seguire
 seminare
 troppo tardi
 seruire
 così
 seccare, assciugare
 sigellare
 segnare, marcare
 salmatico
 s. mbiante
 insieme
 semia
 sechio
 confortare
 sole
 sollicito
 sollicitare
 sciorre, sciogliere
 diffare
 sognare
 sonare
 sorbire
 brodetto
 specchio
 spiare
 tener grauità
 sperare
 spuetare

Latine.

Alleman.

spuma	Schaum
spumare	Schaumen
stramen	Stro
stabulum	Stall
stannum	Zinn
stanneum poculum	Sinnenkanne
sternere	Niessen
stillare	aufstrieffen
stillare	triefen/tropffen
strangulare	erwürgen
strepere	getümel machen
suauitas, benignitas	Süßigkeit/Süctigkeit
suauiter, clementer	süßiglich/barmherziglich
submergi	ertrinken/undergehen
submittere	demütigen
submouere	verstecken
subsidere	Sinken/Nidersinken
suere	neigen/neigen
sufflare	auffblasen
sugere	saugen
summus Pontifex	der Papst
summis digitis premere	neypen/pfezen
sumere matuum	entleihen/borgen
superbus	hoffertig
superbia	hoffertigkeit
surdus, surda	Taub
surgere	auffstehen
suspendere	Hangen/hencken
suspirare	erseuffnen
sustinere, fulcire	understützen
sutor, calciarius	Schuster/Schuchmacher

escume
 escumer
 estrain, paille
 estable
 estain
 pot d'estain
 esternuer
 degouter
 degouter
 estrangler
 faire bruit
 douceur
 doucement
 noyer
 humilier
 douter
 enfondrer
 coudre
 souffler
 suçer
 Pape
 pincer
 emprunter
 orgueilleux
 orgueil
 sourd
 leuer
 pendre
 souspiret
 soumettre
 cordonnier

schiuma
 schiumare
 paglia
 stalla
 stagno
 vaso di stagno
 starnutare
 spandere, gocciare
 gocciare
 strazolare
 far strepito
 dolcezza
 dolcemente
 annuare, somnengere
 humiliare
 ributtare
 andare à fondo
 cuocere
 soffiare
 succhiare
 Papa
 pizzicare
 im; restare
 superbo, altiero
 superbia, orgoglio
 sordo
 leuar su
 pendere, impiccare
 sospirare
 sotto mettere, sottoposto
 calzolara

suus, a, um.

T

Tace e
 taberna, officina
 tadio, molestia. ffici
 tegula
 tela
 tales, tessula
 telo petere, iaculari
 tempus
 templum
 tenuiter
 tenax, avidus, parcus
 tenacitas
 tenta e
 tergiuersari
 terere
 terrere
 terebrare
 terra
 testari
 textor
 texere
 theca pennaria
 toga
 tradere
 trahere
 trahere amiculum
 tremere
 tritacum
 tristis

sein.

* * *

Schmelgen
 Kraam/Saden
 verdruß haben
 ziegel
 leynwahe
 törb/kerb;olz
 schießen
 zeit
 Kirche
 zartlich/genaw
 kündig/karg
 gierigkeit/kargheit
 versuchen
 vermentelen/verblümen
 verschließen
 erschrecken
 bohren/durch bohren
 erde
 zeugen
 rober
 rohen
 schreibzeug
 ein rock
 oberliefern/oberantworten
 ziehen
 schleppen/schleiffen
 beben/zitteren
 wohnen
 betrübe/trawrig

son, sa, son.

* * *

Taire
boutique
ennuyer
ruiles
toile
taille
tirer
temps
eglise
pouement
chiche
chicheté
tenter
fatrouiller
vler
espouuanter
percer
terre
tesmoigner
tifferan
tistre
escritoire
robbe
liures
tirer
trainer
trembler
fourment
raite

suo, sua, suo.

* * *

Taire

bottega
vincroscero
togole
tela, panno, lino
taglia
trare
tempo
chic, a
pouementa
auaro, parco
auaritia
tentare
volgere
logorare, guastare
spauentare
forare
terra
testificare, far fede
testitoro
teffere
calamare
veste
confirmare
tirare
stracciare
tremare
formento
sist, dolente

tollere, auferre
 timere
 tremere
 tonare
 condere, radere
 transire, præterire
 thorax
 tornare
 torquere
 toto die
 tintinabulum
 tueri, retinere sermone
 tundere, propellare
 turris
 turgere, tumere
 turbare
 tussire
 tu, tibi, te, &c.
 tuus, tua, t. um.

V

Vagina
 vanitas
 vana gloria
 vbi
 vectare
 velox, celer, gnavus
 velociter
 velle
 venator
 venari
 Veneris dies
 venire

hinweg thun
 fürchten
 zitteren
 donneren
 scherem
 durchgehen / fürgehen
 wammest
 ombdrehen
 peynigen
 den ganzen tag
 glocke
 beschirmen / onderhalten
 stoffen
 thurn
 geschwoellen
 betrüben / traworen
 husten
 du / dir / dich
 dein.

30

Scheide
 eytelkeit
 eytele / ehr
 wo / wa
 auff einem karren fahren
 behende / schnell
 behende / geschwindt
 wöllen
 Jäger
 Jagen
 Freytag
 Google
 Lowen

offer
 craindre
 trembler
 tonner
 raire, raser
 passer outre
 pourpoint
 tourner
 g. henner
 toute la journée
 cloche
 entretenir
 pouffer
 tour
 casser
 troubler
 touffir
 tu, toy, te
 ton, ta, tes

gaine
 vanité
 vaine gloire
 où
 broutes
 viste
 roide, viste
 vouloir
 chasseur
 chasser
 Venedredy

venir

lenar via
 temere
 tremare
 tuonare
 radere
 passar oltre
 giuppone
 volgere
 dar tormento
 tutt il di
 campana
 trattenga
 spingere
 torre
 infiare
 turbare
 toffire
 tu, te
 tuo, tua, tuoi.

guiana, fedre
 vanità
 vana gloria
 doue
 straccinar
 leggiero
 destre
 volere
 cacciatore
 cacciare
 Venerdi

venerdì

Latin.

Alleman.

ventus
 ventilare
 ventum facere
 verberare, pulsare
 vereri
 verecundari, pudere
 vermis
 vertere
 verus
 veru
 vester
 vestigare, inquirere
 vestire
 vestire denuò
 vesperi
 vexare, molestum esse
 videre
 vidua
 victor, doliaris
 vigilare
 viginti
 vim adferre
 vincere
 vinea
 vinum
 vir crassus
 vir bonus
 vir brevis
 vir elegans
 vir parvus
 vir procerus

Winder
 wechen
 Windmachen
 schlagen
 fürchten, besorgen
 schemmen, schamrot sein
 Wurm
 umbkehren, drehen
 wahrhaftig
 Spis
 erwer
 ersuchen, erforschen
 Kleiden
 umbkleiden
 des: Abends
 bemühen
 sehen, schauen
 Wittfrav
 Fassbinder, Kieffer
 wachen
 zwennig
 vergwaltigen
 überwinden
 Weingarten
 Wein
 Dickerman
 ein guter Mann
 kurzer Mann
 ein schöner Mann
 ein kleiner Mann
 ein langer Mann

vent
 venter
 faire vent
 battre
 craindre
 hontir
 ver
 toupier, tourner
 vray
 broche
 vostre
 cercher
 habiller
 reuestir
 au vespre
 fascher
 veoir
 vesue
 tonnelier
 veiller
 vingt
 forcer
 vaincre
 vigne
 via
 gros homme
 homme de bien
 homme court
 joly homme
 petit homme
 homme grand

vento
 spirare
 ventare
 battere
 temere
 vergognare
 verme
 girare, volgere
 vero
 schiodone
 vostro, vostra
 cercare
 vestire, habigliare
 riuestire
 la sera
 molestare
 vedere
 vedua
 bottaio
 veggiare
 vinti
 sforzare
 vincere
 vite
 vino
 grosso huomo
 huomo da beno
 piccolo huomo
 leggiadro huomo
 piccolo huomo
 grande huomo

visere
 vivere
 visceri
 umbilicus
 vna, simul
 vngere
 vnguis
 vocare
 volare
 volui, delabi
 vomere
 vox
 vique, ad
 vti
 Xylinus pannus.



Sequuntur Coniugationes.

Coniugatio verbi,
Habeo,

Indicativus modus.

Habeo

habes

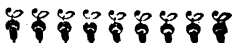
habet,

habemus

habetis

habent.

besuchen
 leben
 rechnen
 nabel
 samptlich. bey einander
 schmieren. salben
 nabel an der hande
 rüffen
 fliegen
 rummeln
 sich erbrechen/ kochen
 stimmung
 zu/vis/das
 gebrauchen
 Barchet.



Hi ernach folgen die Coniugationes.

Coniugation des Worts/
 Haben.

Indicativus modus,

Ich hab

Du hast

Der hatt/

Wir haben

Ihr habe

Sie haben.

visiter
 viure
 venger
 nombril
 ensemble
 oindre
 ongle
 appeller
 voler
 rouler
 vomir
 voix
 iusques
 vler
 fusteine.

visitare
 vivere
 vend care
 ombilico
 insieme
 ongere
 onghia
 chiamare
 volare
 dar di como
 vomitare
 voce
 al
 usare
 fustani.



*S'ensuyuent les Coniugai-
 sons.*



*Qui seguitano le Coniu-
 gationi.*

*La Coniugaison du verbe,
 Avoir.*

L'Indicatif.

I'ay
 tu as
 il a,
 Nous auons
 vous auez
 ils ont,

*Coniugatione del verbo,
 Hauere,*

Indicatiuo modo,

Io ho
 tu hai
 egli ha,
 Noi habbiamo
 voi hauete
 egli no hanno.

Habebam
 habebas
 habebat.
 Habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit,
 habuimus
 habuistis
 habuerunt vel habuere.
 Habebo
 habebis
 habebit,
 habebimus
 habebitis
 habebunt.

*Imperativus mo-
 dus.*

Habe
 habeat,
 habeamus
 habete
 habeant.

*Optativus mo-
 dus.*

Vtinam haberem

Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 wir hatten.
 ihr hatten
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt/
 wir haben gehabt
 ihr habt gehabt.
 sie haben gehabt.
 Ich werde haben
 du wirst haben
 er wird haben/
 wir werden haben
 ihr werden haben
 sie werden haben.

Die manier oder art
 zu gebieten.

Habe du
 habe der/
 Laßt vns haben
 habe ihr
 laßt sie haben.

Die manier oder art
 zu wünschen.

Das ich hette

J'auoye
tu auois
il auoit.
nous auions
vous auiez
ils auoyent.

J'ay eu
tu as eu
il a eu,
nous auons eu
vous auez eu
ils ont eu.

J'auray
tu auras
il aura,
nous aurons
vous aurez
ils auront.

*La manière de com-
mander.*

Aye
qu'il ayt,
ayons
ayez
qu'ils ayent.

*La manière de
desirer.*

O si j'eusse

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua,
noi haueuamo
voi haueuato
eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe,
noi hauemmo
voi hauesti
eglino hebbers.
Io hauró
tu haurai
egli haura,
noi hauremo
voi haurate
eglino haurano.

*Imperatiuo mo-
do.*

Habbi
che egli habbi,
habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

*Optatiuo mo-
do.*

Sia hauesti

T ii

Latin.

haberes
 haberet,
 Haberemus
 haberetis
 haberent.
 Habuiffem
 habuiffes
 habuiffet.
 Habuiffemus
 habuiffetis
 habuiffent.

*Coniunctiuus mo-
 dus.*

Cum habeam
 habeas
 habeat,
 habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam
 habeas
 habeat,
 habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim?
 habueram.
 habuero.
 habuiffem.

Alleman?

Das du hettest
 Dasß der hette/
 O Dasß wir hetten
 o Dasß ihr hetten
 o Dasß sie hetten.
 Ich wolt ich hett gehabt
 ich wolt du hettest gehabt
 ich wolt dz ð hette gehabt
 wolt Gott wir hettē gehabt
 wolt Gott ihr hett gehabt
 wolt Gott sie hettē gehabt.

*Coniunctiuus mo-
 dus.*

Dasß ich möge haben
 Dasß du mögest haben.
 Dasß er möchte haben
 Dasß wir mögen haben
 Dasß ihr mögen haben
 Dasß sie mögen haben.
 Dasß ich habe
 Dasß du habest
 Dasß er habe/
 Dasß wir haben
 Dasß ihr habt
 Dasß sie haben.
 Dasß ich hette gehabt.
 Ich hatte gehabt.
 Ich soll gehabt haben.
 Ich hette gehabt.

ô si tu eusses
 ô s'il eult,
 ô si nous eussions
 ô si vous eussiez
 ô s'ils eussent.
 P'auroye
 tu aurois
 il auroit,
 nous aurions
 vous auriez
 ils auroyent.

*Coniunctiuus mo-
dus.*

Que j'aye
 que tu ayes
 que'il ayt
 que nous ayons
 que vous ayez
 que'ils ayent.
 En cas que j'aye
 en cas que tu ayes
 en cas que'il ayt.
 en cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas que'ils ayent.
 J'ay eu.
 P'auroye eu.
 P'auray u.
 P'et se eu,

se tu hauesse
 s'egli hauesse,
 se noi hauessemo
 se voi haueste
 se egli no hauessemo.
 Io haurei
 tu hauresti
 egli haurebbe,
 noi hauremmo
 voi haurosti
 egli no haurebbono.

*Coniunctiuus mo-
dus.*

Ch'io habbi
 Che tu habbi
 Dio vogli.
 ch'egli habbia,
 che noi habbiamo
 che voi habbiate
 ch'egli no habbino.
 Caso ch'io habbi
 caso que tu habbi
 caso che habbia,
 caso che noi habbiamo
 caso che voi habbiate
 caso che habbino.
 Io ho hausto,
 Io haurei hausto,
 Io hauro hausto.
 Io haurei hausto.

Infinitivus modus.

Ad habendum.

Habere.

Habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

Sum

es

est,

sumus

estis

sunt.

Eram

eras

erat.

eramus

eratis

erant.

Fueram

fueras

fuerat,

fueramus

fueratis

fuerant.

Ero

eris

erit.

Infinitivus modus.

Zu haben.

Haben.

Habende.

Coniugation des Wortes/
Ich Bin.

Ich bin

du bist/

der ist/

wir seynd

ihr seynd

die seynd.

Ich ware

du warest

der ware/

wir waren

ihr waren

sie waren.

Ich war gewesen

du warest gewesen

er war gewesen/

wir waren gewesen

ihr waren gewesen

sie waren gewesen.

Ich werd seyn

du wirst seyn

der wirst seyn/

Infinitiuus modus.

Pour auoir
D'auoir.
Ayant.

La Coniugaison du
verbe Estre.

Je suis
tu es
il est,
nous sommes
vous estes
ils sont.
I'estoye
tu estois
il estoit,
nous estions
vous estiez
ils estoient.
I'ay esté
tu as esté
il a esté,
nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté.
Je seray
tu seras
il sera,

Infinitiuus modus.

Per hauere.
Di hauere.
Hauendo.

Coniugatione del verbo
Essere.

Io sono
tu sei
egli è,
noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero: io era
tu eri
egli era,
noi eravamo
voi eravate
eglino erano.
Sono stato
tu sei stato
egli è stato.
noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sarò
tu sarai
egli sarà.

Latin.

erimus

eritis

erunt.

Imperatiuus modus.

Sis

sit.

simus

sitis

sint.

Optatiuus modus.

Vtinam essem

esses

esset,

essemus

essetis

essent.

Fuissem

fuisles

fuisset;

fuissemus

fuissetis

fuisissent.

**Coniunctiuus mo-
dus.**

Cum sim.

Alleman.

wir werden sein

ihr werden sein

sie werden sein.

Imperatiuus modus.

Sey

last ihn sein/

last vns sein

seind ihr

last sie sein.

Optatiuus modus.

Dass ich were

dass du werest

dass er were/

dass wir weren

dass ihr weren

dass sie weren.

Dass ich gewesen were

dass du gewesen werest

dass er gewesen were/

dass wir gewesen weren

dass ihr gewesen weren.

dass sie gewesen weren.

**Coniunctiuus mo-
dus.**

Dass ich seygle

Nous serons
vous ferez
ils seront.

Noi saremo
voi farete
faranno.

Imperatiuus modus.

Imperatiuus modus.

Sois
qu'il soit,
foyons
foyez
qu'ils soyent.

Sy
ch'egli sia,
siamo
sate
siano.

Optatiuus modus.

Optatiuus modus.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit,
que nous foyons
que vous foyez
qu'ils soyent.

Chio sia
che tu sia
ch'egli sia,
chen i siamo
che voi siate
che siano.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut,
si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Sio fossi
se tu fossi
se egli fosse.
se noi fossimo
se v i fussi
se fossero.

Coniunctiuus mo-
dus.Coniunctiuus mo-
dus.

Veu que ie suis

Gia ch'io sono

Latin.

sis
sit,
simus
sitis *
sint.
fuerim
fueris
fuerit,
fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.

Esse.
Fuisse.

F I N I S.

Alleman.

das du seyeft
das er seye/
das wir seyen
das ihr seind
das sie seyon.
Das ich gewesen sey
das du gewesen seyeft
das er gewesen seye/
das wir gercesen seyen
das ihr gercesen seyen
das sie gewesen seyen.

Infinitivus modus.

Sein.
Gewesen sein.
Wesende.

E N D E.



que tu sois
 qu'il soit,
 que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soyent.
 Combien que ie soye
 que tu sois
 qu'il soit,
 que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soyent.

Infinitivus modus.

Estre
Avoir esté.
Estant.

L A F I N .

gia che tu sei
gia ch'egli é,
gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.
Benche io sia
che tu sij
che egli sia,
gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Infinitivus modus.

Essere
Esser' stato
Essendo.

I L F I N E .





*Sequitur aliquot
preces.*

Nach volgenu E. R. R. C.
Gebett.

PRECATIO DO-
mini nostri Iesu
Christi.

DAS HEILIG
Gebett vnsers Herren
Iesu Christi.

Pater noster qui es in
caelis, sanctificetur no-
men tuum : adueniat re-
gnum tuum: fiat voluntas
tua, sicut in caelo & in ter-
ra. Panem nostrum quo-
tidianum da nobis hodie:
& remitte nobis debita
nostra, sicut & nos remit-
timus debitoribus nostris:
& ne nos inducas in ten-
tationem, sed libera nos a
malo. Quia tuum est re-
gnum, & potentia, & glo-
ria in saecula, Amen.

Vnsrer Vatter / der du
bist im Himmel / Ges-
heiliget werde dein Name.
Dein Reich kömme. Dein will
geschehe auff Erden, wie im
Himmel. Unser täglich Brot
gib vns heut. Vnd vergib
vns unsere schuld / als wir
vergeben vnsern Schuldig-
ern. Vñ führe vns nit in ver-
suchung / Sonder erlöse vns
von dem bösen. Dann dein
ist das Reich, vnd die Krafft
vnd die Heerligkeit / in E-
wigkeit, Amen.

S'ensuivent quelques
prieres & oraisons.

L'ORAI SON DE
nostre Seigneur Iesus
Christ.

Nostre Pere qui es es
cieux. Ton nom soit
sanctifié. To regne aduie-
ne. Ta volonte soit faite
en la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourdhuy
nostre pain quotidien. Et
nous pardonne nos offen-
ces, ainsi que nous pardõ-
nons à ceux qui nous ont
offenz. Et ne nous induy
point en tentation: mais
nous deliure du mal. Car
toy est le regne, la puissan-
ce & la gloire es siecles
des siecles, Amen.

Alcune pie ora-
tion.

L'ORATION E
ch'el nostre Signor
Iesu Ch. isto.

Padre nostro, chei sei ne
cieli. Sia santificato il
tuo nome. I engi il tuo Re-
gno. Sia fatta la tua volon-
tà, si come in cielo, così anco-
ra in terra. Dacci hoggi il
nostro pane cotidiano. E ri-
mettici i nostri debiti si come
ancor noi gli remettiamo à
i nostri debitoi. E non c'in-
durre in tentatione. ma li-
beraci dal male. Perchioche
tuo è il regno e la potentia, e
la gloria in sempiterno, *Ar-
men.*

Latin.

DE ARTICVLIS

Christiana fidei.

Credo in Deum patrē
 Omnipotentem, crea-
 torem cœli & terræ, & in
 Iesum Christum filium e-
 jus vnicum Domini no-
 strum, qui conceptus est e
 spiritu sancto, nat⁹ ex Ma-
 ria virgine: passus sub Pō-
 tio Pilato, crucifixus, mor-
 tuus & sepultus: descendit
 ad inferos: tertia die resur-
 rexit ex mortuis, ascendit
 in cœlos: sedet ad dexterā
 Dei patris omnipotentis:
 inde venturus ad iudican-
 dum viuos & mortuos.
 Credo in Spiritum san-
 ctum: credo sanctam Ec-
 clesiam Catholicam, san-
 ctorum communionem,
 remissionem peccatorum,
 carnis resurrectionem, vi-
 tam æternam, Amen.

Alleman.

DE ARTIKELN

des Christlichen
Glaubens.

Ich Glaub in Gott/
 Vatter de Allmechtis-
 gen/ Schöpffer Him-
 mels vnd der Erden. Vnd in
 Iesum Christum seinen ein-
 gebornen Sohn vnsern Hero-
 ren/ Der empfangen ist vdn
 dem Heiligen Geist/ gebohrn
 auß Maria der Jungfrawen:
 gelitten hat vnder Pōtio Pi-
 lato/ gecreuziget / gestorben
 vnd begraben / Abgestigen
 zu der Hellen / Am dritten
 tag wider auffstanden von
 den Todten / auffgefahren
 gehn Himmel/ sitzet zur rech-
 ten hand Gottes seines Al-
 mechtigē Vatters/ von dan-
 nen er kōmen wirt zu richten
 die Lebendigen vnd die tod-
 ten. Ich Glaub in den Heli-
 gē Geist/ in Helige Abges-
 meine Christenliche Kirckē/
 die Gemeinschafft der Heilia-
 gen/ vergebung der Sündē/
 Aufferstehung des fleisches/
 vnd ein Ewiges Lebē/ Amen.

LES ARTICLES DE GLI ARTI-
coli de la fede
Christiana.

de la foy Chre-
stienne.

IE croy en Dieu le Pere
tout puissant, Createur
du ciel & de la terre. Et en
Jesus Christ, son fils uni-
que nostre Seigneur, qui
a esté conceu du S. Esprit,
nay de la Vierge Marie, a
souffert sous Pöce Pilate:
a esté crucifié, mort & en-
seveli; est descendu aux
enfers, le tiers iour est re-
suscité des morts il est mō-
té aux cieus: est assis à la
dextre de Dieu le Pere
tout puissant, de là viēd: a
iuger les vifs & les morts.
Je croy au saint Esprit. Je
croy la sainte Eglise uni-
uerselle, La communion
des saincts, La remission
des pechez, La resurre-
ction de la chair, La vie e-
ternelle, Amen.

IO credo in Deū, Padre on-
nipotente, Creator del cis-
lo e de la terra. E in Iesu-
Christo suo Figliuolo unico,
nostro Signore. Il qual fu cō-
cepito di Spirito santo, e nac-
que di Maria virgine, patē
sotto Fōcio Pilato, fu crucifi-
so, morto e sepolto. Discese à
gl' inferi. Risuscito il terzo
giorno da morte. E salito in
cielo, siede à la destra di Dio
Padre onnipotēte. Di là ver-
rà à giudicare i viui e i mor-
ti. Io credo ne lo Spirito san-
to: la santa Chiesa uniuersa-
le: la communiō de Santi,
la remission de peccati. La
resurrection de la carne. La
vita eterna. Amen.

V

DECALOGVS
 *seu verba decem man-
 datorum Dei.*

Exod. 20.

EGO SŪ Dominus Deus
 tuus, qui te eduxi ex
 terra Ægypti, ex domo
 seruitutis.

I.

Non erunt tibi Dij alij
 coram me.

II.

Non sculpes tibi simu-
 lachrum neq; imaginem
 vllam effinges eorū, quæ
 aut in celo sunt sursum,
 aut deorsum in terra, aut
 in aquis sub terra. Non
 adorabis ea neque coles.
 Ego enim sum Dominus
 Deus tuus, Deus fortis,
 zelotypus, qui vindico
 iniquitatem patrum in
 filios, vsque in tertiam
 & quartam generationem
 eorum qui me oderint:
 & facio misericordiam in

D I E S E H E N
 Gebott Gottes.

Exod. 20.

ICH bin der Herr dein
 Gott/der ich dich auß
 Egyptenland auß dem
 Diensthauß geführt habe.

I.

Du solt kein andere Göte
 ter für mir haben.

II.

Du solt dir kein Bildnuß/
 noch irgende ein gleichnuß
 machen/weder des; das oben
 im Himmel / noch des; das vn-
 den auß Erden/oder des; das
 im Wasser vnder der Erden
 ist/Du solt sie nicht anbeten:
 noch inen dienen. Dañ ich der
 Herr dein Gott/bin ein stark
 er eyferiger Gott / der die
 Missethat der Väter heims
 sucht an den Kindern / bis
 in dritte vñnd vierte Gled/
 deren die mich hassen/ vñnd
 thue Barmherzigkeit am

LES DIX COM-
mandemens de
Dieu.

Exod. 20.

IE suis le seigneur ton
Dieu qui t'ay tiré hors
de la terre d'Egypte, de la
maison de servitude.

I.

Tu n'auras point d'au-
tres Dieux devant moy.

II.

Tu ne te feras image tail-
lée, ne semblance quelcō-
que des choses qui sont là
sus au ciel, ni çà bas en la
terre, ni es eaux dessous la
terre : tu ne t'enclineras
point à icelles, & ne les
honoreras : car je suis le
Seigneur ton Dieu, Dieu
jaloux visitant les iniqui-
tez des peres sur les enfans
en la troisième & quatriè-
me generation, & faisant
misericorde en mille ge-

I DIECI CO-
mendamenti di
Dio.

Exod. 20.

IO sono il Signore Iddio
tuo, che t'ho cavato fuor
de la terra d'Egitto, de la ca-
sa di servitù.

I.

Non hauere altro Iddio
di sanzi à la mia faccia.

II.

Non ti fare scoltura ne i-
magine alcuna de le cose che
sono là su in cielo, ò qua giù
in terra, ne l'a que sotto la
terra, Non le adorare, ne far
loro alcun diuino seruitio.
Perioche io sono il Signore
Iddio tuo forte, geloso, che
visito l'iniquità de padri
sopra i figliuoli infirme la
terza e quarta genera-
tione de quelli che m'odia-
no : e fo misericordia in

V ij

mille iis qui me amant, &
mandata mea seruant.

III.

Non usurpabis nomen
Domini Dei tui frustra.
Nō enim ignoscet Domi-
nus ei qui eius nomen
frustra viurpauerit.

I V.

Recordare diem sabbati
vt eā sanctifices. Sex dieb.
operaberis, & facies omne
opus tuum, Septimus ve-
rō sabbatum est Domini
Dei tui. Non facies in eo
vllum opus, neque tu, ne-
que filius tuus, neque filia
tua, neque seruus tuus,
neque ancilla, neque bos,
neque asinus, neque vllum
tū pecus, neque inquilin-
us qui habitat intra por-
tas tuas. Nam sex diebus
fecit Dominus eorum &
terram, & mare, & q̄ ic-
quid in illis continetur, &
septimo quieuit. Propter
ea benedixit Dominus
diei sabbati, & eum san-
ctificauit.

viel Tausenden die mich lie-
be vnd meine Gebott haltē.

III.

Zu solt den Namen des
Herren deines Gottes nicht
missbrauchen / Denn der Herr
wort den nicht ungestraft
lassen / der seinen Namen
missbraucht.

I V.

• Gedencē des Sabbath-
tage das du in heiligest / sechs-
tag solt du arbeiten / vnd als
le dein werck thun / aber am
siebenden tag ist der Saba-
th des Herrn deines Got-
tes da soltu kein arbeit thun
noch dein Soln / noch dein
Tochter / noch dein Anecht /
noch dein Magt / noch dein
Vieh / noch der frembding /
der ein deinen tohren ist. Da
in sechs tagen hat der Herr
himmel vnd erden gemacht.
vnd das meer / vnd alles was
darinnen ist / vnd ruhere am
siebenden tag. Darumb seg-
net der Herr den Sabbath-
tag vnd heiligt ihn.

neratiō. à ceux qui m'ayment & gardent mes commandemens.

III.

Tu ne prendras point le nō du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son nom en vain.

IIII.

Ayes souuenance du iour du repos, pour le sanctifier, six iours tu travailleras, & feras toute tō œure: mais le septieme iour est le repos du Seigneur tō Dieu, tu ne feras aucune œure en iceluy, ne toy, ne tō fils, ne ta fille, ne tō seruiteur, ne ta seruāte, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes. Car en six iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & la mer, & tout ce qui est en iceux, & se reposa au septiesme iour: & pourtant le Seigneur a beni le iour du repos, & l'a sanctifié.

mille generazioni a quei che m'amano & offeruano i miei Comandamenti.

III.

Non pigliare il nome del tuo Signore in vano, percioche il Signore nō hauera per innocente colai che pigliara il suo nōme in vano.

IIII.

Riordati del giorno del riposo per sanctificarlo. Sei giorni operarai, e farai ognū tua opera: Il settimo è il riposo del Signore Iddio tuo: Non fare in esso opera alcuna, ne tu, n'el tuo figliuolo, ne la tua figliuola, n'el tuo seruitore, ne la tua seruente, ne il tuo buo, n'el tuo asino, ne il forestiere che è dentro le tue porte. Percioche in sei giorni Iddio fece il cielo, e la terra, & il mare, & tutto cio che in essi si contiene, & il settimo si riposo. Et per tanto ha benedetto il giorno del riposo, & hallo sanctificato à se.

V.

Honora patrē tuum & matrem tuā, vt bene tibi fiat, & vt prorogetur dies tui supra terrā, quam Dominus Deus tuus dat tibi.

VI.

Non occides.

VII.

Non moechaberis.

VIII.

Non furaberis.

IX.

Non eris aduersus proximum tuum testis mendax.

X.

Non concupisces vxorem proximi tui. Non concupisces domum proximi tui, neque agrum ipsius, neque seruum ipsius, neque ancillam, neque bouem, neque asinum, neque vllum pecus ipsius, neque quicquam quod proximi tui sit.

V.

Du solt deines Vatter vnd deine Mutter Ehren/ auff das du lang lebest im Land das dir der Hei: dein Gott gibt.

VI.

Du solt nicht Tödtren.

VII.

Du solt nicht Ehebrechen.

VIII.

Du solt nicht Stelen.

IX.

Du solt kein falsche Zeugnuß Reden / wider deinen Nechsten.

X.

Laß dich nicht gelüstē deines Nechsten haupf. Laß dich nicht gelüstē deines nechste weibs / noch seines knechts / noch seiner magt / noch seines ochsens / noch seines Esels / noch alles das dein Nechster hat.

V.

Honore ton pere & ta
mere, à fin que tes iours
soyent prolongez sur la
terre laquelle le Seigneur
ton Dieu te donne.

V I.

Tu ne tueras point.

V I I.

Tu ne paillarderas point.

V I I I.

Tu ne desroberas point.

I X.

Tu ne diras point faux
testmoignage contre ton
prochain.

X.

Tu ne conuoiteras point
la maison de tō prochain,
& ne conuoiteras la fem-
me d'iceluy, ne son serui-
teur, ne sa seruante, ne son
bœuf, ne son asne, n'aucu-
ne chose qui soit à luy.

V.

*Honera tuo padre e tua
madre: accioche i tuoi giorni
siano prolungati sopra la ter-
ra, laquale il Signor Iddio
tuo ti dà.*

V I.

Non occidere.

V I I.

Non far fornicatione.

V I I I.

Non furare.

I X.

*Non dir fa'ssa testimo-
nianza contra il tuo prossi-
mo.*

X.

*Non desiderar la casa del
tuo prossimo, nõ desiderar la
moglie del tuo prossimo, ne il
suo seruitore, ne la sua ser-
uente, n'el suo bue, n'el suo
asino, ne alcun'altra cosa
che sia sua.*

V iij

Latin.

PRECATIO

matutina.

DEUS mi, Pater mi, & Seruator, quādoquidem dedisti mihi trāsacta hac nocte ad hunc diem peruenire, da etiam mihi nunc posse totam in tuo cultu consumere, vt nihil omnino aut cogitem, aut dicam, aut faciam, quod eò non tendat, vt tibi obsequar, & voluntati tuæ morem gerā: quò omnes actiones meæ referantur ad gloriam nominis tui, & ædificationem proximi mei. Atque vt dignaris corpora nōstra illuminare, radios Solis tui in terram mittens; ita & mentem meam fulgore tui Spiritus illustra, qui me

Alleman.

GEBET / WENN

man am Morgen
auffsteht.

WEin Gott/mein Vatter/ vnd mein Erhalter/ dieweil du mich diese vergangene Nacht so hast behütet/ daß ich den heutigen Tag habe erlebet/ so gib mir auch das ich dñselbigen in deinen dienst zu bringe/ also/ das ich nichts gedēcke/ red noch thu/ das dahin nit gelangen sollte/ damit ich dir folgen/ vnd deinem Väterlichen willen gehorchen möge/ auff dz alle mein Werck/ zur Ehr deines heiligen Namens vnd auffserbarung meines Nechsten getzeihen. Vnd wie dir gefele vnser Leib zu erleuchten/ nach dem du die Strahlen deiner Sonnen auff die Erden sendest/ also erleuchte auch meinen Verstand: mit der Klarheit deines Geistes / da

PRIERE POUR

dire au matin en se
levant.

Notre bon Dieu, pe-
re & Sauueur, puis
qu'il t'a pleu nous faire la
grace de passer la nuit
pour venir iusques au iour
present, vueille nous aussi
maintenant faire ce bien
que nous l'employostout
à ton seruice : tellement
que nous ne pensions, ne
disions, ne facions rien,
sinon pour te complaire &
obeir à ta bonne volonté,
afin que par ce moyé tou-
tes nos œuures soyent à
la gloire de ton Nom, &
edification de nos pro-
chains. Et comme il te
plait de faire luire ton so-
leil sur la terre pour nous
esclairer corporellement,
aussi vueille nous par la
clarté de ton Esprit illu-

ORATIONE DA

dirsi la mattina quando
altri si leua da dor-
mire.

Iddio mio Padre mio, Sal-
uator mio, poi che per tua
gratia m'hai fatto passar la
notte, è venire a questo gior-
na presente, concedimi an-
cora, che io l'impieghi, e spon-
di tutto in honore e seruizio
de la tua diuina maieſta, in
tal modo che non pensi, ne
pauli, ne faccia cosa alcuna
ad altro fine, che per com-
piacere à te, & obedire à
la tua santa volontà, ac-
cioche così tutte le mie attio-
ni, e tutte l'opere mie siano
dirizzate à la gloria del tuo
nome, & à l'edificatione e
salute de miei prossimi, in-
ducendoli col mio esempio à
seruirti & honorarti. E si co-
me con lo splendor del tuo so-
le tu dai luce à la terra, per
uso è comodità de la nostra
uisa corporale, così vogli il-
luminare il mio intelletto
con lo splendor del tuo spiri-

in viam iustitiæ tuæ dirigat: & ita, vt quancunque ad rem me applicem, sit mihi semper propositus timor tuus, & omnia in gl'oriam tuam faciam, nihil boni aliunde nisi à tua gratia & munificentia expectans, vt nihil aggrediar quod tibi gratum non sit. Nihilominus, dum huius vitæ tuæ dæ causa laboro, & ea curo quæ ad eam conferuandam necessaria sunt, altius animam erigam, æternam vitam respiciens, quam filiis tuis promissisti. Precor autem te, quoniam & corporis & animæ meæ protector es, aduersus omnes Satanae tentationes me confirmes, & ab omnibus periculis liberes. Quum

mit er mich auff denn Weg deiner Gerechtigkeit führe: also das ich in allen dingen darzu ich mich begeben werde / deine sereht alle zeit vor Augen habe / alles zu deinen Ehren thu / vnnnd alle meine Wolsahrt nirgend anderst / dann von deiner Gütlichen Gnade / vnd Benedeyung erwerte / auff das ich mir nichts vnderstehe zuthun / das dir nicht wolgefellig sey. Darneben das ich dennoch dieweil ich für denn Leib arbeite / vñnd dß schaffe / welches zu desselbigen erhaltung von nöhten ist / mein gemühte weiter erheben / vñnd das Ewige Leben betrachten möge / welches du deinen kinders verheissen hast. Ich bitte dich aber dieweil du beide meines Leibes vñnd der Seelen beschirmer bist / stercke mich wider alle anfechtung des Teuffels / vñnd errete mich auß allen gefahren. Dies

miner nos entendemēs, & nos cœurs, pour nous diriger en la droite voye de ta iustice. Ainsi à quelque chose que nous nous appliquions, que tousiours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte, te seruir & honorer, attendus tout nostre bien & nostre prospérité de ta seule benedict̄on, afin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. Dauantage traueillans tellement pour nos corps & pour la vie presente, que nous regardiōs tousiours plus loing assauoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps & selon l'ame estre nostre protecteur nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous deliurant de tous les dangers terriens qui nous pourroyent aduenir. Et

to per dirizzarmi ne la diritta via de la tua giustitia . si che à qualcūque cosa io applichi l'animo habbi sempre innāxi per mio fine di caminar n l tuo timore, non habbi mai altra intentione cho di seruire à la tua gloria, e ch'io aspetti da la gratia tua sola, e da la sola tua benedittione ogni mio bene. Et ogni mia prosperita, ne mai pi li à far cosa alcuna, che non ti sia grata. Concedimi ancora che mentre io m'affatico per la cōeruatiō di questa vita, e procuro le cose appartenenti al vitto e vstito del corpo, io leui sempre la m. te p̄ in alto, cio è, à la beata vita celeste, la ual tu hai promessa à i tuoi figliuoli. Et tenēdo mi in tutti i modi, e quanto à l'anima, e quanto al corpo ne la tua protettione, piacciati fortificarmi contra tutti gi affalti e tentationi di satana, e liberar mi da tutti i pericoli, che continuamente ci sopra stanno in questa vita. A p̄s̄e

auté nihil proſit benefa-
cere cœpiſſe, niſi peſſeue-
retur, ne mihi in hodie-
num diem tātūm dux, ſed
in totam vitam, gratiæ in
me tuæ dona adaugens in
dies, donec penitus filio
tuo Jeſu Chriſto me con-
iunxeris, qui verus eſt Sol
animarum noſtrarum, in-
t. rdiu & noctu lucens, &
in æternum. Vt autem
hæc à te obtineam, quæſo
te vt peccata mea obliui-
ſcaris, & ea infinita tua
miſericordia mihi remit-
tas, vt te facturum promi-
ſiſti omnibus qui te ex a-
nimo inuocarint. Exaudi
me pater miſerationis per
Dominum noſtrū Jeſum
Chriſtum. Amen.

weil es aber nichts nuzel/ein-
mal wolchun angefangen ha-
ben / ſo man nicht beharret/
ſo ſey nicht allein dieſen heu-
tigen Tag mein Schuſhera/
ſondern all mein Lebenlang/
vnd vermehre teglich deiner
gnade Gaben in mir / biß dz
du mich genzlich mit deinem
Sohn Jeſu Chriſto wiſt
vereiniget haben / der da iſt
die warhafftige Sonn vnſer-
rer Seelen / leuchtende Tag
vnd Nacht vnd in ewigkeit.
Damit ich aber ſolches von
dir erlangen mög / ſo bitte
ich dich du wölleſt meiner
Sünde vergeſſen / vnd mir
dieſelbigen nach deiner vns-
entlichen Barmhertzigkeit
verzeihen/were du zuthun als
ſen denen verleiſſen haſt die
dich von Herzen anrufen
werden. Erhöre mich du
Vatter der Barmhertzigkeit/
vmb Jeſu Chriſti vnſers
Herzen willen/Amen.

pource que ce n'est rié de
 bien commencer qui ne
 perliuere, vueilles nous
 non seulement pour ce
 iourd'hu y receuoir en ta
 sainte conduite, mais
 pour coute nostre vie, cō-
 tinuant & augmentant
 iournellement ta grace en
 nous, iusqu'à ce que tu
 nous ayes amenez à la
 pleine conionction de tō
 Fils Iesus Christ nostre
 Seigneur, qui est le vray
 soleil de nos ames, luisant
 iour & nuict, sans fin & à
 perpetuité. Et à fin que
 nous puissions obtenir tel-
 les graces de toy, vueilles
 oublier toutes nos fautes
 passees, nous les pardonāt
 par ta misericorde infinie,
 cōme tu as promis à tous
 ceux qui t'en requerront
 de bō cœur. Exauce nous,
 Pere de misericorde, par
 nostre Seigneur Iesus
 Christ, Amen.

perche nō basta il comincia-
 re se nen si persequa: però tē
 prego Signore che non sola-
 mente mi voglia reggere e go-
 uernare per questo giorno
 d'oggi, ma per tutto'l tempo
 de la mia vita infino al fi-
 ne, tal che io trapassi tutto il
 corso di essa sotto il tuo santo
 governo. Et perche ci bi, ogni
 jar sempre profitto, piaciatli
 accrescere in me di giorno in
 giorno la grazia tua in fin à
 tanto che io sō del tutto con-
 giunto al tuo figliuolo Iesu
 Christo, il quale è il vero So-
 le, che perpetuamente riluce
 ne l'anime nostre. Et accio-
 che io possi ottenere da te tal
 & tanti benefici, voglia di-
 menticarti tutti i miei pecca-
 ti e perdonarmeli per la tua
 infinita misericordia, si come
 tu hai promesso à quelli che
 t'innocano e pregano di cuo-
 re nel nome di esso tuo Figli-
 uolo Iesu Christo nostre di-
 gnore, Amen.

Latin.

Ex Psalmo c XLIII.

Fac ut mane audiā pietatem tuam, quoniam in te speravi.

Ostende mihi viam in qua ambulem, quoniam ad te leuavi animā meam.

Libera me ab inimicis meis Domine: quia ad te confugi.

Doce me ficere voluntatem tuam, quia tu es Deus meus. Spiritus tuus bonus dirigat me in terra recta.

PRECATIO AN-
tequam cibus su-
matur.

Domine noster, qui
omnium bonorum
fons es inexhaustus, im-
pertire nobis benedictio-
nem tuam, sanctificans
res nobis à te datas, vt
nos iis pure vtamur soz

Alleman.

Auff dem c XLIII. Psal.

Laß mich frühe hören deis-
ne Gottseligkeit / den ich hofs-
se auff dich.

Thut mir kundt den weg
darauff ich gehen soll / den
ich habe zu dir meine Seele
erhoben.

Errette mich von meinen
feinden Herr / zu dir bin ich
gestoßen.

Lehre mich thun deinen
willen / denn du bist mein
Gott dein guter Geist führe
mich auff rechter erden.

GEBET VOR
dem Eßen.

Miser HERR / der du
bist alles guten / ein
vnaufflörllicher Brunnquel /
gib vns deinen Segen / vnd
heilige die Saabē / dies vns
von dir gegeben sein / auff
das wir sie sauber gebraue

Pſeal. CXLII I.

Fay moy ouïr dès le matin ta miséricorde, car j'ay esperé en toy.

Fay moy cognoistre la voye en laquelle ie doy cheminer, puis que j'ay eslevé mon œil à toy.

Delivre moy de mes ennemis Seigneur, car j'ay crié à toy.

Enseigne moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu, ton Esprit me dirige au droit chemin.

ORATION POUR
dire avant le
repas.

Seigneur, auquel gist la plénitude de tous biens, vueilles estendre ta benediction sur nous tes pources seruiteurs, & nous sanctifier les dons que nous receuons de ta largesse, afin que nous en puissions user sobrement

Pſalmo CXLIII.

Fammi v'oir la mattina la tua misericordia perche che io ho sperato in te.

I ammi notte la via, per laquale ho à caminare, per che io ho levata l'anima mia à te.

Liberami Signore da i miei inimici: perche io ho rifugio à te.

In'ogni mi à far la tua volontà: perche tu sei il mio Iddio: il tuo sono Spirito mi conduca per diritto camino.

ORATIONE DA
dir innanzi man-
giare.

Signore, in cui è il fonte e la somma abundanza di tutti beni, piacciati stendere la tua beneditione sopra noi tuoi poveri servi, e sanctificar ci questi cibi che son doni de la tua liberalità: accioche usadone sobriamente e mode-

lām ad vsus necessarios se-
cundū voluntatem tuā,
nōn autem ad gulam abu-
tamur, ac ita semper con-
fitemur te esse patrem
nostrum, & solum omnium
honorum auctorem. Et
nobis interea corporis a-
liamenti videntibus te vo-
ces in memoriam, semper
etiam spiritualem tuam ver-
bi, quo animæ nostræ in
spem æternæ vitæ pascan-
tur, per Iesum Christum
Dominum nostrum. Amen.

Deuterom. cap. 8.

Non ex solo pane viuit
homo, sed ex omni verbo
proficiscenſe ab ore Dei.

ehen nur zur notturfft / nach
deinem Göttlichen willen/
mit aber zur schlemerey u iß
gebrauchen, vnd also altes
gen erkennen daß du unser
Vatter seist / vnd ein einziger
geber alles guten. In dem
wir aber deß Leibes Speise
gebrauchen / so verschaff daß
wir allweg eingedenck seyn
der Heislichen Speise deis-
nes Worts / mit welcher vn-
sere Seelen gespeiset wer-
den / zu der hoffnung eines
besseren Lebens / vmb Iesu
Christi vnser Herrn wil-
len. Amen.

In dem v. Buch Moyses:
am 8. Capittel.

Der Mensch lebet nicht
allein von dem Brod, sondern
von einem jedlichen Wort
dß durch denn Munde Gots
es geht.

& purement selon ta bonne volonté, & par ce moyen te reconnoître Pere & auteur de toute benignité: cherchant toujours principalement le pain spirituel de ta Parole, dont nos âmes soyent nourries éternellement par Iesus Christ ton Fils nostre Seigneur, Amen.

Deut. VIII.

L'homme ne vit point du seul pain, mais de toute parole procedante de la bouche de Dieu.

vamente, secondo che tu comandi, noi gli mangiamo con pura conscientia. Concedici ancora che noi ti riconosciamo sempre per Padre & autore di tutti i beni con uera gratitudine d'animo, e con rendimento di gratis, e che noi godiamo in tal modo il nutrimento del corpo, che principalmente aspiriamo con tutto il cuore al pane spirituale di la tua santa dottrina, onde del' animo nostro siano pascite e nutrite ne la speranza de la vita eterna: per Iesu Christo tuo figliuolo nostro Signore, Amen.

Deut. VIII.

L'huomo non viue di pan solo, ma d'ogni Parola che esce de la bocca di Dio.

X

GRATIARVM A-
ctio post sumptum
cibum.

Agimus tibi gratias o
Deus, pro omnibus
beneficiis, quib⁹ nos quo-
tidie affic^s. Primum qui-
dem quia nos in hac vita
cōseruas, omnia quæ sunt
ad eā necessaria suppedi-
tans: tum verò præcipuè,
quod pollicitus es te no-
bis regenerationem in spē
melioris vitæ daturum,
quam tuo Euāgelio decla-
rasti. Oramus autem te, ne
permittas nos reb⁹ terre-
nis inhærere, quin potius
mêtes nostras sursum tol-
las in expectatione Do-
mini nostri Iesu Christi,
qui in salutem nost. am e
cœlis venturus est, Amen.

9 A N C R G
gung nach dem
Essen.

Wir danckē dir o Gott/
für alle deine Wohltha-
tē / mit welchem du vns täg-
lich begat est. Erstlich zwar/
dieweil du vns in diesem les-
ben erhalt est / vñnd vns mit
aller notturfft versorgst / vor-
nemlich aber / dieweil du vns
verheissen hast / das du vns
zur hoffnung eines besseren
Lebens / wider gebären wilt /
welches du in deinem Euā-
gelio hast geoffen bahret.
Wir bitten dich aber / laß vns
nicht an diesen irdischē din-
gen kleben / sondern erhebe vil
mehr vnser gemüht hin auff
zu der erwartig vnseres Her-
rē Iesu Christi / welcher auß
dem himmel kommen wirt /
zu vnser erlösung, Amen.

ACTION DE RENDIMENTO

graces apres le
repas.di gratis doppo man-
giare.

Seigneur Dieu nous te rendôs graces de tous les benefices que nous receuons assiduellement de ta main, de ce qu'il te plaist nous iustéfer en ceste vie corporelle, nous administrant toutes nos necessitez: & singulièrement de ce que tu nous as regencrez en l'esperance d'une meilleure vie, laquelle tu nous as reuelec par ton saint Euangile. Te priâs qu'il te plaise ne permettre pas que nos affections soyent ici enracinees en ces choses corruptibles: mais que nous regardions tousiours plus hant, attédans nostre Seigneur Iesus Christ iusqu'à ce qu'il apparoisie en nostre redemption, Amen.

Signore Iddio e Padre, S noi ti ringratiamo di tanti benefici, che continuamente te ci fai per tua infinita bontà, Primamente di questo che prouidendo ci di tutti i mezzi necessarij per sostè: ar la vita presente, ti piace hauer cura del nostro corpo. di poi sopra tutto, e principalmente che ti sei degnato regenerarci nella speranza d'una vita migliore laqual tu cò hai riuclata per il tuo santo Euangelio, E ti preghiamo che tu nõ uogis permettere che l'anime nostre offendo come sepolti in questi corpi, senestiano attaccate, eradicato ne le cure & affezioni di queste cose terrene e corruptibili, ma fa che noi stiamo sèpre leuati su in alto ad aspettare il Figliuolo e nostro Signor Iesu Christo in fin ch'egli apparisca dal ciclo in nostra redensione e salute, Amen.

Latin.

PRECATIO
Vespertina.

O Deus qui diei quidē
lumen laboribus, no-
ctis verò tenebras quieti
ab ijs destinasti, da mihi
ad somnum eunti, vt ita
corpus meum hac nocte
quiescat, vt interea anima
mea vigilās intentis oeu-
lis te intueatur, & tui de-
siderio teneatur. Neq. per-
mitte me omnib. huiusce
vitæ curis depositis, volu-
ptati meæ inservientem
quiescere, ita vt simul tui
obliuiscar, sed semper in
memoria habeam tuam
bon. tatem, ita vt quemad-
modum corpus, sic etiam
mea cōsciētia quiete frua-
tur. Prohibe autē ne cor-
pus meum nimium som-
no indulgeat, sed tantum
quietis sumam, quantum
corporis huius debilitas
pōscit, & sic manē te co-
lendo sūm promptior &

Alleman.

ABEN D G E
bett.

Gott der du destages
stecht zur Arbeyt / die
nächliche finsternuß aber zu
ruhe von dem selbigen hast
verordnet. Verleihe mir, der
ich sezt schlaffen gehe / das
mein leib diese Nacht ders
massen ruhe daß doch vnder
deß meine seele wacht / dich
mit offenen augen anschawen
vnd nach dir ein verlangen
trage / gib auch nicht zu, wan
ich alle weltliche sorge von
mir abgelegt habe / das ich
zur faulheit meines flei-
sches ruhe / oder auch deiner
vergesse / sonder allwegen
inn gedechtnuß habe deine
gütigkeit / auff das / wie
der leib also auch mein ge-
wissen seine ruhe habe / be-
hüte aber daß mein leib
nicht vnmessig schlaffe / son-
dern nur so viel ruhe / wie
deß Leibes Schwachheit er-
fordert / auff das ich deß
Morgens desto geschickter

PRIERE POUR
dire au soir.

SEigneur Dieu, puis
qu'il t'a plu créer la
nuict pour le repos de
l'homme, comme tu luy
as ordonné le jour pour
travailler, vueilles nous
faire la grace de tellement
seposer ceste nuict selõ le
corps, que nos ames veil-
lent tousiours à toy, & que
nos cœurs se yent esleuez
en tõ amour: & que telle-
mēt nous nous demettions
de toutes sollicitudes terri-
ennes, pour nous soulager
selon que nostre infirmité
le requiert, q̄ iamais nous
ne t'oubions: mais que la
louuenance de ta bonté
& grace demeure tousi-
ours imprimee en nos-
tre memoire: & que par
ce moyen nos conscien-
ces ayent aussi bien leur
repos spirituel, comme
les corps prennent le leur.

ORATIONE DA
dir quando si va
à dormire.

Signore Iddio, che hai or-
dinata la notte per la
quiete e riposo de l'huomo. si
come tu hai creato il giorno
per esercitarci ne le fatiche,
io ti prego che tu mi facci gra-
cia, che il mio corpo si riposi
questa notte, in modo, che l'a-
nima in tanto non lasci di vi-
gliare à te, e che il mio cuore
non sia così sonnolento e ad-
dormentato, che non stia se-
mpre leuato su nel tuo amore,
e che io talmente diponga le
cure e sollicitudini per dar ri-
poso e recreatione à l'animo,
secondo che la necessitá ri-
chiede, che in tanto non mi
dimentichi mai di te, ne mi
esca di memoria la tua bon-
tà e gratia laquale io debbo
hauer sempre scolpita e im-
pressa ne la mia mente, e che
in questo modo la mia con-
scientia habbe così bene il
suo riposo, come il corpo rice-
ue il suo. Concedimi ancora

magis idoneus. Denique me sanum tam corpore, quam animo serua, & ab omni periculo libera, vt & somnus meus ad gloriam tui nominis referatur. Quoniam autem sic sum ad peccatum procliuus, vt hic dies elapsus non sit quin te plurimum offenderim, oro te vt noctis obsecrante omnia nunc occulta sunt, sic mea peccata tua misericordia abscondas, ne ipsa me a via ad te arceant. Exaudi me o Deus mi, Pater & Seruator meus simul existens, per Dominum nostrum Iesum Christum, Amen.

vnnd bequemer sey dir zu dicsen. Ensteh erhalt mich beide an bedem Leib wie an der Seelen/ vnnd behüt mich for aller gefahr / das auch mein Schlaf zu deines nahmens ehre gereiche / vnnd nach dem ich also zur sünde geneiget bin/ das auch dieser tag nit ist für vber gangen/ ohne vil falsche vbertretung / so bitte ich dich / gleich wie jetzt in d Nacht alles verborgen ist/ durch die Nechtliche Finsternus / das du auch also alle meine Sünde / durch deine Barmherzigkeit vergraben wollest/ das sie mich nicht vö dem weg der zu dir gehet abstoßen. Erhöre mich o mein Gott/ der du zu gleich mein Vatter vnnd mein Beschirmer bist/ durch Iesum Christum vnsern Herren/ Amen.

Dauantage que nostre dormir e soit point excessif pour cōplaire outre mesure à l'aise de nostre chair, mais seulement pour satisfaire à la fragilité de nostre nature, afin de nous disposer à tō seruice: aussi qu'il te plaise nous cōseruer impollus tant en nos corps qu'en nos esprits, & nous preseruer cōtre tous dangers, à ce que nostre dormir mesme soit à la gloire de ton nō. Et pour ce que le iour ne s'est point passé, que nous ne soyōs offensé en plusieurs sortes, selō que nous sommes pourtes pecheurs: ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu enuoyes sur la terre, vueilles aussi enseuelir toutes nos fautes par ta misericorde, afin que par icelles nous ne soyōs reculez de ta face. Exauce nous, nostre Dieu, nostre Pere, & nostre Sauueur par Iesus Christ, Amen.

che nel mio dormire io non trapassi la giusta misura: seguendo il diletto e piacer de la carne: ma me ne pigli solamente tanto quanto richiede la necessitā della natura, per esser poi piu spedito e disposto al tuo seruicio. Finalmente piacciati conseruarmi casto, puro e netto, tanto nel corpo, quanto ne l'animo, e guardarmi da tutti i pericoli sì che anchora il mio proprio dormire risulti à la gloria del tuo nome. E perche questo giorno non e passato, ch'io nō s'habbi offeso in molti modi, secondo ch'io sono inclinato al male, piacciati che si come hora per le tenebre la notte tutte le cose son coperte e nascoste, così tutti miei peccati, de quali io ti domando perdono, siano per tua misericordia sepolti, ne mi uoler per essi scacciare, da la tua faccia. Esaudi scim Iddio mio, Padre mio, Saluator mio per Gesu Christo tuo Figliuolo, nostro Signore, Amen.



VNDERNICHEN VND ANLEITUNG

wie man die Teutsche Sprach
recht Lesen vnd aussprechen
mag.

Die Teutsche Sprach hat vier vn̄ zwentzig Buchstaben.
Dann sie setzen zum gemeinem Zahl hinzu das F vnd W.

Vnder denen seind etliche lautende / welche für sich eine
Sylba machen nemlich das

a/vt aber verum

e/vt es lende miseria

i/vt inen ipfis

o wie { oben supra

ü { usen exercere

y/vt ydoch etiam.

Observatio Triplex.

Es ist aber zu merken das etliche von diesen nicht lauten
sondern aufgelassen werden / wann nemlich ein e darob ge-
schrieben wirt / vt

A in / adeliche / etlich

ö öle / ele / König / Kertig.

oder wann ein o vber dem u ist /

überlande / oberlande.

Dann allhie wirt der oberste: nicht / aber der vnderste
Buchstaben gelesen.

Auch werdenn etliche inn Consonantes oder Stumme
Buchstaben verwandelt / vnd nemmen als dann an sich die
art derselbigen / also wirt verwandelt.

Das $\left\{ \begin{array}{l} f \\ u \end{array} \right.$ in ein $\left. \begin{array}{l} g \text{ glänper/genne} \\ f \text{ veindt/seindt} \end{array} \right\}$ & scribi- } vt u
 tur ita } G lli-
 cum.

So muß man nur daß *j* vnd *v* gar gelinde auß Reden/ als wann es ein *g* oder *f* rechte. Auch wirt das *o* vnd *a* ohne vndercheidt für dem *in* oder *gesetzt*/ als *fion*/*irum*/*sonn* *sun*.

Was die anderen Buchstaben anlangt / die werden stumme darumb genant/ di weil sie keine Sylben für sich machen/ sondern müssen alwegen entweder einē oder mehr vocales / oder einem Diphthongen bey sich haben; sonst ist das eine vnfeilbare Regel / wann sie einem vocalem oder Diphthongen haben / daß sie alle gelesen werden / was aber ihren laut anlang so kompt der mit anderen sprachen vber ein/ insonders aber muß man auff das *k* vnd *w* wol acht haben.

De litera K.

Dann daß *k* muß man nicht für ein *c* Lesen. Zum Exempel/ wann man schreibt : Kommet ihr Kinderlein Klein Kauffet etwas/ so muß man dieses nicht also aussprechen/ thomet/ oder zomet oder commet/ sonder herrtzlich / als wann geschriben stund/ qummet ihr qunderlein qlein qkaufft : Das nit aber ein vndercheid zwichen dem *c* vnd *k* gehalten werde/ so muß man merken das daß *c* so viel *ce* *ve* *ise* *vel* *ze* / daß *k* aber als *qa*/*qe*/*qi*/*qs*/*qu*/*qn*/*quite*.

De litera w.

Daß *w* wirt allein in der Teutschen sprach gefunden/ vnd helt in sich zrey *v*. Derwegen so ist sein laut zweyfach nemlich *wee* / als wann man sagt *wre* / wan man nun schreibt / Wein / wahr / warheit so muß man nicht lesen

wein oder sein / sondern mit offener stimme Wein/ze. Zisch
weilen ist das wein laute der Buchstab. wann es nach einem
vocal gesetzt wirt / vnd lautet wie ein v zum exempel : erwer
freund hat diesen gehaven : allhie muß man nicht schreiben
erwer / gehaven / Darmit man in dem außsprechen nicht also
fehle erwer/ghaven.

De litera B. & P.

Ob auch schon das b mit dem p eine grosse gemeinschafft
hat/so muß man doch einen vndercheid dar zwischen halten/
Dann g'leich wie man Lateinisch anderst ein pa dann ein ba
anß reder/also auch in der Teutschen Sprach. Beide Buchstas
ben aber wann sie nach einem m gesetzt werden/verlieren etw
licher maßen ihren klang/als : Der kompt vñ bricht Blümbe
lein : allhie muß man nit also sprechen der kompet/ blümbe
lein/sondern der komt blünlein/derwegen wirt das p vnd b
im schreiben allhie nicht vbel abgelaßen.

Wann das p ein h bey sich hat/ so wirt es außgeredt wie
ein f/als Pharao/farao.

De litera C.

Das c wann es volgt einem e oder t so wirt es wie ein ts
oder z außgeredt/als Centner/isenner zentner/ Circul tsir
cul/zircul.

Hie ist zu mercken das das vor ch gesetzt außgeredt
wirdt wie ein sch bey den Franzosen/als schreiben / scribere.
Wann aber (nach dem ch folgt / so wirt es außge
redt durch cs/ es/oder ein x/als das wachs / wacks oder
wox. Welche Regel in dem Genitiuis nicht gilt/dann wann
man schreibt des wachs / huius tecti, so muß man nicht
sprechen des wackes auch nicht des wax. Damit aber dieselb
ige Regel auch allhie gelten mag / so pflegen die Leute

sehen vor dem letzten sein e zu setzen/als des taches. Sonsten muß man daß ch gar fertiglich außreden/als/ Ach/ ich/ och/ ic. Hie muß man nicht sprechen ak oder ac. Wann aber das ch ein Wort ansahet/so muß man es außsprechen wie ein t/ als der Churfürst/oder wie ein herres c als Christ.

De litera D. & T.

Das d hat auch eine große gleichheit mit dem t / aber dennoch sein es vnderscheiden Buchstaben/ wie auch in andern Sprachen dann anders spreche ich auß die Betten als dem Boden. Daß t für die Syllabe ion gesetzt wird wie ein c außgeredt/als oration/ oracion/ außgenommen wann ein s for dem t herget/et als die question.

De li-era G. X. & Z.

Man pflegt am ende des worts ein gg/ oder gk zu schreiben/welches man wie ein ck außreden muß/als turgg/jungk vor turck junck.

Das z hat einen doppelten laut/vnd wird außgeredt/wie ein es oder ts/als Ein/Sax/Sacs/Sacks.

Wie auch das z dan man muß es wie ein ts außreden/als zanken/tsanken.

Was die andere stumme Buchstaben anlanget/ derer wir nicht gedaht haben die sein leicht außzusprechen / damit aber nichts an vns gebreche / so wollen wir eines jeglichen Valorem hie anzeigen ha/bé/cé/oder t/sé/zé/dé/éc/ef/ge/ha/ih/kacel/ém/en/oh/ré/ku/et/es/té/vh/wé/ix / oder its / oy oder en/zet/oder cet tset.

De Diphthongis.

Es werden die Diphthonge wie in andern sprachen / also auch in dem Teutschen auß den lautenden / vnd ob schon zween lautende zusammen geßigt werden / so ist doch

nicht ein zwey sondern ein einfacher laut. Das sein aber die
Diphthongi Au Käuffen. Hie muß man nicht also sprechen
Kauffen/sondern man muß das u mit dem a zusammen füs-
gen als waans ein stummer Buchstab wehre.

Ay als der May nicht der Masy. Ewie Seel anima/der
schnee nit, hee muß man nicht Sezel oder Schneze lesen/sös-
deen mit ein é / damit aber diesen wörter recht wögen gele-
sen werden/so pflegē wir ein h für dem letzten e zu setzen also
Sehl schneh. Wann aber dieser Diphthong in -oposito ges-
fonden wirt / so nimbt er der lauernden art an sich als geens
der/hie muß man nicht also lesen geendet.

Ei oder ey/als wein/dein/sein/hie muß mann nicht lese
mein/er in/se/in/sondern als wann es eine Sylben wehre.

Eu oder Ew/als Eurder oder ewer / hie muß man nicht
lesen eürer sondern in einer syllaba ewer.

Ie oder ye/als jeyt/ jemand/nicht aber jey jemande/
sonder jey jemandt.

De/als stör nit stoser/ sondern ster / der mör nit moser
sonder mor.

De/als das guet der huet/nicht das guset oder der husee
sondern das gut der hut.

Observationes de vocalibus Consonan- tibus & diphthongis.

Alle vocales werden Doppelt gesent/aufgenommen das
l/und u/als der Al/die Seel/die Noose.

Also auch alle Consonantes / ohne das b c d g h t q v r /
z. Hoffen/harren/essen/nemmen/ic.

Wann die vocales oder die Diphthongi gedoppelt wera-
den/so pflegt man ihm schreiben vber dem letzten diphthongi

chen/zusehen / als geiret / ic. auff das man nicht lese geeret/ ic.

Auch werden die Wörter oft verkürzte in der Teutschen sprach/ als gessen pro geessen/ ein pro einem/ kein pro keinem.

Auch pflegen wir auß zweyen Wörtern eins zu machen/ als von pro von dem/ zum/ pro dem/ ins pro in des.

Auch lassen wir oft am ende das e auß/ als ich hab pro habbe.

De abbreviationibus.

Wann man über einem vocalen diß zeichen findet / so ist ein m oder n außgelassen / als den dem/oder den / der man pro Mann/oder oft ein d als vñ vnd.

Wan aber ein z nach dem d oder w folgt / so bedeutet ein as/ als/dz das/ wdz was/ etcz etwas.

So viel sey gesagt von der rechten art der Teutschen sprach zulesen vnd auß zusprechen.





S'en suit un petit traité moui propre & tres-
 necessaire pour ceux qui desirerent bien
 sçavoir entendre & parler
 François, & Italien.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphongue se prononce comme æ.
 pour æ. Exemple: Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphongue œ.
 pour œ Exemple: Poisson fait poisson.

Diphthō. Ea, ea, ei, ie, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu,
 & Tri- eai, euy : se proncent legerement & sans pose,
 phthon. comme, seoir, veoir, George, beau, veau, dea,
 veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu,
 beu, coeur, soeur, œil, coudre, oeuf, boeuf,
 cieus, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouil-
 ler, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez
 quasi comme, soir, veoir, Iorge, dau, bau,
 vau, &c.

Des lettres Alphabetiques & de la
diversité de leurs sons.

B B final est mute, comme croub, plomb: les-
quels mots, & semblables prononcer, z com-
me cron, & plon.

C C, a diuers sons, comme cy dessous ap-
pert.

Prouonciations equipollentes &
equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonnier cheualier chiche chomeur chucas Franc.
che	xe	scē	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espa.	Ita!	Ang.		

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononciation, avec
le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen
& Anglois, comme d. monstre ce mot Caco-
cubinaire.

Ca, co, Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol
ou Morisque, comme disons: Venez ça Fran-
çois, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci Ce, ci se prononcent quasi, comme, se, si La-
tin.

Exemple. Certain, citoyen, certus, cūis.

Sca, sco, Sca, sco, scu, conuient à la prononciation
scu. Latine, Italienne, Espagnole & Flamende, com-
me scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sçz, sce, sci, Sçz, sce, sci, comme: ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D Final tant és poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme r. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Notez que ad au commencement d'vne d ction & precedente vne consonne, ne se prononce (le plus souuét) que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escire: amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E a diuers sons, comme suyamment appert

fenêtre, quasi æ
porte, femenin
porté, masculin
portée, crée.

F, est à la fois (specialement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, boeuf, clef, &c.

g, go, gu G, suyant a, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi Ledit g, acompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue G, suyant ua, ue, & ui, se prononce (le

gai. plus souuent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes : aguater, gue, guy, Guise pour cire.

Gna, gne, Gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trougne, cōpagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il desire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'escriuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberāt le son, car qui le voudroit appeler hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maître Valerien, & corromproit auec la lettre, syllabes, mots, & dictions.

Nottez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres & dictions non ayant source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, horder, haillons, &c.

j.	{	a e y oy u	}	a I, diuers sons, à sça-	(voir { i Latin y Grec. i Long ij double conso-		
		e o		Exemple.		(ne.	
		u il y a ia douze ans, que Irusest sās argēt.				L double entre j, & e, est conforme en ton	
		à, lla, lle, lli, lle, llu, Espagnolice qu'est assez				mal aisé aux Allemands, & Anglois à pro-	

L
aile

eille, ille noncer, pour telle grasieur. Verbi gratia, oille, ouil-baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, le, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. pour **M**, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emputer, embetter: & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: embaumer, emborgner, nom, renom furnom.

N, pour **N**, apres e, ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

P, **P**, est mute estant finale, comme loup, champ, &c.

S, **S**, **X**, **Z**, finales, ont vn mesme son, comme moys, ioyeux, frez.

ase, ese, **S**, entre deux voyelles se prononce comme
ise ose, z, ase, ese, ise, ose, vse. Exemple: Vasc, diocese,
vse, usse, mise, chose, ecluse.

esse, isse, **S**, double differe grandement en son à la
esse. simple, comme aussi font toutes autres simples entre les doubles: & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en font grande difference, si est ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorcher ne margariser les mots. comme gros pour grosses, foibles pour foiblesse: gras pour grasses: fines pour fines-

ses : sages pour sagesse : bel pour belle , quel pour quelle : nul pour nulle : sot pour sotte, nec vice versa.

T, final és diétions poly-syllabes est mute, comme vertueusement, vigoureusement, loigneusement, hardimét : in monosyllabis non : comme net, per, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion , se prononce comme tion ou cion , exempl. imagination, declamation, &c. reserué es mots ayants s, auant t, comme bastion & mission, &c.

ra, üe, üi, **V** simple a deux diuers sons : car quand il est üo, vocal voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, va, ve, vi, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de vo, vu cō-plusieurs vocales equiuoques & autres, dör, sonant. à raison se doit ainsi marquer ü, pour dōner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables : comme souillon, grenouille, souiller, broüiller : & in æquiuocis.

Voyelles	}	licüre	leure	}	Consonantes
		tenüe	tenue		
		beüe	beue		
		eüe	eue		

vvz, vve, Le François n'vle guere de double v, n'est en ces vocales ensuyuantes : comme, vvider, vvihor, vulgaire, vueil : & inde compositis.

Y ij

*Briue instruction pour sçauoir lire
le François.*

SI voulez sçauoir bié lire le François, ayez
Se'gard à la dernière lettre de chacune dic-
tion, & à la première de la diction immédia-
tement suiuate: car si elles sont différentes à
sçauoir l'vne voyelle, & l'autre contone: vous
prononcerez la finale & l'autre ensuiuate, &
autrement non: *exempli gratia*, allons auant,
auez vous fait vos negoces?

**Regula
patitur
excep.**

Ayez zduertance que l, m, n, r, Liquides, ne
sont cōprinés en cette reigle: & trouue aussi
les dictiones terminees en c, & en z, en l, cum
hac coniunctione, avec inobedientes: car
nous disons avec puissance & avec grand nô-
bre. Item ils ont, ils estoient, ou ils auront,
ils entendent: et quels, ils ne le prononce que
pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', l'h, m', n', r', s', t', qu', reçoieût a-
postrophe.

Vous prononcerez donc semblables mots
sans pose, & à vn trait: comme c'est & non ce
est, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau,
d'homme & non de homme: qu'il & non que
il: l'or, & non le or, l'argent, & non le argent:
Itc. par la reigle comme dessus est declaree.

Je ne m'arrestera icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

Terminaison, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,		Exemples	Exception,
Le	b	plomb.	
lequel	c	arc.	excep. lembic.
du	d	pied, neud, nid.	
duquel é partici.		changé,	excep. ité, comme charité.
au	f	chef,	excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioin, soin.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri,	excep. souri, formi, merci.
celuy	y	gay,	excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal,	
ce	m	nom,	excep. fain.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, excep. merculier, cour, tour, pro turti.
son	s	dos,	excep. breuis, vis, perdris, marits, chauue souris.
aucun	t	combat,	excep. mort, hart, dent.

court, nuit part.

chacun v. trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul x. courroux, faux, excep. toux, chaud,
voix, noix, poix.
quiconque z. nez, excep. nez.

*La maniere de former du masculin
adjectif son feminin.*

- B** Adject. mascul. fait son femin. o, comme croub,
croube.
c fait che, & que: comme blanc, G. ec, blanche, Grec-
que.
d fait e, comme laid, ord, truant, laide, orde, tru-
ande.
e participe fait cé, comme courroucé, courroucée,
créé, créée.
f fait iuc: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa. ue, ne: comme long, longue, maling, maligne:
a fa. ie: comme ennemi, enfeveli. ennemie, enfeue-
lie.
l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere, menagier, mena-
giera.
f comme as es, os: sa, se: comme gras grassie: gros,
grosse, espes, espelle.
ois f. e: comme François, Françoisse. Anglois,

Angloise.

- t fa. e: comme fait, étroit, contraint: faite, étroite, contrainte.
- v fa. e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue, venue.
- x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse, faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rousse.
- z frez, fa. fresche: naiz, née, metiz, metize.

Terminaisons, articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception?
La	be	robbe, excep. limbe:	
laquelle	ce	sapience, grace, excep. ponce, calice:	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
à la	asse	greffe, coëffe.	
à laquelle	ge	cage, excep. à ge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.	
celle	He, le	falle, perle, excep. poelle, mouille, stile, merle, h, r, e.	
y celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, excep. p.	

Y iij

ceste cy	pe	aumone, domaine, origine, trône. coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.
am	que	fabrique, excep. musique, trafique cum neu.Lati.
ta	re	terre, exce. caractere cum neutris,
sa	ase, ese,	rase: except. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune	f	promesse, proesse.
nulle	t	poureté, exce. reste, geste, côté, gi- ste, eté, contract, magistrat, &c.
queconque	ue, ne,	rue, cave, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.
vne	che	ouche, except. dimenche, austru- che, porche.
Noms com- muns.		Oeuure, affaire, euāgile, nauire, du ché, côté, gét, val, aide, grāt, amour & teste sont substantifs communs.

*Terminaison des Adiectifs communs, &
seruans tant à l'homme comme
à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, re,
ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont
communs: car nous disons indifferemmet
à l'homme courbe, comme à la femme,
propice, rude, ramage, riche, agile, con-
traire, vltime, amene, honeste, honora-
ble, libre, mediocre, tendre, sastre, allaigre,
apre, opiniatre, & yure, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme,	}	nótre	}	pere
				mere
				frere
				sœur
		vótre		compagnon.

Et nos, vos, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers
sont aussi communs. Le dy seruaunts tant au
masculin que feminin.

Comme nos bons amis. Vos bonnes amies.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfanonets. Ces belles filleutes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, erte, otre, el-
le, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc.
comme larronneau, fourneau, homelet, cheualet,
clerçon, gallâtin, musquin, vinot, chenot, gallan-
tine, femelette, &c.



*De la Prononciation
Italienne.*

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous prendrôs la regle sus alleguée en deuïmêt prononçant les lettres alphabetiques, & spécialement A, b, c, h, q, r, z.

C La lettre C. Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce
Ce, ci. che & ci: comme che. Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu, C, co, cu, se prononce, comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi, sonne comme ke ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemp. che, chiede te, chietto, chiamate.

Sci, sce, sci. Scia	}	est conforme à	}	cha	xa	sha	
scio, sciu				sce	che	xe	she
				sci	chi	xi	shy
				seio	cho	xo	sho
				sciu	chu	xu	shu

Italien
Frâç.
Esp: Ang.

Exemple, Sciaurato, scelerato, sciocco, scioltto, sciuto.

Sca, sco S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sce, sci, Comme sque, squi, François. Exemple,

Sche, no, scheruire, schiera, schiara, schiffare,
schiaffo.

ghi ghe, Ghi, ghe, comme, gi, ge : Alleman, Flamen,
ou Anglois, gui, gue, François. Exem. Borghi,
luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme, jy, ie François. Exemp. Gira-
re, giorno, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gnf, gno, difficile prononciation
Gni, gno. aux Allemans, & Anglois. Exemple.

Montagna, montagne: campagna, campagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra, Exempl. Fi-
gli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verbale,
comme l'Alleman. Exempl. generatione, dis-
cretione.

*De la transmutation des lettres Italiennes,
Avertissement au Lecteur.*

IAçoit que l'Italien ait son origine du La-
tin, si est-ce toutesfois, qu'il s'eslongne
iournellemēt le plus qu'il peut, soit par reie-
ction de lettre ou additiō, intermixtion, mu-
tation, ou abbreuiation, comme ci dessous
voyez es dictionns ensuiuantes: Foglio, de fo-
lium: figlio, de filius: voglio de volo: moglie,
de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno,
acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v, B. se change souuent en v: comme hauere,
de habere.

C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de fa-
ctum, doctum, actum, lactuca.

en chi Comme Chiaro, occhio, chiara: de clarus,
oculus, clavis.

hi, che. Pour, quis, que, quid ou quod.

en g. Comme veggo, ou veggio, de video.

en g. Comm: vengo, tengo, de venio & teneo.

en g. Comme giouane, G.ouanni, de iuuenis, Ie-
hannes.

en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen
plenus.

en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de o-
bedire, officio, &c.

en y. Comme fornayo, granayo, armayo: de for-
nario, granario & armario.

en ss. en si, comme massimo, prossimo: De maximo
& proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue, & ne sente la
barbarie, elle prendra en bon vsage de deuë-
ment pronocer Alla, elle, ello, ella, ellii: quel-
lo, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, bel-
le: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, bas-
se: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, an-
ni, anna, anne: aza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze,
ize, oze: za, ze, zi, zo.

*Terminaisons & articles de dictions
Italiennes.*

O masculin. Les dictions Italiennes terminees en o
(reserué mano) sont masculines, formantes
leurs pluriers en i, comme vn cavallo bian-

co, duo caualli bianchi : vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i, mascul. Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculis, retenantes aussi i, en leurs pluriers.

e, e masc. A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Io; & lo Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo. Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I, & gli I, precede vne consonne, comme i poveri harete sempre vosco, buoni si debbono honorare, & i scelerati, & rei fugire & sciurare.

Gli. Gli, doit preceder vne voyelle, ou la lettre: comme, Gli homini, gli amici, gli sciagurati, & gli tormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suivre ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, a miei fratelli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei fratelli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronom. mascul. Quello, questo, ello, isso, contesto, me- demo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont mascul. & singul. & quelli, questi, elli, essi.

gul. cotesti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

*Determinaisons, articles, & Pronoms
Ital. feminins.*

A, e, u, A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtu.
A, singul. fait son pluriel en e : comme, vna
donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de
humanità, & dignità.

E E, singul. fait son pluriel en i, comme vna
canzone, due canzoni : la iurisdictione, le iu-
risdictioni.

V. Ve, retient v ou, e, en son pluriel : comme
la virtu, le virtu, o le virtude.

La La est l'article seruant & precedant tous-
iours les dictions femi. & singul. & Le prece-
de icelles mesmes plurielles, comme :

Singula. La	}	Casa forte	} Plura. le	case forti
		cosa bella		coſe belle
		penna biāca		penne biāche
		pecora toſa		pecore toſe

Le precede aussi à la fois les dictions neutres,
comme : le membra ou le membre : le ſaſſa ou
le ſaſſe.

Des Pronoms.

Singul. *Quella; questa, ella, ista, cotesta, medema, mia, tua, sua, nostra, vostra, sont feminins & singuliers.*

Plural. *Quelle, queste, elle, esse, coteste, medemo, mie, tue, sue, nostre, sont pluriers, & pareillement femin.*

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouverino, purino, fanciullino, pouretto, homeletto, meschinello, tristarello, giotarello, furfantella, scarfella, &c.





